

# 小学校ガイドブック

～英語版～



愛知教育大学

## はじめに

平成25年に、『幼稚園・保育園ガイドブック』を発行いたしました。保育者の先生方に日頃の保育の中で保護者とのコミュニケーションに役立てていただくことで、外国にルーツを持つ子どもたちへの支援へとつながることができたらという願いをこめて作成しました。おかげさまで多くの反響があり、現在も多くの方に注文、ダウンロードをしていただいております。また、ご意見等も多数いただきました。ありがとうございます。ぜひ小学校版を作ってほしいという声から、今回『小学校ガイドブック』の作成を試みました。

『幼稚園・保育園ガイドブック』と同様に、日本で成長していく外国にルーツを持つ子ども達の保護者に、日本の小学校をよく知ってもらい、小学校の活動や行事に積極的に参加してもらうことを目的としております。保護者の方への単なる知識の提供ではなく、小学校を少しでもよく理解していただくために、「～の目的のためにこうしている」という視点を大切にしております。また、先生方がガイドブックをご覧になることで、保護者が必要としている情報に気づいていただけるかと思えます。先生方が保護者とのコミュニケーションに役立ていただき、外国にルーツを持つ子ども達への支援につながることを願っております。

外国にルーツを持つ子ども達やその保護者への支援は、決して彼らだけのためではなく、日本人の子ども達や保護者をはじめとするすべての人の幸せに繋がると信じ、愛知教育大学外国人児童生徒支援リソースルームでは日々活動しております。この『小学校ガイドブック』を少しでもお役立て頂ければ幸いに存じます。

なお、このガイドブックは、「大学間連携による教員養成の高度化支援システムの構築—教員養成ルネッサンス・HATOPプロジェクト」と愛教大と提携している四市（刈谷市・豊田市・知立市・豊明市）の補助を得て出版するものです。

平成27年3月

川口直巳

## 推薦者のことば

子どもたちにとっては、新しい学校への転入や小学校への入学はうれしいことであるとともに、大きな環境の変化に対する不安もあります。日本人の子どもでも、この環境の変化にうまく適応できず、「小1プロブレム」とよばれる問題がおこっています。ましてや、外国にルーツをもつ子どもやその保護者にとっては、日本の小学校について分からないことがたくさんあると思います。子どもたちが小学校に入学したり転入したりする際、外国人の保護者の方々に日本の小学校について知っていただき、少しでも不安を取り除くことができればと考えて、このガイドブックは作成されています。

実際には、各学校での取り組みは、それぞれの学校で異なることもありますが、このガイドブックに書かれたことを手がかりに、学校の先生方と外国人の保護者で話し合っただき、子どもがスムーズに学校生活に適應するために活用されることを願います。

平成27年3月

愛知教育大学外国人児童生徒支援リソースルーム アドバイザー 山田 孝

## ガイドブックの使い方について

### (1) 外国にルーツを持つ保護者を、より理解してもらうために

このガイドブックを読むことで、保護者が日本の学校についてどんな情報が欠けていて、どのような情報を必要としているのかを、理解することができます。

日本人保護者に渡すプリントをただ訳すだけでは、外国にルーツを持つ子どもの保護者には理解できないことがたくさんあることを知っていただけたらと思います。

### (2) 外国語版が必要な保護者に渡すとき

必要に応じて必要なページをコピーして保護者に渡すようにしてください。まとめて渡してもなかなか読んでもらえません。また渡すときにはできるだけコミュニケーションをとるようにしましょう。本当に書かれている内容を理解してもらえているかどうかを確認することも必要です。

### (3) 内容について

このガイドブックは一般的な内容で書かれています。各小学校によってガイドブックに書かれている内容と異なる場合があります。保護者に渡す前に必ず目を通してください。必要に応じて絵や写真を差し替える、不要な部分を消すなどしてそれぞれの小学校に合わせた内容に修正してから、保護者に渡すようにしてください。

日本語版と外国語版が見開きで対応しています。以下は修正の例です。([学習について]のページより)

<p>【日本語版】</p> <p>“音楽” 歌を歌ったり、楽器を演奏したり、いろいろな曲を鑑賞したりします。学年によって、衛生上他人との使い回しのできない鍵盤ハーモニカやソプラノリコーダーを買うこともあります。必要ときには先生から連絡があります。分からない時には必ず先生に確認しましょう。教室だけではなく、音楽室で勉強することもあります。</p>	<p>うちの小学校では、全児童がハーモニカも購入する。</p>
<p>【英語版】</p> <p>Ongaku (Music) Students sing songs, play instruments and listen to various music. Due to sanitary reason, student may need to purchase instruments according to his/her grades such as keyboard harmonica and soprano recorder, which are not convenient to share with others. Teacher will announce in ahead when you need to purchase them. If you are not sure when to purchase, please ask the teacher. Music class may be conducted not only in the regular class room but also in music room.</p>	<p>“ハーモニカ”を加筆する。 ※インターネット上の翻訳翻訳サイトや辞書などを活用。</p>

### (4) ✎ (えんぴつマーク) について

ガイドブックの中に✎ (えんぴつマーク) が出てきます。そこにはそれぞれの小学校に合わせた内容を記入して、完成させてください。

### (5) 外国語版にある【 】内の補足説明について

外国語版にとこところ【 】内に補足説明が加えられている部分があります。日本独自のものだったり、文化の違いにより、日本語をそのまま訳すだけでは伝わらないときにその言語で説明を加えています。【 】内の内容は日本語版には書かれていませんのでご注意ください。

### (6) その他

このガイドブックに書かれている内容は全ての小学校に当てはまるわけではありません。また保護者がガイドブックに書かれた内容をそのまま受け取る、もしくはこちらの意図とは異なる受け取り方をしまい、本来伝えたい内容が伝わらず、そこからトラブルが生じる可能性もあります。このガイドブックを使用することで伝える手間、質問する手間を省くのではなく、ガイドブックを一緒に見ながら、コミュニケーションをとる機会を増やしてください。



# 小学校ガイドブック Elementary School Support Guide Book

## ～目次～ ～Table of Contents～

1. 日本の小学校について About Japanese Elementary School		
(1) 日本の小学校ってどんなところ? What is Japanese Elementary School like?		
小学校の一日	A Day in the Elementary School	1
小学校の一年	School Year	7
長期休暇	Long Vacation	11
学習について	Study	13
服装	Clothing	23
必要なもの	Items Required at Elementary School	27
登下校	Going to and from School	35
連絡	Contacting Elementary School	39
緊急連絡	Emergency Contact	47
休校	Closure of school (When the school have to be closed)	49
(2) 日本の小学校の行事 Events at Japanese Elementary School		
就学時健康診断	Medical Examination for Children Starting School Age (Shuugakuji Kenkou Shindan)	55
入学式	Entrance Ceremony (Nyuugakushiki)	57
先生とお話 (家庭訪問・個人懇談・授業参観) Talking to the Teacher ( Home visit (kateihoumon) ・Individual meeting (kojin kondan) ・Open Day (jugyousankan) )		61
遠足・社会見学	Excursions (ensoku)・Field trip (shakai kengaku)	65
プール	Pool / Swimming	69
防災・避難訓練	Disaster Prevention (Bousai Kunren) ・Evacuation Drills(Hinan Kunren)	75
運動会	Sports Day (Undoukai)	77
学習(生活)発表会	Performance Day (Gakushuu (seikatsu) Happyoukai)	83
野外学習	Outdoor Education	87
修学旅行	School Trip (Shuugaku Ryokou)	89
卒業式	Graduation Ceremony (Sotsugyoushiki)	91
(3) 子どもの体や成長 Children's Health and Growth		
① 病気やけがのとき	At the time of illness or an injury	95
② 体の成長	Physical Growth	99
③ 健康について	Children's health	
予防接種	Vaccination	101
ぎょう虫検査	Pinworm Inspection	105
検便	Stool Test (Kenben)	109
感染症	Infections	113
健康診断	Medical Examination	117
④ 衛生管理	Hygiene Management	121
⑤ 元気な子どもの一日	A Day in the Life of a Healthy Child	125
(4) 食事について Meals		
① 給食	School Lunch (Kyuushoku)	127
② お弁当・水筒	Lunchbox (Obentou) and Water bottle (Suitou)	131
2. コラム Column		
① 家庭での使用言語	Languages Used at Home	135
② PTA活動	PTA (Parent-Teacher Association)	137
③ 子どものために	For Your Child	139
④ 帰宅後の過ごし方	After Going Home from School	141
3. 便利帳 Useful Notification		
① 事前確認事項	Prior Confirmation Matter	145
② 行事のおしらせ	Event Announcement	147
③ 参考URL	References	149

# しょうがっこう いちにち 小学校の一日

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

しょうがっこう じゅぎょう じかんすう げこうじこく ようび がくねん こと ひと べんきょう じかん  
 小学校の授業時間数や下校時刻は、曜日や学年によって異なります。一つの勉強の時間  
 は45分です。土曜日と日曜日・祝日はお休みです。主に自分のクラスで学習や活動をし  
 ます。一つのクラスに一人の先生が担当になり、一年間同じ先生が担当します。「担任の先生」  
 と言います。指導はほとんどが担任の先生が行います。1クラスは、1年生は35人以下、  
 それ以上の学年は40人以下で編成されています（地域によって例外あり）。



## しょうがっこう ねんせい じかんわり しょうがっこう れい ★小学校1年生の時間割（ある小学校の例）

		げつ 月	か 火	すい 水	もく 木	きん 金
8:10	①あさの かつどう	ぜんこう しゅうかい	どくしょ	どくしょ	どくしょ	どくしょ
8:25	②あさのかい					
8:40	1	③がっきゅう かつどう	さんすう	どうとく	さんすう	こくご
9:25						
9:35	2	こくご	こくご	こくご	こくご	ずこう
10:20	④やすみじかん					
10:40	3	せいかつ	たいいく	さんすう	たいいく	ずこう
11:25						
11:35	4	せいかつ	さんすう	こくご	さんすう	せいかつ
12:20	⑤きゅうしょく					
⑥そうじ						
ひるやすみ						
13:50	5	しょしゃ	おんがく	おんがく	こくご	たいいく
14:35						
14:55	⑦かえりのかい					
げこう ・ ⑧がくどうほいく・ほうかごこどもきょうしつ（⑨ぶかつどう）						

# A Day in the Elementary School

If you have any concern or anything that you do not understand, please talk to the teacher.

The number of classes and dismissal time may differ depending on the day of week and school grade. Each class lasts 45 minutes. There is no school on Saturdays, Sundays and public holidays. The students mainly study and do class activities in their respective classrooms. One teacher is in charge of one class and he/she teaches the class throughout the school year. He/she is called Tannin no Sensei (a homeroom teacher / a teacher in charge of a class). The class is mostly taught by Tannin no Sensei. The number of students in one class is less than 35 in the first grade, and less than 40 for the other grades. (There are exceptions in some regions.)



## ★Weekly time schedule for 1<sup>st</sup> grader (an example)

		Mon	Tues	Wed	Thurs	Fri
8:10	① Morning activity	School assembly	Book reading	Book reading	Book reading	Book reading
8:25						
② Morning assembly						
8:40	1	③ Homeroom activity	Mathematics	Moral	Mathematics	Japanese
9:25						
9:35	2	Japanese	Japanese	Japanese	Japanese	Art
10:20						
④ Recess						
10:40	3	Life environment study	P.E.	Mathematics	P.E.	Art
11:25						
11:35	4	Life environmental study	Mathematics	Japanese	Mathematics	Life environmental study
12:20						
⑤ Lunch						
⑥ Cleaning						
Noon recess						
13:50	5	Calligraphy	Music	Music	Japanese	P.E.
14:35						
⑦ Assembly before going home						
14:55	Going home ・ ⑧ Gakudou Hoiku (Afterschool Care Program) ・ Houkago Kodomo Kyoushitsu (Afterschool Day-care) (⑨ Club activities)					

### ①朝の活動

朝、小学校に着くと、自分の教室に入り、持ってきた学習用具を自分の机の引き出しに入れ、ランドセルをロッカーにしまいます。その後、小学校によっては「読書」や「書き取り」「計算ドリル」などの簡単な自主学習の時間があります。月曜日には、全校集会が行われることがあります。全校集会では、校長先生の話や、表彰が行われます。

### ②朝の会

【実施例】・朝の挨拶

- 健康観察：子どものその日の体調を確認します。
- 身だしなみ検査：爪は切っているか、目やにはついていないかなどを確認します。
- 忘れ物の検査：その日の持ち物で、忘れたものはないか確認をします。
- 先生のお話：担任の先生から、その日の予定や大事な連絡を聞きます。



### ③授業

ほとんどの小学校で、授業の始まりと終わりにはチャイムが鳴ります。始まりのチャイムが鳴るまでには、自分の席に座って次の授業の準備をして授業が始まるのを待ちます。

### ④休み時間

授業と授業の間には、10～20分程度の休み時間があります。短い休み時間はトイレに行ったり、次の授業の準備をしたりして過ごしますが、長い休み時間には運動場や広場で楽しく遊んで過ごすことができます。

※小学校のトイレのほとんどは和式トイレです。（通常、学年に一つくらい洋式トイレが設置されています。）家のトイレと形が違っていると子どもが戸惑うことがあります。

＜和式トイレの使い方＞



### ⑤給食

小学校の給食は、子どもが自分たちで配膳や後片づけを行います。およその目安は、「準備15分」「食事20分」「片づけ10分」です。みんなでそろって楽しく、栄養バランスのとれた食事をいただきます。（p.127「給食」のページを見てください）

## ① Morning Activity

Student once arrive school and enters his/her class room, then put his/her belongings into his/her own desk drawer and put the Ransel (school backpack) away to his/her locker. After that, there is a short self-study time for simple exercises such as “book reading”, “transcription” and “calculation drill” in some schools. During the school assembly, students listen to the school principal’s speech and commendation ceremony may be held sometimes.



## ② Morning Assembly

【Practical example】

- Morning greetings
- Health observation: Check the physical condition of the student.
- Appearance check: Check for untrimmed fingernails and presence of eye mucus, etc.
- Checklist for things to bring for the day : Check whether student remembers to bring all the required things for the day.
- Teacher’s speech: Homeroom teacher makes announcement on the schedule of the day and other important notices.

## ③ Classes

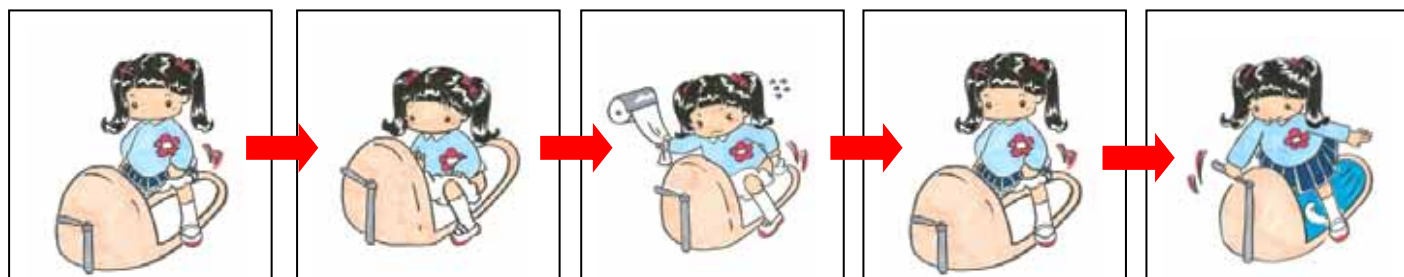
At most schools, the bell rings to signal the beginnings and endings of classes. Each student is expected to sit in his/her seat, prepare for the next class and wait for the class to start.

## ④ Recess

There is a 10 to 20 minutes recess between the classes. Short recesses are for restroom break and preparation time for next class. Long recesses are for student to go outside and enjoy the time at playfield.

\*At most elementary schools, the toilets are in the Japanese style. (Normally, there is one western style toilet for each grade.) Some students may hesitate to use a toilet which is different style from his/her own at home.

<How to use Japanese style toilet>



## ⑤ School Lunch (Kyushoku)

The students serve their own lunch and do their own cleaning at the elementary schools. Approximate amount of time scheduled for lunch is “15 minutes for preparation” “20 minutes to eat” “10 minutes to cleanup” . The students enjoy eating nutritious and balanced lunch together. (Please refer to the page 128 on “Kyushoku (School Lunch) ” )



## 小学校の一日

### ⑥ 掃除

日本の小学校では、自分たちの使う教室やトイレ、運動場などを、みんなで分担し、きれいに掃除します。いつも同じ場所を掃除するのではなく、何か所かを交代して行います。

### ⑦ 帰りの会

その日の授業が全て終わったら、帰りの会を行います。その日の反省をしたり、次の日の連絡を聞いたりします。この時、先生が次の日の持ちものを黒板に書いたりするので、子どもは連絡帳に書きます。

### ⑧ 学童保育・放課後子ども教室

放課後子どもが過ごすところに、学童保育や放課後子ども教室があります。「なかよクラブ」「トワイライトスクール」など、地域によって様々な呼び方がされています。小学校内や児童館に併設されているところが多く、校庭や屋内遊技施設で遊ぶことができます。子どもたちの安全確保のために、常時指導員の先生が見守っています。

★学童保育 ※地域によって規定が違います。

【対象】親が働いている、10才未満（小学校3年生まで）の子どもとしているところが多い。

【時間】平日は下校時～18時、土曜日は9時～18時が目安。日曜日・祝日はお休みが多い。

【料金】おやつ代を含めた利用料がかかる。

★放課後子ども教室 ※地域によって規定が違います。

【対象】公立小学校に通う全員。

【時間】平日は下校時～16・17時、土曜日・日曜日・祝日はお休みが多い。

【料金】無料がほとんど。

### ⑨ 部活動

4年生以上になると、放課後に運動や文化的な活動を行う「部活動」がある小学校があります。参加については、基本的に全員の場合や、希望者のみ参加など学校によって違います。

#### 【活動例】

野球・バレーボール・バスケットボール・水泳・陸上・サッカー

吹奏楽（ブラスバンド）・合唱

生物飼育・読書・絵画



## ⑥ Cleaning

The students are responsible for cleaning their own classrooms, restrooms and play field. The cleaning is shared by all the students. The students rotate their cleaning duties and venues so that they get to clean different venues.

## ⑦ Assembly before going home

When the last class is over for the day, an assembly is held before going home. It is the time to reflect for the day and listen to the announcement for the next day. The homeroom teacher writes announcements such as things to bring for next day, while the students take note in their Renrakucho (correspondence notebooks).

## ⑧ Gakudou Hoiku (After School Care Program) • Houkago Kodomo Kyoushitsu (After School Day-care)

Gakudou Hoiku and Houkago Kodomo Kyoushitsu are programs for the students to spend time after school. There are various kinds of name for the program depends on the area such as “Nakayoshi Club” or “Twilight School” . Students may play at the school playground and indoor play facilities since they are mostly located on the interior of the elementary school or Jidoukan (public children’s center). There are instructors looking after the students at all times for safety precaution.

★Gakudou Hoiku (After school care program)

\*Regulations may differ depending on the regions.

【Requirements】 Most places require that the children to be under the age of 10 (grade 3 or under) with both parents working during the day.

【Time】 On week days from after school till 6 p.m., 9a.m. to 6p.m. on Saturdays. Many places are closed on Sundays and public holidays.

【Fee】 The charge includes snack fee.

★Houkago Kodomo Kyoushitsu (After school Day-care)

\*Regulations may differ depending on the regions.

【Requirements】 All students who go to public elementary schools.

【Time】 On weekdays from after school till 4p.m. or 5p.m.

It is not available on weekends and public holidays in many of the cases.

【Fee】 Free of charge in most cases.

## ⑨ Club Activity

In some schools, students who are at grade 4 or above attend “Bukatsudo (Club Activity)” to play sports or to join cultural activities after school. Some schools make it compulsory for all students to participate in club activities, while others allow only those who are interested to do so. It depends on the individual school.

【Example】

Baseball • Volley Ball • Basket Ball • Swimming  
Track and Field • Soccer • Brass Band • Choir  
Animal Club • Book Club • Painting






# しょうがっこう いちねん 小学校の一年

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

## 1. 小学校の一年

日本の小学校は、4月に始まって、3月に終わります。

つき 月	がっきせい 3学期制	がっきせい 2学期制	きせつ ぎょうじ 季節の行事
4月	にゅうがくしき しぎょうしき 入学式・始業式	にゅうがくしき しぎょうしき 入学式・始業式	えんそく 遠足 
5月		前 期	
6月			
7月	しゅうぎょうしき 終業式		
8月	なつ やすみ 夏休み		うんどうかい 運動会   はっぴようかい 発表会 
9月	しぎょうしき 始業式	後 期	
10月			
11月		しゅうぎょうしき しぎょうしき 終業式・始業式	
12月	しゅうぎょうしき 終業式		
	ふゆ やすみ 冬休み		
1月	しぎょうしき 始業式		
2月			
3月			しゅうりょうしき そつぎょうしき 修了式・卒業式
	はる やすみ 春休み		

## 2. 学年

小学校は、6年間通います。年齢による6学年制です。




4月2日～翌年4月1日に	7才になる子ども	→	第1学年 (1年生)	} 低学年
	8才になる子ども	→	第2学年 (2年生)	
	9才になる子ども	→	第3学年 (3年生)	} 中学年
	10才になる子ども	→	第4学年 (4年生)	
	11才になる子ども	→	第5学年 (5年生)	} 高学年
	12才になる子ども	→	第6学年 (6年生)	

# School Year

If you have any concern or anything you do not understand, please talk to the teacher.

## 1. School Year in elementary school

Japanese school year starts on April and ends on March.

Month	3semester system	2semester system	Seasonal event	
April	1 <sup>st</sup> semester	1 <sup>st</sup> half year	Excursion 	
May				Entrance Ceremony/Opening Ceremony
June				
July				Closing Ceremony
Aug.	Summer Vacation		Sports day 	
Sept.	2 <sup>nd</sup> semester	2 <sup>nd</sup> half year		
Oct.				Opening Ceremony
Nov.				
Dec.			Closing Ceremony	
	Winter Vacation		Performance Day 	
Jan.	3 <sup>rd</sup> semester			
Feb.				Opening Ceremony
March				Completion Ceremony/Graduation Ceremony
			Spring Vacation	

## 2. Grade

Students go to elementary school for 6 years. It is a 6-grades system based on age. From April 2 to April 1 of following year

- A child age of 7 → 1<sup>st</sup> grade (1<sup>st</sup> grader)
  - A child age of 8 → 2<sup>nd</sup> grade (2<sup>nd</sup> grader)
  - A child age of 9 → 3<sup>rd</sup> grade (3<sup>rd</sup> grader)
  - A child age of 10 → 4<sup>th</sup> grade (4<sup>th</sup> grader)
  - A child age of 11 → 5<sup>th</sup> grade (5<sup>th</sup> grader)
  - A child age of 12 → 6<sup>th</sup> grade (6<sup>th</sup> grader)
- } Lower grades  
 } Middle grades  
 } Upper grades



### 3. 学期

1年間（1学年）の課程をいくつかに分けています。3学期制の小学校と、2学期制の小学校があります。子どもの通っている小学校がどちらの学期制なのか、よく確認しましょう。

	4月	5月	6月	7月	8月	9月	10月	11月	12月	1月	2月	3月	
3 学期制	1学期（4月～7月）				夏 休 み	2学期（9月～12月）				冬 休 み	3学期 （1月～3月）		春 休 み
	2 学期制				夏 休 み	秋 休 み		後 期 （10月～3月）		冬 休 み	春 休 み		

### 4. 始業式

各学期の初日に、始業式を行います。始業式では、全校児童が体育館に集まって、校長先生の話や意見を聞いたり、代表の子どもによる意見発表や校歌を歌います。学校生活に節目をつけ、静かな雰囲気味わい、新しい生活への動機付けとします。

始業式の日には給食がありません。午前中に下校することが多いです。始業式の日にはランドセルではなく、手提げ袋で登校することが多いです。

### 5. 終業式・修了式

1学期・2学期の最終日に、終業式を行います。3学期（学年末）の最終日には、修了式を行います。

始業式と同じように、全校児童が集まり、校長先生の話や意見を聞いたり、校歌斉唱などをします。コンクールやスポーツの大会などで入賞した児童の表彰もあります。

終業式・修了式後は長期休業になるので、式典後に学級で担任の先生から通知表やテスト、製作作品などが返却されます。

終業式・修了式の日には給食がありません。午前中に下校することが多いです。終業式・修了式の日にはランドセルではなく、手提げ袋で登校することが多いです。



### 3. Semester

An academic year (1 grade) is divided into several semesters. There are two systems: a 3-semester system and a 2-semester system. Please check with the child's school which system it is following.

	April	May	June	July	Aug.	Sept.	Oct.	Nov.	Dec.	Jan.	Feb.	March	
3 semester system	1 <sup>st</sup> semester (April to July)				Summer Vacation	2 <sup>nd</sup> semester (September to December)				Winter Vacation	3 <sup>rd</sup> semester (January to March)		Spring Vacation
	1 <sup>st</sup> half year (April to October)					Summer Vacation	Autumn Vacation		2 <sup>nd</sup> half year (October to March)		Winter Vacation	Spring Vacation	

### 4. Shigyoushiki (Opening Ceremony)

Shigyoushiki (Opening Ceremony) is held on the first day of each semester. All students assemble at school gym to listen to the school principle's speech, student's representative's comment, and sing school song. Shigyoushiki marks the first stage of each student's school life. The students feel the peaceful atmosphere from the opening ceremony, motivating them to start the new school life.

There is no school lunch on the day of opening ceremony. Students go home before noon in most schools. In many schools, students are told to bring smaller carrier bags instead of Ransel (school backpack) on the day of opening ceremony.

### 5. Shuugyoushiki (Closing Ceremony) • Shuuryoushiki (Completion Ceremony)

The Shuugyoushiki is held on the last day of 1<sup>st</sup> semester/2<sup>nd</sup> semester. Shuuryoushiki is held on the last day of 3<sup>rd</sup> semester (end of school year or the end of the academic year).

Similar to the opening ceremony, all students assemble and listen to the school principle's speech, student representative's comment, and sing school song. A commendation ceremony for prize winners from competition or sports tournament is held at the same time.

There is a long vacation after the ceremony. The homeroom teacher returns school reports, examinations, art works to the student at his/her classroom.

There is no school lunch on the day of closing/completion ceremony. Students go home before noon in most schools. In many schools, students are told to bring smaller carrier bags instead of Ransel (school backpack) on the day of Shuugyoushiki and Shuuryoushiki.



# ちょうききゅうか 長期休暇

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

## 1. 長期休暇ってなに？

小学校では、夏・冬・春に長期休暇があります。2学期制の小学校では、10月の秋の連休を境に前期・後期を分けています。(p.7「小学校の1年」のページを見てください) 長期休暇の期間は学校によって異なりますので、小学校に確認しましょう。



## 2. どう過ごしたらいいの？

長期休暇中は家族とゆっくり過ごしたり、家の手伝いをしたり、普段なかなか出来ないような経験ができる良い機会です。休みだからといってだらしない生活(朝寝坊や夜更かし、暴飲暴食、ゲームのやりすぎ)にならないよう、規則正しい生活を心がけましょう。

## 3. 学校に行く日について

夏休み中でも何日か登校する日があります。交通事故や病気になったり、一時帰国したりするときは小学校に連絡しましょう。小学校に行く日に連絡をせず欠席すると、先生がとても心配します。

[登校する日の例]

- 登校日 宿題の提出や学年集会、プール登校日などがあります。
- 当番 水やり当番や飼育当番など、植物や動物の世話をするための登校です。
- 部活動 休みの間に技術が落ちないように、練習をする日があります。

## 4. 宿題は出るの？

夏休み、冬休みは宿題があります。

[宿題の例]

- 夏休み・・・日誌(問題集)、絵日記、工作、自由研究、読書感想文など
- 冬休み・・・日誌(問題集)、書き初めなど

宿題について分からないことがあれば、先生に確認しましょう。休みの終わりに慌てずにすむよう、計画を立て早めに宿題をしましょう。

日本語の能力がじゅうぶんでなく、出された宿題ができない時は、休みの前に先生に相談しましょう。その時の力で出来る内容の宿題を先生に出してもらい、がんばって取り組みましょう。

# Long Vacation

If you have any concern or anything you do not understand, please talk to the teacher.

## 1. What is a Long Vacation?

There are long vacations in summer, winter and spring in elementary schools. Two-semester system school divides each academic year into the first half and second half year by having consecutive public holidays in October. (Please refer to the page on 8 “A school year in the elementary school”.)

The duration of the long vacation may vary according to the schools. Please check with the school your child is attending.



## 2. What do we do during the long vacation?

It is a good opportunity for students to spend time with family, helping house work, do things which they are not able to do during the school semester. Do not lead a lazy life (such as wake up late, go to bed late, overeat and overdrink, play game too much) Please keep in mind to live a well-regulated life during the long vacation.

## 3. School Day

There are several days when the students need to go to school. Please inform the school if the child encounters a traffic accident, falls ill or goes back to your home country temporarily during the vacation. Teacher will be worried if you do not come to school on a school day without prior notice.

[Example of school day]

- School day Homework submission, grade assembly, swimming day
- Duty roster It is a day on which the child takes care of plants and animals in the school by performing duties such as watering plants and feeding animals.
- Club activity It is a day on which the students do practices so that they may keep their skills or technics.

## 4. Is there homework during long vacation?

There are homework during both summer and winter vacations.

[Example of homework]

- Summer vacation・・・Nisshi (workbook), picture diary, art work, independent research, book report
- Winter vacation・・・Nisshi (workbook), calligraphy

If you have any questions or concerns, please check with your teacher. It is advisable to make a plan and try to finish the homework ahead of time so that you do not have to be flustered at the end of vacation.

If you cannot do the homework due to the Japanese language ability, please consult the teacher before the vacation starts. Ask the teacher to provide homework which is suitable to your ability and try your best to complete it.



# がくしゅう 学習について

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

## 1. どんな勉強するの？

小学校ではいろいろな勉強をします。ほとんどの授業を担当の先生が教えてくれます。日本の小学校では英語以外の授業は全て日本語で行います。日本語が分からないと勉強が分からなくなってしまうことがあります。日本語が分からない子どもは、日本語を勉強しながら少しでも授業に参加できるように努力しなければいけません。

教科学習を日本語が十分に話せるようになるまで待つと、どんどん教科学習が遅れてしまうこととなります。勉強が追いつかず、のちのちの進学に影響することがあります。できるだけ早く教科学習の勉強を始めて、学習内容を理解することが大切です。

教科書は無料でもらえます。なくしてしまっても新しい教科書はもらえません。捨てたり、なくしたりしないように大切に使います。ノートや文房具などは自分で買います。ノートを使い終わった時に買い忘れのないように気をつけましょう。早めに準備しておくといいでしょう。子どもの使っているものに、日ごろから気を配りましょう。

### (1) 教科の学習

#### ○小学校1・2年生

国語・算数・生活・音楽・図画工作（図工）・体育

#### ○小学校3・4年生

国語・算数・社会・理科・音楽・図画工作（図工）・体育

#### ○小学校5・6年生

国語・算数・社会・理科・外国語活動（英語）・音楽・図画工作（図工）・体育・家庭科

### 国語

日本語を使って聞く、話す、読む、書くなどの活動を通して表現する力、考える力、想像する力をつけます。

文字や言葉を丁寧に美しく書く練習をする書写という時間もあります。書写用のかきかた鉛筆や習字道具を買って準備します。必要なときには先生から連絡があります。分からない時には必ず先生に確認して、準備するようにしましょう。

- ・かきかた鉛筆…芯のやわらかい「2B」や「4B」のえんぴつを使うことが多いです。
- ・習字道具…習字道具のセットを小学校で注文することもできます。墨汁や墨はセットの中の物を使い切ったら、自分で買います。新聞紙やそうきんを家庭で準備することがあります。習字のある日は墨が付く可能性があります。汚れてもいい服、黒い服を着てきましょう。洋服についたらなかなか取れません。

# Study

If you have any concern or anything you do not understand, please talk to the teacher.

## 1. What do they study in elementary school?

Students study various kinds of subjects in elementary school. Most subjects are taught by the homeroom teacher. Except for English, all classes are taught in Japanese in elementary school. If a student does not understand the Japanese language, he/she may not be able to follow the study in class. A student with no or little Japanese will still need to attend classes and at the same time, put in effort to learn Japanese.

If the student waits until he/she has learned enough Japanese before he/she joins the classes, he/she will fall behind. As a result he/she will have a hard time to catch up and it may affect his/her academic career. It is important to start school study at early stage and understand the contents.

Text books are provided free of charge. However if the student loses them, new books will not be given. Do not throw them away or lose them and keep them with a good care. You must prepare your own notebooks and stationery. Please remember to prepare a refill or new note books before finishing the old one. It is advised to prepare them in ahead of time. Please pay attention to your child's belongings daily so they do not forget to bring necessary items.

### (1) Subjects to study

○First and Second grade

Japanese • Mathematics • Life Environmental Study • Music • Art • P.E.

○Third and Fourth grade

Japanese • Mathematics • Social Studies • Science • Music • Art • P.E.

○Fifth and Sixth grade

Japanese • Mathematics • Social Studies • Science • Foreign language study (English) • Music • Art • P.E. • Home Economics

### Kokugo (Japanese)

The student learns how to express himself/herself, think and imagine through speaking, reading and writing in Japanese.

The student gets to practice writing characters and words beautifully and courteously during Shosha (a calligraphy class). The student needs to prepare his/her own calligraphy pencil and calligraphic tools for the class. Teacher will make an announcement when to prepare and when to bring them. If you are not sure what to prepare, please contact the teacher and make sure to have them ready.

- Calligraphy pencil ••• In many cases, pencil with soft leads such as “2B” or “4B” are preferred.
- Calligraphic tool set ••• The calligraphic tool set can be ordered though the school. However when bokujyu (ink) or ink stick in the set is finished, student must purchase them with his/her own expense. It may be necessary to bring newspapers and extra clothing from home. It is advised to wear clothing which is okay to get spot or wear black color clothing because the student may get ink on the clothing. Once ink gets on the clothing, it stains and does not come out easily.

えんぴつ かきかた鉛筆	しゅうじどうぐ 習字道具セット	はんし しゅうじよう かみ 半紙(習字用の紙)	ぼくじゅう 墨汁 しゅうじよう (習字用のインク)
			

算数

数、計算、量、測定、図形、数量について勉強します。国によって筆算や分数などの計算の仕方が違うことがあります。そのため、母国ではできていた計算が日本のやり方が違うためにできなくなってしまう子どももいます。先生と相談しながら子どもが自信をなくしてしまわないようにサポートしましょう。学年によって、コンパスや分度器、30cm定規、三角定規、そろばんを準備します。必要なときには先生から連絡があります。分からない時には必ず先生に確認して、準備するようにしましょう。

コンパス	ぶんとき 分度器	30cm定規	さんかくじょうぎ 三角定規	そろばん
				

生活

小学校1年生と2年生で勉強します。活動や体験を通して、社会や自然とのかかわり、自分自身のことについて考えます。生活していく上で必要な習慣や技能を身に付けていきます。

社会

3年生以上で勉強します。学校周辺の身近な地域の様子を調べたり、日本の地理や歴史などについて勉強したりします。校外に見学に行き勉強することもあります。

理科

3年生以上で勉強します。植物や動物、太陽や月や星など自然を観察したり、空気や水、電気など科学的な実験をしたりして勉強します。教室だけではなく、理科室や校庭、校外で実験や観察をすることもできます。




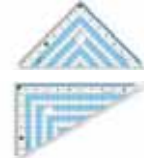

音楽

歌を歌ったり、楽器を演奏したり、いろいろな曲を鑑賞したりします。学年によって、衛生上他人との使い回しのできない鍵盤ハーモニカやソプラノリコーダーを買うこともあります。必要なときには先生から連絡があります。分からない時には必ず先生に確認しましょう。教室だけではなく、音楽室で勉強することもあります。

Calligraphy pencil	Calligraphic tool set	Hanshi (Plain paper for calligraphy)	Bokujiyu (Ink for calligraphy)
			

### Sansuu (Mathematics)

The student studies Numeracy, Calculation, Volume, Measurement, Diagram and Quantity in mathematics class. Some students have difficulties because the Japanese calculation method may be different from what they have learned in their home countries. Calculation or fraction method may be different depending on countries. It is important to support them together with teacher's cooperation, so that they do not lose their confidence. You may need to prepare compass, protractor, 30cm ruler, triangular ruler and Japanese abacus according to grade. Teacher will give students advance notice when they are needed. If you are not sure when to prepare, please check with your teacher and do not forget to bring them to school when they are needed.

Compass	Protractor	30cm ruler	Triangular ruler	Japanese abacus
				

### Seikatsu (Life Environmental Study)

Seikatsu is the subject to study in first grade and second grade in elementary school. It gives an opportunity for students to think about relations with society or nature and about themselves through activities and experiences.

### Shakai (Social Study)

Social Study is the subject to study in third grade and above. Students study their community around the school area, Japanese geography and history. They may go outside of school to study.



### Rika (Science)

Students start to study science from third grade. They learn about nature by monitoring or observing plant, animal, sun, moon and star. They also learn from scientific experiments using air, water and electronic. They may operate experiment and observation not only in the class room, but also in a science laboratory room, school ground and outside of school.

### Ongaku (Music)

Students sing songs, play instruments and listen to various music. Due to sanitary reason, student may need to purchase instruments according to his/her grades such as keyboard harmonica and soprano recorder which are not convenient to share with others. Teacher will announce in ahead when you need to purchase them. If you are not sure when to purchase, please ask the teacher. Music class may be conducted not only in the regular class room but also in music room.



けんぱん 鍵盤ハーモニカ	ソプラノリコーダー
	

### 図画工作 (図工)

絵を描いたり、作品を作ったり、いろいろな美術作品を鑑賞したりします。学年によって、絵の具セットやクレパスや彫刻刀などを買って準備します。必要なときには先生から連絡があります。使い切った絵の具やクレパスは自分で買います。分からない時には必ず先生に確認しましょう。また、作品を作るための材料として、家からペットボトルや空き箱、新聞紙などを持って行くことがあります。家には先生に相談しましょう。

彫刻刀を使う時は怪我をする可能性があります。使う前に先生が使い方を説明してくれます。勝手に使わないようにしましょう。

えのぐ 絵の具セット	クレパス	ちようこくとう 彫刻刀
		

### 体育

運動場や体育館で陸上競技、球技、体操などいろいろな運動をします。体育の時間には体操服と赤白帽子に着がえます。体操服も赤白帽子も持ち帰って定期的に洗濯をします。夏には、プールで水泳をします。水着と水泳帽を準備します。水着や水泳帽は学校で決められた形や色がある場合があります。(p.69「プール」のページをご覧ください)

宗教上、服装に制限があるときには必ず事前に先生に相談しましょう。

### 外国語活動 (英語)



小学校5年生以上で勉強します。英語を使ったコミュニケーション活動を行います。英語を勉強しながら、日本と外国の言語や文化について理解を深めます。

1年生～4年生の間でも1年に数回、英語の授業がある事があります。

日本人以外の先生が教えることがあります。

### 家庭科

小学校5年生以上で勉強します。調理実習をしたり、裁縫道具やミシンを使って作品を作ったりします。日常の家庭生活に必要な知識と技術を身につけます。裁縫をする時には裁縫道具を買って準備します。必要なときには先生から連絡があります。分からない時には必ず先生に確認しましょう。また、調理実習の時には子ども用のエプロンや三角巾、マスク、ふきんを準備します。料理を作る材料として、家から野菜や果物などを持って行くこ

Keyboard harmonica	Soprano recorder
	

### Zuga Kosaku (Zukou) (Art and crafts)

Students draw and make crafts and appreciate various kinds of art works in Art and Crafts class. Students need to purchase paints set, Craypas (crayon) or chisel according to his/her grade. Teacher will announce in ahead when you need to purchase them. If you are not sure when to purchase, please ask the teacher. Student also may be asked to bring PET bottle, empty box, newspapers as art materials. If you do not have them at home, please consult the teacher.

When the student uses a chisel, he/she may get hurt. Teacher will explain how to use it before start using it in the class. Please wait until then and do not start using it without the instruction.

Paint set	Craypas (crayon)	Chisel
		

### Taiiku (P.E.)

Students play various sports such as track and field, ball sport, gymnastic exercises in school ground and gym. They change into P.E. attire and wear red and white caps. Students bring them home to wash them regularly. During the summer, swimming classes will be held in P.E. Students need to prepare swim suit and swim cap. In some cases, suit and cap type and color may be specified by school. (Please refer to the page 70 “Pool” )

**Please make sure to consult the teacher first if you have restriction in your attire due to religious reasons.**

### Gaikokugo Katsudou (Eigo) (Foreign Language (English))

Students study foreign languages on 5<sup>th</sup> grade and above. In the class, they play communication activities using English. They also learn Japanese, foreign languages and cultures while studying English.

Students between 1<sup>st</sup> grade and 4<sup>th</sup> grade may have English class several times in a year too.

Teachers could be non Japanese.

### Kateika (Home economics)

Students study home economics in 5<sup>th</sup> grade and above. In the class, students practice cooking, make needle craft with sewing set and sewing machine. Students learn knowledge and skills necessary for daily life at home. When you learn to sew, you need to purchase your own sewing set. Teacher will announce when you need to purchase it. If you are not sure when to purchase, please ask the teacher. When the cooking lesson is held in the class, student must bring kids

## 学習について

ともあります。調理実習はほとんどの場合、グループで作ります。材料を忘れるとグループのみんなが困ることになります。家にない、持って行くものがよく分からないときには先生に相談しましょう。

宗教上、材料や調理方法に制限があるときには必ず事前に先生に相談しましょう。

さいほうどうぐ 裁縫道具	こ  よう  さんかくきん 子ども用エプロン・三角巾
	

## (2) 教科以外の学習

総合的な学習の時間・道徳（2018年度から教科化）・学級活動

## 2. 成績について

日本の小学校の多くではテスト結果から順位(○人中○番目)が出ることはありません。

子どもの小学校での勉強の成績(教科の学習)や小学校生活の様々な活動の様子などは、各学期の終わりに担任の先生から通知表が渡されます。通知表は小学校によって、その名前や形式や記入の仕方が違います。学年によって「△、○、◎」で評価されていたり、「1～3」段階(3が一番評価が高い)で評価されていたりします。勉強の成績は、テストの点数だけで決まるものではありません。授業中の勉強に取り組む態度などもとても大切です。いい評価がつくと、子どものやる気につながります。各学期の終わりに必ず通知表が渡されますので、子どもと一緒に見るようにしましょう。

通知表は1年間同じものを使用する学校が多いです。休み中に汚したり、なくしたりしないように大切に保管し、次の学期が始まる時には忘れないように必ず小学校に持っていきます。通知表には保護者が見たことを先生が確認できるように、印鑑を押す欄があります。印鑑の押し忘れがないようにしましょう。

通知表の見かたや意味が分からないときには、先生に聞いてみましょう。

※日本の小学校では、成績が悪いからといって落第したり、成績がいいからといって飛び級したりする制度はありません。年齢に応じて学年があがります。いい面もありますが、勉強が理解できないまま学年があがってしまうことになります。小学校1年生から子どもの勉強は積み重なっていきます。できるだけ子どもが継続して勉強できる環境を整えましょう。

size apron, triangle scarf, mask and kitchen towel. You may be required to bring vegetables and fruit from home as cooking ingredients. Usually, cooking practice is done in a group. If one student forgets to bring ingredient of his/her part, his/her group member will have problem. If you do not have the ingredient at home or if you are not sure what to bring, please consult the teacher.

Please make sure to consult the teacher in advance if you have religious restrictions in ingredient or food preparation method.

Sewing set	Kids size apron and triangle scarf
	

(2) Extracurricular

Integrated study, Moral (It will be incorporated in the curriculum from the year 2018), Classroom activities

## 2. Academic grade

In most of Japanese elementary schools, they do not give rank order based on examination result (such as rank in ○th out of ○).

Academic grade (study in each subject) and evaluation from various activities are written on Tuuchiyo (report card) which is handed out at the end of each semester by the homeroom teacher. Tuuchiyo (report card) may have different name and its style may different depending on the schools. “△、○、◎” evaluation system and “1 to 3” evaluation system (3 is the highest grade) may be used according to grade. Grade is decided not only based on the exam scores but also the student’s attitude in the class. It is considered as very important part of it. Receiving good grades motivate the child. Report cards are given out to the students at the end of each semester. Please make sure to check it with your child.

The same report card is used throughout the school year in most of the schools. Please take a good care of it and do not dirty or lose it. The report card has to be brought back to school in the beginning of the following semester. There is a place to put your Inkan (seal) in the card for the teacher to confirm that the parent has checked the report card. Please do not forget to put your seal on it.

If you do not understand the content of the report card, please ask the teacher.

※In Japanese elementary school, a student does not stay behind or jump grades. Each student goes up to the next grade according to his/her age. This system has a good side, at the same time, student who cannot follow the study goes up to next grade automatic without understanding the study. Study is an accumulation from the first grade. It is advised to create an environment for the child to study continually.



### 3. 宿題はとても大切です。

日本の小学校ではほとんど毎日宿題があります。宿題は家でやって、次の日に小学校に持っていきます。日本語が分からなくてできないからといって何もしないのはよくありません。先生に相談して、できる宿題に変えてもらうこともできます。

とても大変なことですが、日本語が十分に身につけていない子どもには、日本人の子どもが勉強する内容に加えて、日本語の勉強も必要です。日本人の子ども以上に努力しなければいけません。小学校の授業だけでは十分ではありません。家庭での勉強も必要です。宿題をやることは子どもにとって大切な家庭での勉強の時間となります。家の手伝いも大切ですが、子どもが家庭で勉強できる時間や場所を確保しましょう。

### **3. Homework is important**




Homework is given almost everyday in Japanese elementary schools. The student is required to finish homework at home and bring it to school next day. If you do not understand Japanese, please consult the teacher. He/she may change the homework for the child.

It will be very hard for the child who does not have enough Japanese language skill. He/she must study Japanese language on top of the studies which Japanese children do. He/she needs to put in more effort into study than Japanese students. Studying only during classes in school is not enough. It is necessary for the child to study at home. Doing homework is the important time for child to study at home. It is strongly recommended that your child gets some revision time at home.

# ふくそう 服装

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。




## 1. なにを着ているの？

ふくそう れい 服装の例	・行くとき、帰るとき しょうがっこう す ・小学校で過ごすとき	たいいく じかん 体育の時間のとき
しふく 私服の しょうがっこう 小学校	 <p>☆子どもが脱いだり、着たりしやすい服を着ます。露出が多い服は避けましょう。</p> <p>☆服についている大きなリボンなどの装飾品は、取れたり遊具にひっかかりたりして危険です。</p> <p>☆活動しやすい服にしましょう。</p>	 <p>[体操服]</p> <p>☆体育の時間は体操服に着替えます。</p> <p>☆低学年(1、2年生)は男女同じ部屋で着がえます。</p> <p>☆宗教上の理由で、異性の前で着替えることができない、半袖・半ズボンの体操服を着ることができない場合は、事前に先生に相談しましょう。</p>
せいふく 制服の しょうがっこう 小学校	 <p>☆学校の規定に従いましょう。</p> <p>☆制服は買う必要があります。他の人からもらえる場合もあります。</p> <p>☆子どもの体が大きくなった時に、制服のサイズを変える必要があります。注意しましょう。</p>	<p>[赤白帽子]</p> <p>☆強い日差しを避けるため、体育用の赤白帽子をかぶる学校が多いです。</p>

# Clothing

If you have any concern or you do not understand, please talk to the teacher.

## 1. What should the student wear?

Example of clothing	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Going to school, going home</li> <li>• While at elementary school</li> </ul>	Clothing for P.E. class
<p>Elementary schools with no uniform</p>	<div style="text-align: center;">  </div> <ul style="list-style-type: none"> <li>☆Wear clothing that is easy to put on and take off. Avoid clothing that exposes too much flesh.</li> <li>☆Clothing that comes with large accessories such as ribbons, detachable parts are unsafe.</li> <li>☆Wear clothing that allows movement.</li> </ul>	<div style="text-align: center;">  </div> <p style="text-align: center;">[PE Attire]</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>☆Wear PE attire during the Physical Education classes. For lower grades (Grades 1 and 2), both boys and girls change in the same changing room.</li> <li>☆If your child cannot wear short sleeves shirts or shorts, or change in front of the opposite gender due to religious reasons, please discuss with the teacher beforehand.</li> </ul>
<p>Elementary schools with uniform</p>	<div style="text-align: center;">  </div> <ul style="list-style-type: none"> <li>☆Please follow the requirements of the school.</li> <li>☆It is compulsory to purchase the uniforms. You can also obtain it secondhand from others.</li> <li>☆As the child grows bigger in size, it is necessary to change to a larger size uniform. Please pay attention to this.</li> </ul>	<p style="text-align: center;">[Red and white caps]</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>☆To avoid sunshine, many schools adopt the red and white caps during physical education.</li> </ul>

## 2. 大切なこと

### ① 清潔にしましょう

外で遊んで泥だらけになったり、絵の具がついたり、子どもの服は汚れることが多いです。毎日、洗濯ものが多くて大変ですが、できるだけ清潔な服を子どもに着せましょう。清潔にすることは、大人になっても大切なことです。子どものころから習慣づけましょう。

### ② 名前を書きましょう

小学校に書いていくすべての服に、子どもの名前を書きましょう。そうすれば、子どもがどこかに置き忘れても、きっと戻ってきます。

## 3. よくある質問

### ① 香水を学校につけてきてはいけません。どうして？

→ 日本の子供は香水をつける習慣がありません。小学校に香水をつけていくと、それがいい香りでも「くさい」と言われてしまうかもしれません。

またお風呂に毎日入らないため、子どもからにおいがきて、香水をつけさせることがあるかもしれません。しかし、日本の気候は気温も湿度も高く汗をかきやすいです。毎日汚れや汗をきちんと落とし、香水を使わないようにしましょう。

### ② ピアスやネックレスなど、アクセサリーをつけて行きたいんだけど…？

→ 日本では、小学校にアクセサリーをつけていきません。子どもが遊ぶときに、ピアス・ネックレスなどのアクセサリーをつけていると、けがをすることがあるからです。たとえば、ピアスのとがった部分が友だちに当たってけがをさせる、友だちにネックレスを引っ張られたり、遊具に引っかかったりして首がしまる、ということが起こるかもしれません。

自分がけがをしないためにも、友だちにけがをさせないためにも、アクセサリーを小学校につけていくことはやめましょう。



## 2. Important Things to Note

### ① Stay clean

The children's clothing gets dirtied easily due to outdoor play or art and craft classes. You might have to do plenty of laundry every day, but if possible, let your child wear clean clothing. Personal hygiene is important even to adults, thus this habit should start when one is young.

### ② Write his/her name

Please write the child's name on clothes that the child wears to the school. This is because when the child forgets where he/she has left them, they can be returned easily.

## 3. Frequently asked questions

### ① **Why can't the student wear perfume to school?**

→ The Japanese do not have the habit of wearing perfume. If the child wears perfume, he or she might get the comment "It stinks!" from his or her classmates.

Besides, if the child does not take a bath everyday, the child might want to wear perfume just to cover up the body odour. However, as the climate in Japan is very humid, child perspires easily. Please make sure he or she is cleaned every day and do not use perfume.

### ② **Why can't my child wear accessories such as earrings and necklaces?**

→ In Japan, accessories are not allowed in the elementary schools. This is because during play time, the children might get hurt by accessories such as earrings and necklaces. For example, the sharp portion of the earrings might hurt the child's friend during play. If his/her friend pulls at the necklace, he or she might be choked.

In order to protect yourself as well as other friends from unnecessary injuries, please stop wearing accessories to school.

# しょうがっこう ひつよう 小学校で必要なもの

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

しょうがっこう にゅうがく とき には、がくようひん いるい たくさん のもの を じゅんび 準備 します。「いろいろ かわない といけない から たいへん」と 思う かもしれません が、すべ 全て あたら 新 しいもの を そろえる 必要 は ありません。家 にある もの や、知り 合い にもら ったもの を 利用 する のも よい でしょう。また、今は 100 円 ショップ でも、多く のもの を 買う ことができます。

ただし、しょうがっこう によって、がくようひん けいしき こま 細かい 指定 が あったり、がっこう が 決め た お店 で なければ 購入 できない もの が あったり するので、しっかり かくにん 確認 して じゅんび 準備 する よう に しましょう。

## とても たいせつ

① すべて のもの に、こ 子どもの 名前 を 書き ます しょう。

② 友達 ちから もら ったもの は、まえ 前の 人 の 名前 を 消 して、こ 子どもの 名前 を 書き ます しょう。



## もって きて は いけ ない もの

がいこく 外国 では 許 されて いても、にほん 日本 の しょうがっこう 小学校 では ぜったい 絶対 に 持 っ て きて は いけ ない もの が ある ので、き 気を 付 け ます しょう。

【例】

- アクセサリー類 (ピアス、指輪、ネックレスなど)
- お菓子類 (ガム、ビスケット、キャンディなど)

にほん 日本 の しょうがっこう 小学校 では やす 休み 時間 に おやつ を 食べる こと は でき ませ ん。

- お金

にほん 日本 の 学校 には お菓子 や ジュース を 買う こと の できる 売店 は あり ませ ん。がっこう 学校 の 帰り 道 に お店 に 寄 っ て、お菓子 や ジュース を 買う こと も いけ ませ ん。

- 携帯電話

がっこう 学校 によ っ て は、しんせい 申請 すれば 認 め る と ころ も あり ます。たん にん 担任 の 先生 が 保管 する 場合 も あり ます。

- カード類
- ゲーム機

# Items Required at Elementary School

If you have any concern or anything you do not understand, please talk to the teacher.

When you enter the elementary school, you must prepare many items such as school supplies and clothes. You might think “There are so many required items.” It is fine not to buy new ones. You may use those you have at home or use second hand items that your friends no longer use. You can also buy many of them from the 100yen shop too.

However, school may specify the type of supplies or you must purchase them at school specified shop. Please make sure to check how to and what to purchase.

## Very Import

- ① Write down the child's name on all his/her items.
- ② For things passed over by your friends, you can erase the previous owner's name and then write your child's name on top.



## Items not allowed to bring to school

Please be mindful that there are items which are not allowed to bring to Japanese schools even they are allowed to bring in other countries.

【Example】

- Accessories (earrings, rings, necklace, etc.)
- Snacks (gum, biscuit, candies, etc.)

It is not permissible to eat snacks during recess in Japanese elementary schools.

- Money

There is no concession stand to sell snacks and juice in Japanese schools. It is also not allowed to go to shops to buy snacks and juice on the way home.

- Mobile phone

In some schools, it is permitted to bring mobile phone after application. In some cases, homeroom teacher keeps it during school.

- Cards
- Games

小学校で必要なもの

こうにゅう いちれい  
購入するものの一例

ここにあげているのは、一般的な例です。小学校によって違いますので、必ず子どもが通う小学校の規定を確認しましょう。

がっこう こうにゅう  
(1) 学校でまとめて購入するもの

入学式で配布されます。一旦持ち帰り、全てのものに名前を書いて（色鉛筆の1本ずつにも）、また学校に持っていきます。大変なので、「お名前シール」というのを事前にインターネットなどで注文し、貼るだけになっている保護者もたくさんいます。

転入する場合は、先生に何をどこで買えばいいのか確認して準備しましょう。

<p>① ノート</p>  <p>こくご さんすう じゆうちよう れんらくちよう 国語・算数・自由帳・連絡帳</p>	<p>② クレヨン いろえんぴつ 色鉛筆（クーピー）</p>  	<p>③ 書き方ペン なまえ 名前ペン</p>  
<p>④ はさみ</p>  <p>ひだりき こ ひだりき よう 左利きの子は「左利き用 のはさみ」があります。先生 に言うと交換してもらえま す。</p>	<p>⑤ のり</p>  <p>さいきん 最近は、スティックのりを つかうことが多いです。</p>	<p>⑥ セロハンテープ</p> 
<p>⑦ 粘土・粘土版</p> 	<p>⑧ お道具箱</p>  <p>おも 主に②～⑦のものを入る のに使います。</p>	<p>⑨ 教科書</p>  <p>きょうかしょ 教科書は、無料で配布され ます。</p>












## Items you may need to purchase

Following items are general example. They may differ depend on schools. Please make sure to confirm the school regulations.

### (1) Items purchase through school

Items purchased through school are distributed during the entrance ceremony. Please bring them back home once and write child's name on all items (on each color pencil as well) then bring them back to school. It is troublesome so some guardians order "Onamae Shiiru (Name stickers)" on line then you may only to stick them on each items.

If your child is a transfer student, please check with the teacher to confirm what to and where to purchase the necessary items and be ready to bring them to the school.








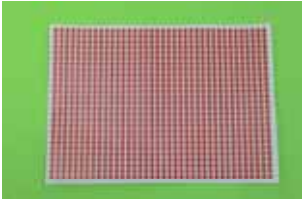
<p>① Note book</p>  <p>Japanese, mathematics, free-use notebook, communication notebook</p>	<p>② Crayons Colored pencil (Coupy-pencil)</p>  	<p>③ Kakikata pen Namae pen (permanent marker to write name)</p>  
<p>④ Scissors</p>  <p>Left-handed scissors are available. Please ask teacher for them. He/she may exchange the left-handed one for the child.</p>	<p>⑤ Glue</p>  <p>Glue stick is used mostly in recently.</p>	<p>⑥ Cellophan tape</p> 
<p>⑦ Clay ・ Clay tablet</p> 	<p>⑧ Stationery box</p>  <p>It is used mainly to put items from ② to ⑦.</p>	<p>⑨ Text books</p>  <p>Text books are distributed for free.</p>



(2) 家庭で購入するもの

<p>① ① 筆箱</p>  <p>金属性（おとしたとき）のもの（落とすさいため）、複雑な仕組みのものは避けましょう。</p>	<p>② ② 下敷き</p>  <p>ノートに字を書くときに使います。紙の下に敷くことで書きやすくなり、また紙の裏に筆記の跡が残るのを防ぎます。</p>	<p>③ ③ 消しゴム</p>  <p>学習用のよく消えるものを選びましょう。</p>
<p>④ ④ えんぴつ</p>  <p>1年生はBか2Bを指定されることが多いです。高学年（5、6年生）になっても、HBより薄いものは通常使いません。</p>		
<p>⑤ ⑤ 給食袋</p> 	<p>⑥ ⑥ はし</p>  <p>はしは割りばしではなく、プラスチック製のものを使いましょう。</p>	<p>⑦ ⑦ マスク</p> 
<p>⑧ ⑧ 給食ナプキン</p>  <p>給食を食べる机の上に敷き、机が食べ物で汚れるのを防ぎます。</p>	<p>★ 給食で使うものは、必ず毎日持ち帰り、きれいに洗って翌日持っていきます。給食袋やナプキン、マスクは、2・3枚準備しておくといいですね。</p> <p>★ 給食セットは忘れた時のために、ランドセルのポケットに予備を入れておくといいですね。</p> <p>※ 「はし」「ナプキン」は地域によっていらぬところもあります。</p>	

**(2) Items to purchase on your own**

<p>① Pencil box</p>  <p>Avoid metal made (it makes noise when it falls) or complicated structured one.</p>	<p>② Celluloid/plastic sheet</p>  <p>It is used when writing on notebook. It helps to write smoothly and avoid leaving writing marks on the backside of sheet of paper by laying it under writing paper.</p>	<p>③ Eraser</p>  <p>Choose the type for study use and good quality to erase.</p>
<p>④ Pencil</p>  <p>Mostly B or 2B is specified by school for 1<sup>st</sup> graders. Even for upper graders (5<sup>th</sup> and 6<sup>th</sup> grade) do not use pencil lighter than HB.</p>		
<p>⑤ School lunch bag</p> 	<p>⑥ ※Chopsticks</p>  <p>Please do not use disposable wooden chopsticks. Please use plastic one.</p>	<p>⑦ Mask</p> 
<p>⑧ ※School lunch napkin/place mat</p>  <p>Place the napkin/mat on the desk to prevent from dirt and stain from food during lunch.</p>	<p>★ Please bring school lunch used items home everyday, clean and bring them back to school next day. It is advised to have 2 or 3 for each item such as school lunch bag, napkin and mask.</p> <p>★ It is advised to keep extra school lunch set in ransel pocket for in case when the child forgets to bring the set.</p> <p>※ It is not required to prepare your own “chopsticks” and “napkin” in some areas.</p>	

<p>⑨ランドセル</p>  <p>にほん 日本ではランドセルを しょうがっこう ねんかんつか つづ 小学校の6年間使い続 けます。</p>	<p>つうがくようぼうし ⑩通学用帽子</p> 	<p>⑪ハンカチ・ティッシュ</p>  <p>まいにちあら ハンカチは毎日洗いまし ょう。</p>
<p>うわくつ うわくつ い ⑫上靴・上靴入れ</p> 	<p>たいいくかん ⑬体育館シューズ たいいくかん い 体育館シューズ入れ</p> 	<p>あかしらぼうし ⑭赤白帽子</p>  <p>たいいく じゅぎょう そとあそ とき 体育の授業や、外遊びの時 つか に使用します。</p>
<p>たいそうふく ⑮体操服</p> 	<p>うんどうぐつ ⑯運動靴</p>  <p>たいいく とき とう 体育の時だけではなく、登 げこう ちゃくよう うご 下校で着用します。動きや すく、すぐに脱げないもの えら を選びましょう。ただし、 こ じぶん ちゃくだつ 子どもが自分で着脱でき るものにしましょう。</p>	<p>かさ ⑰傘・レインコート</p>  <p>とうげこう つか かさ お 登下校に使う傘は折りたた みでないものにしましよ う。予備として折りたたみ かさ こうない ほかん 傘を校内に保管している しょうがっこう 小学校もあります。</p>

★⑩・⑫～⑮は学校指定の店がある場合が多いです。

<p>⑨ Ransel (school back pack)</p>  <p>In Japan, student use the same ransel for 6 years in elementary school.</p>	<p>⑩ School hat/cap</p> 	<p>⑪ Handkerchief • Tissues</p>  <p>Please wash handkerchief everyday.</p>
<p>⑫ Slip-ons • Bag for slip-ons</p> 	<p>⑬ Gym shoes Bag for gym shoes</p> 	<p>⑭ Red and white cap</p>  <p>It is used during P.E. class and when to play outside.</p>
<p>⑮ Gym uniform</p> 	<p>⑯ Shoes</p>  <p>Child wears them not only during P.E. class but also on the way going to school and going home. Please choose ones that the child to move easily. It is also important to choose ones which can be put on and take off himself/herself.</p>	<p>⑰ Umbrella • Raincoat</p>  <p>Do not use folding umbrella. Some schools keep spare folding umbrella at school.</p>

★ In many cases, items ⑩ and from ⑫ to ⑮ are to be purchased at school specified shops.

# とうげこう 登下校

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

## 1. 登下校について

住んでいるところによって、通学する道が決まっています。交通事故を防ぐために、小学校は安全な道を決めています。通学路以外の道は通らないようにしましょう。地域のボランティアの方々が通学路に立ち、子どもたちが安全に登下校できるように見守ってくれます。



## 2. 登校

朝は、通学班で登校します。家の近い子どもたちが集まり、グループで決まった時間までに小学校に行きます。集まる場所と時間が班ごとに決まっています。必ず守りましょう。遅れるときや小学校を休むときは、班長に連絡します。集合場所に行って、班長か友だちに休むことを伝えましょう。休むことを伝えないと、通学班は全員がそろうまで待つことになり、学校へ行くのが遅くなってしまいます。また、連絡がないとみんな心配します。高学年児童（5～6年生）が班長です。名前を確認しておきましょう。保護者は集合場所に行き、欠席理由を書いた連絡帳を同じ学年の友だちに渡して、小学校に欠席連絡をすることがあります。小学校によって欠席の連絡のしかたが違うことがあるので、小学校に確認しましょう。欠席と遅刻の連絡は、必ず通学班と小学校にするようにしましょう。

つうがくだんめい はんめい 通学団名・班名 ( )
はんちょう なまえ 班長の名前 ( )
あつ ばしよ 集まる場所 ( )
あつ じかん 集まる時間 ( : )

## 3. 下校

学年によって授業が終わる時間がちがうので、帰りは学年ごとに下校します。家が近い子どもたちをグループにしている、できるだけ複数で下校するように小学校でも繰り返し指導をしています。学校によっては、週に1回、全校児童が通学班で一斉に下校する日があります。一斉下校といます。放課後に学童保育や放課後子ども教室に行く子どももいます。学童保育や放課後子ども教室に行かせたい場合は、申込みが必要です。用事があって、お迎えに行くときは連絡帳などで事前に知らせてください。(p.39「小学校への連絡」のページを見てください)



# Going to and from School

If you have any concern or anything you do not understand, please talk to the teacher.

## 1. Going to and from school

The route to school is specified, depending on the residential area. Schools specify a safe route for students to prevent traffic accident. Do not use other routes other than those specified ones.

Volunteers in the community stand along the route to look after students to ensure their safety.



## 2. Going to school

Students go to school as a group in the morning. Students who live in the same area gather at specified timing and go to school together. Assembly venue and timing are specified by each group. Make sure to follow the instructions.

If your child goes to school late or would be absent, please contact the group leader. You may need to go to the assembly place and notify the group leader or a friend. If you do not let them know, the group has to wait until everyone is assembled and they will be late for school. At the same time, if your child does not come without any notice, group members will worry. An upper grade student (5<sup>th</sup> or 6<sup>th</sup> grader) is a leader. Please make sure to check his/her name.

Parent may need to go to assembly place and pass the Renrakuchou (communication notebook) written with the reason of absent to a student who is in a same grade. Please check the way to contact school since it may differ depending on the schools. When your child is late for school or to be absent, please make sure to contact both group member and the school.

✎ Commute group name (	)
Name of group leader (	)
Assembly venue (	)
Assembly time (	: )

## 3. Going home from school

Students go home by each grade since class ending time is different in each grade. School repeatedly advice students to go home with a group of more than two students who live in the same area.

In some schools, all student go home together as a group once in a week. it's called Issei gekou. (going home at once)

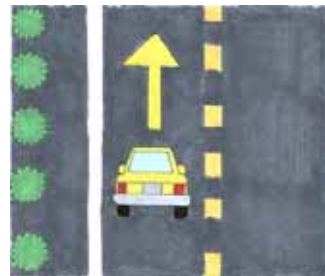
Some students go to Gakudou Hoiku (After school care program) or Houkago Kodomo Kyoushitsu (After school Day-care) after school. if you want your child to go there, you need to apply. In the case in which the parent is picking the student up from school, please give the school a notice in ahead. (Please refer to page 40 "Contacting Elementary school" )

登下校

#### 4. 日本にほんの交通こうつうルール

日本にほんでは、車くるまは左側ひだりがわを、人ひとは右側みぎがわを通行つうこうします。通学路つうがくろの一部いちぶには歩行者専用道路ほこうしゃせんようどうろがない場所ばしょもあります。白線はくせんの内側うちがわを歩あるきましょう。

横断おうだんをするときは横断歩道おうだんほどうを渡わたり、車くるまの運転手うんてんしゅに自分の居場所じぶん いばしょを知らせるため子どもたちは手てをあげて渡わたります。



#### 4. Traffic regulations in Japan

In Japan, drivers drive on left side and person walk on the right side of the street. Some roads on school commuting streets do not have sidewalks for pedestrians. Please make sure to walk on the inside of the white line.

When you cross the street, make sure to use the pedestrian crossing and raise hand to let car drivers know.



# しょうがっこう れんらく 小学校への連絡



でんわばんごう  
(電話番号)



ほごしゃ でんわ  
❖かならず、保護者が電話をかけましょう❖

## 1. しょうがっこう れんらく 小学校へ連絡しましょう

しょうがっこう やす ちこく そうたい とき がつこう つた れんらくちよう  
小学校を休む・遅刻・早退する時、また学校に伝えておきたいことがある時は、連絡帳か  
でんわ がつこう し  
電話で学校に知らせましょう。

れんらくちよう ばあい つうがくはん とうげこう み しゅうごう じかん  
連絡帳の場合は、通学班 (p.35「登下校」)のページを見てください)の集合の時間まで  
はんちょう おな がくねん とも れんらくちよう わた  
に班長か同じ学年の友だちに連絡帳を渡します。

でんわ ばあい ひ ごぜん じ ぶん ぶん ぶん ぶん ぶん ぶん ぶん ぶん  
電話の場合はその日の午前(時分)までに電話をかけましょう。欠席・遅刻す  
るとき しゅうごうじかん つうがくはん つた ぜんいん つうがくはん しゅっぱつ  
る時は集合時間までに通学班へ伝えましょう。全員がそろわないと通学班は出発することが  
できません。

ちゅうい にほん あめ ひ ゆき ひ しょうがっこう い てんき わる りゆう やす  
(注意)日本では、雨がふる日、雪がふる日も小学校へ行きます。天気が悪いという理由でお休み  
する必要はないです。もしお休みするときは、小学校へ連絡しましょう。(※暴風警報な  
どが発表されると、お休みになることがあります。)

(p.49「休校」のページを見てください)

## Q & A



### なぜ休む日・遅刻する日に連絡するの？

こどもたちが、決まった時間までに小学校に来ないと、「家で病気やケガをしたの  
かな?」「来る途中で事故にあったのかな?」と先生たちは心配になります。

「休みます」「遅れます」と連絡してもらえると、先生たちは安心です。

かんたんな日本語で伝えられます。必ず連絡してくださいね。

### なぜ早退する日に連絡が必要なの？

しょうがっこう じゅぎょう こ きょうしつがい ばしょ おこな きゅう むか  
小学校の授業は子どもの教室以外の場所で行われることもあるので、急に迎え  
い にかえ かせ ほごしゃいがい ひと こ むか き  
に行っても、すぐに帰ることができません。また保護者以外の方が子どもを迎えに来て  
も、子どもを帰すことはできません。何時に誰が迎えに行くのかを事前に伝えます。

また子どもに伝えさせるのではなく、保護者から伝えるようにしましょう。

# Contacting Elementary School



(Phone number)




❖ The parents must make the call❖

## 1. Contacting Elementary School

If your child is to be absent from school, when he/she is late, going home early, or when you need to notify the school of some matters, please contact school by using a communication note or via phone.

When you are contacting the school using communication note, please pass the note to the group leader or a friend who is in the same grade before the assembly time. (Please refer to the page 36 “Going to and from school” )

When you contact school via phone, please call up the school by ( : )  that morning. To be absent or being late for school, please notify the commuting group by assembly time. If you do not let them know, the group has to wait until everyone is assembled.

(Note) In Japan, schools are not closed even on rainy or snowy days. There is no need to stay at home due to bad weather conditions. However, if there is a need to stay home, please contact the school (When a storm warning (bouhoo keihou) is issued, the school may be closed.) (Please refer to the page on 50 “When the Elementary School is closed” )

## Q & A



### **Why must I contact when the student is absent or being late?**

When the child does not turn up at the decided time at the school, the teachers get worried and wonder if the child is sick or injured, or has met with an accident on the way.

The teacher will not be worried if they get a notice saying that the student wants a day off or being late. You can convey the message in simple Japanese. Please make sure that you contact the school.

### **Why must I call when the student is going home early?**

If you go to pick the child up without a notice in advance, you may not be able to take the child home immediately because the classes may held outside of the class room. If the person who is other than the guardians are coming to pick the child up, they are not allowed to let the child go home. The guardians must contact the school to let them know who the assigned person is and what time he/she is coming in advance. The information must be conveyed from the guardians, not from the child.



## Q & A



### なぜ体調が悪い日に連絡が必要なの？

小学校に登校させてしまうと子ども自身がつらい思いをしてしまいます。また、病氣やけがが悪化することがあるかもしれません。

病院に連れて行く必要があるかどうかを相談するためにも、電話をかけてくださいね。(感染を防ぐために、休まなければならないことがあります。)

### なぜ土曜日・日曜日に行事があるの？

平日(月曜日から金曜日)は仕事がある保護者に、行事を見にきてもらうためです。

土曜日・日曜日でも、行事を休む日には、必ず連絡をしてくださいね。

## 2. 連絡帳

小学校では保育園・幼稚園とは違い、先生と毎日会って話をする事ができません。ですから「連絡帳」を使って、先生と情報を交換したり、コミュニケーションを図ったりしています。

もし小学校を休んだり、遅刻したりするときは、連絡帳に必要事項を記入して、通学班の班長になっている子どもに渡すと、担任の先生に届けてくれます。章末(p45)の表を連絡帳に貼って使うのも良いでしょう。

**欠席・遅刻** : 連絡帳に書くだけでなく、必ず通学班に欠席、遅刻することを伝えましょう。通学班は全員そろわないと出発することができません。必ず通学班に伝ええます。

遠足や運動会、生活発表会など土曜日や日曜日に学校行事がある場合があります。土曜日、日曜日でも小学校と通学班に欠席連絡が必要です。

**早退** : 子どもだけで帰ることはできません。何時に誰が迎えに行くのか連絡帳で伝えましょう。

**病氣・けが** : 調子が良くない時は小学校を休ませましょう。小学校に行けそうなら、子どもの容体を先生に伝えましょう。小学校は、子どもの調子が悪くても、子どもに薬を与えてはくれません。

- ・体温が少し高い
- ・下痢(やわらかいうんち)
- ・おう吐(食べたものを吐いた)・せきが出ている

## Q & A



### **Why must I call when the child is not feeling well?**

If the child is not feeling well and he/she is sent to the school, the child will be having a hard time. Besides, the condition may worsen.

Please call the school and consult whether there is a need to take the child to the hospital. (To prevent infections, it may be necessary to stay away from the school)

### **Why are there events on Saturdays and Sundays?**

This is so that everyone from the child's family can take part. Even when the events are on Saturdays and Sundays, you need to contact the school when the child is absent.

## **2. Renrakuchou (Communication notebook)**

In the elementary school, you may not meet and communicate with the teacher everyday as you used to do with the Hoikuen/Youchien. Guardians exchange the information and communicate with teacher using the "Renrakuchou (Communication notebook)"

If the child is taking a day off or will be late for the school, please fill out the communication notebook and pass it to the commuting group leader. He/she will pass it to the homeroom teacher. You may utilize and paste the table found at the end of the chapter (page 46 ) to the Renrakuchou.

**Absent • being late** : Not only to write on the Renrakuchou, but also please inform the commuting group that the child is absent or is late. The group cannot leave for the school till everyone is assembled. Please make sure to contact the group.

Some of the school events such as excursions (ensoku), sports days (undoukai), concert days (seikatsu happyoukai) may take place on Saturdays and Sundays. Inform the school and commuting group of your child's absence even on such days.

**Going home early** : Child is not allowed to go home on his/her own. Please inform the school who and what time the person will come to pick the child up via communication notebook.

**When the child is sick or injured** : If the child is not feeling well, please let the child stay home and rest. If the child is able to go to school, please inform the teacher about his/her condition. The school does not provide medicine even the child is not feeling well.

- having a temperature higher than usual
- diarrhoea (liquid faeces)
- vomiting (throwing out food)
- coughing

### 3. 電話連絡

連絡帳がない場合、保護者が日本語を書くことができない場合、電話で小学校に連絡をします。短い言葉で大丈夫です。いくつか電話での話し方を紹介します。

〈欠席連絡〉 小学校に連絡するだけでなく、集合時間までに通学班にも伝えましょう。通学班は全員揃うまで出発できません。

moshi moshi nen kumi desu  desu.  
「もしもし。〇ねん〇くみ、〇〇〇 〇〇〇です。  です。  
(こどものクラス) (こどものなまえ)



kyouwa yasumi masu  
きょうは、やすみ ます。」

※  に欠席理由を入れましょう。

・ kaze (かぜ)      ・ netsu (ねつ)      ・ kega (けが)      ・ i e no youji (いえのようじ)      ・ fukutsuu (ふくつう)

〈遅刻連絡〉 小学校に連絡するだけでなく、集合時間までに通学班にも伝えましょう。通学班は全員揃うまで出発できません。

moshi moshi nen kumi desu  desu.  
「もしもし。〇ねん〇くみ、〇〇〇 〇〇〇です。  
(こどものクラス) (こどものなまえ)



kyouwa okure masu ji fun ni iki masu  
きょうは、おくれ ます。 〇〇時〇〇分 に いきます。」  
(じかん)

※学校に行く時間を伝えましょう。

### 〈早退連絡〉

病院に行くなどの理由で下校時間よりも早く帰らなくてはいけない日には、保護者が学校に連絡しましょう。子どもが一人で帰ることはできません。早退するときには、必ず保護者が学校へ迎えに行きます。

moshi moshi nen kumi desu kyouwa soutai shimasu  
「もしもし。〇ねん〇くみ、〇〇〇 〇〇〇です。きょうは そうたい します。  
(こどものクラス) (こどものなまえ)



ji fun ni ga mukaeni ikimasu  
〇〇時〇〇分 に 〇〇〇〇が むかえに いきます。」  
(じかん) (むかえに いくひとの なまえ)

※何時に誰が迎えに行くか伝えましょう。

### 3. Contacting the school by phone

If you do not have Renrakucho (a communication notebook) or when the guardians cannot write Japanese, please contact the school by phone. Simple words are okay. Let us introduce several ways how to talk to the teachers on the phone.

〈Notice of absence〉 Please make sure to contact not only the school but also the commuting group before the assembly time. The commuting group has to wait until everyone is assembled.

moshi moshi      n e n      kumi      desu  
「もしもし。〇ねん〇くみ、〇〇〇 〇〇〇です。  です。」



Hello, This is (child's class) of (child's name) .

k y o u w a      y a s u m i      m a s u  
きょうは、やすみ ます。」

He/She is absent from school today.

※Please put the reason of absence in the box.

- Cold <sup>kaze</sup> かぜ      • Fever <sup>netsu</sup> ねつ      • Injury <sup>kega</sup> けが
- Family matter <sup>i e no youji</sup> いえ の ようじ      • Stomachache <sup>fukutsuu</sup> ふくつう

〈Notice for being late〉

Please make sure to contact not only the school but also the commuting group before the assembly time. The commuting group has to wait until everyone is assembled.



moshi moshi      n e n      kumi      desu  
「もしもし。〇ねん〇くみ、〇〇〇 〇〇〇です。」

Hello. I am (Child's class) of (Child's name) .

k y o u w a      o k u r e      m a s u      j i      f u n      n i      i k i      m a s u  
きょうは、おくれ ます。 〇〇時〇〇分 に いきます。」  
(time, minutes)

He/She is going to be late today. He/She is coming at (time).

※Please inform the school of the time the child is coming.

〈Going home early〉

If the child needs to go home earlier than the normal dismissal time, the guardians must inform the school. The child cannot go home on his/her own. When he/she needs to go home early, the guardians must go to pick him/her up from the school.

moshi moshi      n e n      kumi      desu      k y o u w a      s o u t a i      s h i m a s u  
「もしもし。〇ねん〇くみ、〇〇〇 〇〇〇です。きょうは そうたい します。」

Hello. This is (Child's class) of (Child's name) . He/she is going home early today.



j i      f u n      n i      g a      m u k a e n i      i k i m a s u  
〇〇時〇〇分 に 〇〇〇〇が むかえに いきます。」

At (time, minutes) (the person's name who is going to pick him/her up) is going to pick him/her up.

※Please inform the school the time and the name of the person who is coming to pick the child up.

小学校への連絡

〈<sup>びょうき</sup>病気・<sup>けが</sup>けがの<sup>れんらく</sup>連絡〉

朝、子どもの表情や体調を見て、いつもと違うことがあったら、小学校に伝えておきましょう。学校では気分が悪くなった子どもに薬を与えることは絶対にありません。

- ・いつもより体温が少し高い
- ・下痢（やわらかいうんち）
- ・おう吐（食べたものを吐いた）
- ・せきが出ている



moshi moshi nen kumi desu kodomono genkiga arimasen  
 「もしもし。〇ねん〇くみ、〇〇〇 〇〇〇です。子どもの元気がありません。」  
 （こどものクラス）（こどものなまえ）

※調子が良くない時は、小学校を休ませましょう。

4. <sup>べんりひょう</sup>便利表

日本語を書くのが大変な時は、下の表の必要なところを記入して、連絡帳に貼りましょう。

が づ	に ち	よ う び	おうちのひとのサイン
り ゆ う			チ ェ ッ ク
★きょうは やすみませす。			
・かぜを ひきました。			
・ねつが あります。			
・おなかが いたいです。			
・けがを しました。			
・びょういんに いきます。			
・かていの ようじです。			
★きょうは ちこくを します。 （ ）じに がっこうへ いきます。			
★きょうは そうたいを します。 （ ）じに（ ）が むかえに いきます。			



〈Notice of being sick • injured〉

In the morning, if you observe something not right regarding the child's expression and condition, please inform the school. The school does not provide medicine even the child is not feeling well.

- having a temperature higher than usual
- diarrhoea (liquid faeces)
- vomiting (throwing out food)
- coughing



moshi moshi    n e n    kumi    desu    kodomono genkiga arimasen  
 「もしもし。おねんくみ、〇〇〇 〇〇〇です。子どもの元気がありません。」

Hello (Child's class) of (Child's name) . My child is not feeling well.

※When the child is not feeling well, let the child stay home.

**4. Convenience table**

If it is difficult to write in Japanese, please fill in the necessary column, and paste it to the communication notebook.

Month	Date	day of the week	Guardian's signature
Reason			Check
★I am absent today.			
• I caught a cold.			
• I have a fever.			
• I have a stomachache.			
• I am injured.			
• I must go to the hospital.			
• It is a family matter.			
★I will be late today. I am coming to the school at (    :    )			
★I will go home early today. (    ) is coming to pick me up at (    :    ).			

# 緊急連絡

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

子どもが病気がけがをしたとき、地震や災害が発生したとき、小学校は保護者に連絡をします。保護者は昼間でも、できるだけ早く小学校へ子どもを迎えにいかねばなりません。学童保育や放課後子どもクラブを利用することはできません。

また、地震が発生したときや暴風警報・暴風雪警報・特別警報が発表されたときには、小学校からの連絡がなくても、できるだけ早く安全に子どもを迎えに行ってください。

どうしても保護者が迎えに行けない場合は、代わりの人に頼むことができます。その場合は誰が代わりに迎えに行くのか、小学校に電話で連絡しましょう。

① けが	重大なけが	小学校の先生が、急いで子どもを病院へ連れて行きます。また必要に応じて、小学校の先生が救急車を呼びます。保護者は小学校の先生の指示にしたがってください。
	軽いけが	小学校で簡単な手当てをします。必要に応じて保護者に連絡して、様子を伝えます。保護者の判断で子どもを病院へ連れて行ってください。
② 病気	重大な病気	小学校の先生が、急いで子どもを病院へ連れて行きます。また必要に応じて、小学校の先生が救急車を呼びます。保護者は小学校の先生の指示にしたがってください。
	感染症 体調不良（発熱、げり、嘔吐など）	保護者が小学校に子どもを迎えに行きます。保護者が子どもを病院へ連れて行ってください。 感染症が治ったら登校許可証が必要です。病院にお願いして許可証を出してもらいます。
③ 地震	東海地震注意報	①行く前に発表／発生 …小学校に行かないでください。
	警戒宣言 予知情報	②子どもが小学校に行ってから発表／発生 …小学校に子どもを迎えに行ってください。
	震度5弱以上の地震	
④ 警報	暴風警報	①行く前に発表 …小学校に行かないでください。
	暴風雪警報	②子どもが小学校に行ってから発表 …先生が引率して、集団下校します。保護者のお迎えが必要な場合もあります。
	特別警報	
	その他の警報	大雨洪水警報、波浪警報、高潮警報などが発表されているとき、小学校は休みになりません。 [注意] 状況を見て危険だと判断したときは、小学校へ行かないでください。

【関連ページ】 ③地震…（p.75「防災・避難訓練」のページを見てください。）

④警報…（p.49「休校（小学校が休みになるとき）」のページを見てください。）

# Emergency Contact

If you have any concern or anything you do not understand, please talk to the teacher.

The elementary school will contact the guardians when the child is sick, or when disasters such as earthquakes happen. The guardians have to fetch their child as soon as possible from the elementary school even during the day. You can not use Gakudou hoiku (after school care) or Houkago Kodomo Club (after school kids club).

When there is an earthquake, or an issuance of storm warning (bouhoo keihou) or snow storm warning (bouhuusetsu keihou), emergency warning (tokubetsu keihou) the guardians have to fetch their child safely as soon as possible even when there is no contact from the elementary school.

If the guardians are not able to come personally, someone else can be assigned to do so. In such cases, please call the school to let them know who the assigned person is.

① Injury	Serious injury	The teachers from the elementary school will send the child to the hospital immediately. When required, the teachers will call for an ambulance. The guardians have to listen to the instructions of the teachers from the school.
	Minor injury	The child will be treated using simple procedures at the elementary school. The guardians will be informed on the child's condition when necessary. The guardians will then decide if they want to send the child to the hospital.
② Sickness	Serious sickness	The teachers from the school will send the child to the hospital immediately. When required, the teachers will call for an ambulance. The guardians have to listen to the instructions of the teachers from the school.
	Infection	The guardians have to get their child from the elementary school and take him/her to the hospital.
	Feeling unwell (fever, diarrhea, vomiting, etc.)	When the child recovers from an infection, he/she needs to have a "Return to school approval certificate (toukou kyokashou)"
③ Earthquake	Tokai Jishin Chuuihou (Tokai earthquake advisory)	① Occurred/issued before going to elementary school …Please do not go to the school.  ② Occurred/issued after going to elementary school …Please fetch your child from the school
	Keikai Sengen (Warning declaration), Yochi Jyouhou (Prediction information)	
	Earthquake of intensity 5 lower or more	
④ Warning	Bouhoo Keihou (Storm warning)	① Issued before going to elementary school …Please do not go to the school.  ② Issued after going to elementary school …Teachers take children to go home as a group. There might be a case that the guardians need to go to school to pick the child up.
	Bouhuusetsu Keihou (Snow storm warning)	
	Tokubetsu Keihou (Emergency warning)	
	Other warnings	The elementary school is not closed when there are Ooame Kouzui Keihou (heavy rain and flood warnings), Harou Keihou (high tide warnings) and Takashio Keihou (storm surge warnings). (Note) Please do not send your child to the school if you deem the situation to be too dangerous.

[Referral page]

③Earthquake…(Please go to the page 76 on [Disaster prevention/Evacuation Drills])

④Warnings…(Please go to the page 50 on [Closure of school (When the school have to be closed)])

# きゅうこう しょうがっこう やす 休校（小学校が休みになるとき）

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

## けいほう ちゅういほう 警報と注意報

しょうがっこう やす  
小学校が休みになるのは、ぼうふうけいほう ぼうふうせつけいほう とくべつけいほう はっぴょう とぎ  
警報が出ている時は、がくどうほいく ほうか ごこ やす おおあめけいほう おおあめこうすいけいほう  
発表されている時は、いつもどおり しょうがっこう い おおあめちゅういほう たかしおちゅういほう ちゅういほう  
が発表されている時も、いつもどおり しょうがっこう い そと で きけん とぎ いえ  
で過ごしましょう。

### （1）ぼうふうけいほう 暴風警報

#### 1. ぼうふうけいほう 暴風警報ってなに？

ぼうふうけいほう は「とても強い風が吹きます。ひどい災害が起こるかもしれないのでしっかり注意してください」という意味です。ぼうふうけいほう はっぴょう あいだ たてもの なか  
暴風警報が発表されている間は、建物の中にいるほうがいいです。

#### 2. どんなときに発表されるの？

- ・ たいふう にほん ちか  
台風が日本に近づいているとき。
- ・ たいふう にほん じょうりく  
台風が日本に上陸しているとき。
- ・ とても かせ つよ  
とても風が強いとき。



#### 3. どうやって知るの？

ぼうふうけいほう はっぴょう  
暴風警報が発表されているかどうかを確認する  
方法はいろいろあります。

- ① テレビを見る    ② ラジオを聴く    ③ インターネットで調べる

とくに、にほん のまわりで たいふう が発生しているときは、つねに ぼうふうけいほう はっぴょう  
常に暴風警報が発表されているかどうか  
かくにん  
確認してください。

#### 4. こんなとき、どうするの？

あさ しょうがっこう い じかん 朝、小学校へ行く時間に ぼうふうけいほう はっぴょう 暴風警報が発表されていたら…	→	そと に出るのは危険です。しょうがっこう へ行ってはいけません。 （小学校で子どもを預かることはできません。がくどうほいく やほうかごじどうクラブも利用できません。）
こ どもが しょうがっこう へ行ってから、 ぼうふうけいほう はっぴょう 暴風警報が発表されたら…	→	ひ じゅぎょう ちゅうし その日の授業は中止です。 せんせい いんそつ しゅうだんげこう 先生が引率して、集団下校します。 （がくどうほいく ほうかごじどう 学童保育や放課後児童クラブも利用できません。）

# Closure of school

## (When the school have to be closed)

If you have any concern or anything you do not understand, please talk to the teacher.

### Warnings and advisory

The elementary school is closed when “Storm warning (boufuu keihou)” , “Snow storm warning (boufuu setsu keihou)” or “Emergency warning (tokubetsu keihou)” are issued. When these warnings are issued, Gakudou hoiku (after school care) or Houkago Kodomo Club (after school kids club) are closed as well. When “heavy rain warning (oome keihou)” and “heavy rain and flood warnings (oome kouzui keihou)” are issued, it is still possible to go to the school. When “heavy rain advisories (oome chuuihou)” and “high tide advisories (takashio chuuihou )” are issued, it is still possible to go to the school. However when it becomes too dangerous to go out, please stay at home.

### (1) Thunderstorm warning (bouhuu keihou)

#### 1. What is a thunderstorm warning (bouhuu Keihou)?

The thunderstorm warning is issued when there are very strong winds which may cause serious damages. Caution must be exercised during such occurrences. Whenever there is a storm warning, it is preferable to stay inside a building.

#### 2. When is such warning issued?

- When a typhoon is approaching Japan.
- When a typhoon has arrived in Japan.
- When there are very strong winds.



#### 3. How do we know of such warnings?

There are several ways to confirm if a storm warning has been issued.

- ① from television    ② from radio    ③ from internet

In particular, when typhoon is around Japan, please check diligently for storm warnings.

#### 4. What should be done during such occurrence?

Storm warning (bouhuu keihou) is issued in the morning when it is time to go to the school...	→	It is dangerous to go outside. Do not go to the school (It is not possible to place your child at the school. (Gakudou hoiku (after school care) and Houkago Jidou Club (after school kids club) are not available as well.)
Storm warning (bouhuu keihou) is issued after the child has gone to the school...	→	The classes are stopped for the day. Teacher goes along with children to go home as a group. (Gakudou hoiku (after school care) and Houkago Jidou Club (after school kids club) are not available as well.)



## (2) 暴風雪警報

### 1. 暴風雪警報ってなに？

暴風雪警報は「雪が降りとても強い風が吹きます。ひどい災害が起こるかもしれないのでしっかりと注意してください」という意味です。暴風雪警報が発表されている間は、建物の中にいるほうがいいです。



### 2. どんな時に発表されるの？

雪が降る時期の、風がとても強い日に発表されます。

### 3. どうやって知るの？

暴風雪警報が発表されているかどうか確認してください。確認する方法はいろいろあります。

- ①テレビを見る    ②ラジオを聴く    ③インターネットで調べる

### 4. こんなとき、どうするの？

<p>朝、小学校へ行く時間に 暴風雪警報が発表されていたら…</p>	<p>→</p>	<p>外に出るのは危険です。小学校へ行ってはいけません。 (小学校で子どもを預かることはできません。学童保育 や放課後児童クラブも利用できません。)</p>
<p>子どもが小学校へ行ってから、 暴風雪警報が発表されたら…</p>	<p>→</p>	<p>その日の授業は中止です。 先生が引率して、集団下校します。 (学童保育や放課後児童クラブも利用できません。)</p>

## (3) 特別警報

### 1. 特別警報ってなに？

特別警報は、「数十年に一度の災害が起きています。命を守るための行動をしてください」という意味です。暴風警報や暴風雪警報の時よりもひどい災害が起こるかもしれません。しっかりと注意しましょう。

### 2. どんな時に発表されるの？

とてもひどい災害が起きそうなときに発表されます。

(2) Snow storm warning (bouhuusetsu keihou)

**1. What is a snow storm warning (bouhuusetsu Keihou)?**

The snow storm warning (bouhuusetsu keihou) is issued on snowy days when there are very strong winds which may cause serious damages. Caution must be exercised during such occurrences. During the snow storm is issued it is advised to stay in the building.



**2. When is such warning issued?**

It is issued when the winds are very strong on snowy days.

**3. How do we know of such warnings?**

Please confirm the issuance of snow storm warning, there are several ways to confirm if a snow storm warning has been issued.

- ① from television
- ② from radio
- ③ from internet

**4. What should be done during such occurrence?**

Bouhuusetsu Keihou (Snow storm warning) is issued in the morning when it is time to go to the school...	→	It is dangerous to go outside. Do not go to the school. (It is not possible to place your child at the school Gakudou hoiku (after school care) and Houkago Jidou Club (after school kids club) are not available as well.)
Bouhuusetsu Keihou (Snow storm warning) is issued after the child has gone to the school...	→	The classes are stopped for the day. Teacher goes along with children to go home as a group. (Gakudou hoiku (after school care) and Houkago Jidou Club (after school kids club) are not available as well.)

(3) Emergency Warning

**1. What is an emergency warning?**

The emergency warning is issued when a serious disaster which only once in a several decades occurs. You must take an action to secure your own life. Size of disaster may be more serious than the thunder storm or snow storm warnings. Caution must be exercised during such occurrences.

**2. When is such warning issued?**

It is issued when the disaster may be very serious.

### 3. どうやって知るの？

とくべつけいほう はっぴょう かくにん かくにん ほうほう  
 特別警報が発表されているかどうか確認してください。確認する方法はいろいろあります。

- ①テレビを見る ②ラジオを聴く ③インターネットで調べる

### 4. こんなとき、どうするの？

朝、小学校へ行く時間に 特別警報が発表されていたら…	→	外に出るのは危険です。小学校へ行ってはいけません。 (小学校で子どもを預かることはできません。学童保育 や放課後児童クラブも利用できません。)
子どもが小学校へ行ってから、 特別警報が発表されたら…	→	その日の授業は中止です。 保護者は、すぐに小学校へ子どもを迎えにいでください。 (学童保育や放課後児童クラブも利用できません。)

さんこう  
**[参考]**  
 けいほう ちゅういほう えいご し  
 警報・注意報を英語で知らせています。  
 ちゅうい ほか げんご  
 (注意) 他の言語はありません。

きしょうちょう えいごばん  
 気象庁HP英語版 (<http://www.jma.go.jp/jma/indexe.html>)  
 → **Weather/Earthquake** → **Weather Warnings/Advisories**

### 3. How do we know of such warnings?

Please confirm the issuance of emergency warning. There are several ways to confirm.

- ① from television    ② from radio    ③ from internet

### 4. What should be done during such occurrence?

Tokubetsu Keihou (Emergency warning) is issued in the morning when it is time to go to the school...	→	It is dangerous to go outside. Do not go to the school. (It is not possible to place your child at the school Gakudou hoiku (after school care) and Houkago Jidou Club (after school kids club) are not available as well.)
Tokubetsu Keihou (Emergency warning) is issued after the child has gone to the school...	→	The classes are stopped for the day. Please fetch your child from the school immediately. (Gakudou hoiku (after school care) and Houkago Jidou Club (after school kids club) are not available as well.)

[Reference]

The warnings (keihou) and advisories (chuihou) are issued in English.

(Note) They are not issued in other languages.

Weather Bureau HP English edition ( <http://www.jma.go.jp/jma/indexe.html> )

→ [Weather/Earthquake](#) → [Weather Warnings/Advisories](#)



# しゅうがく じ けんこうしんだん 就学時健康診断

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

## 1. 就学時健康診断ってなに？

小学校へ次の4月に来年入学する子どもがいる家庭には、秋ごろ「就学時健康診断」のお知らせが届きます。「就学時健康診断」とは、市内の各小学校で、入学を控えた子どもを対象に行われる健康診断です。入学予定の小学校に行って健康診断を受けます。

当日は、案内に従って身長・体重測定、視力測定、歯科検診、聴力検査、発育状況調べなどを行います。子どもたちは、保護者とは離れて行動しますが、小学生のお兄さん・お姉さんが手をつないで一緒に周ってくれるので安心です。

健康診断では、服の着脱があります。当日は、着替えのしやすい服を着て行きましょう。子どもが自分で着替えが出来るようになっていっているとよいですね。もしうまくできなくても、小学生が手伝ってくれるので大丈夫です。

当日までに、①自分の名前を言える・名前を呼ばれたら「はい！」と返事ができる。②「おねがいします」「ありがとうございました」と言える。③できれば自分で着替えができるようにしておくといよいですね。

## 2. なにをするの？

なにをするの？	どんな検査なの？
身長・ 体重測定	検査は上半身裸、または下着で行うことが多いです。また、靴下も脱ぎます。背の高さと体の重さをできるだけ正確に測定します。☆宗教上の理由で、裸や下着になれない場合は事前に先生に相談しましょう。
内診、触診	医師が、子どもの胸や背中に聴診器を当てて、心臓の音を聞きます。また、自やのど、鼻の中を見ることもあります。
視力測定	視力検査ではスプーンのような道具で片目を隠します。○印の上下左右の一部が欠けているので、子どもは、どこが欠けているのか答えます。欠けている方を指で示してもいいです。
歯科検診	歯科医師が、子どもの口の中を見ます。おもに、歯の状態（歯をしっかりとみがいているか、歯並びはどうか、かみ合わせはどうかなど）を見ます。
聴力検査	ヘッドホンから様々な高さの音が流れます。聞こえたら手をあげます。子どもの反応から、聞こえているかどうかを判断します。
発育状況 調べ	市によって違いますが、例えば先生の簡単な質問に答えたり、鉛筆で答えに印をつけたりします。ここでひらがなやカタカナの読み書きができなくても問題はありませぬ。





# Medical Examination for School

## Going Children (Shuugakuji Kenkou Shindan)

If you have any concern or anything you do not understand, please talk to the teacher.

### 1. What is Medical Examination for School Going Children (Shuugakuji Kenkou Shindan)?

The family with a child who is going to enter the elementary school next April will receive a notice of “Medical Examination for school going children (Shuugakuji Kenkou Shindan)” in fall. It is a medical examination for the child who is going to enroll with the school and it is held in each elementary school in the city. The corresponding child is going to take examination at enrolling elementary school.

On that day, the child’s height and weight are taken. He/she will take vision screening, dental checkup, hearing test and growth development check-up by following the guidance. During the check-up, the child will be separated from his/her guardians, but an elementary school student will hold hands and go together with the child, so the guardians need not worry.

The child has to take his/her clothes off at the medical examination. Please put on clothing which is easy to put on and take off. It is preferable that the child is able to put on and take off his/her own clothes. If he/she cannot do it well, you do not have to worry, as the elementary school student will assist him/her.

It is advised to practice to: ①be able to say his/her own name and response “Hai! (Yes!)” when the name is called. ②be able to say “Onegai shimasu (please)” and “Arigatou gozaimashita (Thank you)” . ③be able to put on and take off his/her own clothes.

### 2. What is being done?

What is done?	What to test?
Weight and height measurement	The measurement is done half naked with mostly with the child in underwear. Socks have to be taken off. This is to ensure that the child’s weight and height are accurately measured. ☆If he/she cannot be naked or in only underwear due to religious reason, please consult the teacher in ahead.
Internal examination, palpation	The doctor puts his/her stethoscope on the child’s chest and back to listen to the heartbeats. The doctor may also check the eyes, throat and inside the nose.
Vision screening	For vision screening, a tool shaped like a spoon blocks one eye and the child looks at a circle with top, bottom, left or right is chipped. The child responses which part is chipped. He/she may point in the direction which the circle is chipped.
Dental checkup	The dentist examines the inside of the mouth such as the condition of the teeth (whether the teeth are well cleaned, alignment and bite of the teeth, etc.)
Hearing test	Sound with different pitch coming from headphone. Child must raise the hand when he/she hears the sounds. The child’s hearing is judged by whether he/she has any reaction.
Growth development	It may differ according to each city. For example, a child may respond or mark the answers to the simple questions asked by teacher with a pencil. It is not a problem if he/she cannot read or write Hiragana and Katakana.

# にゅうがくしき 入学式

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

## 1. 入学式ってなに？

入学式とは、小学校に入る子どもとその保護者が集まって行う式です。子どもの成長をみんなで喜びます。また、小学校生活にむけて新しい出発を見守る式です。パーティーのように、にぎやかな式ではありません。小学校生活の最初の日です。小学校の先生と在校生が新入生を迎えてくれます。



## 2. だれが参加するの？

(1) 子ども：新入生（在校生）

(2) 保護者：日本では、お母さんまたはお父さんが子どもと一緒に入学式に参加します。

両親で参加する家族も最近は多くなりました。

## 3. どこでするの？

入学式は小学校の体育館で行います。式の間は、子どもたちは前の方にクラスごとに並んで座り、保護者は子どもたちの後ろにまとまって座る場合が多いです。

## 4. なにをするの？

(1) 入学式の会場に入る前に受付を済ませます。受付で子どものクラスを確認します。

(2) 受付が済んだら、子どもは教室に入ります。保護者は体育館で待ちます。入学式の会場では席が決められています。保護者の場所は、会場の後ろ半分です。

(3) 入学式が始まります。校長先生、PTA会長からのお話があります。お話は静かに聞きましょう。動いたり、おしゃべりしたりしないようにしましょう。

(4) 担任の先生が発表されます。担任の先生がクラスの子どもの名前を1人ずつ呼びます。子どもは自分の名前を呼ばれたら元気に「はい」と返事をします。家で返事の練習をしておきましょう。

(5) 入学式が終わったら、クラスごとに記念写真を撮り、保護者も子どものクラスに行きます。担任の先生から子どもたちがどのような生活を送るか（1日の説明）、持ち物、行事、ルール、お願いなどをお話します。大切なお話ばかりなので、きちんと聞きましょう。分からないことなどは、お話の後に先生に聞きましょう。

(6) クラスでのお話 のときに、教科書や学用品などが配られます。配られるものの量が多いので、大きめの袋を準備しましょう。配られたものは準備した袋に入れて全て家に持ち帰ります。

# Entrance Ceremony (Nyuugakushiki)

If you have any concern or anything you do not understand, please talk to the teacher.

## 1. What is an entrance ceremony (Nyuugakushiki)?

The entrance ceremony is a ceremony for children who are entering the elementary school and their guardians. It is a ceremony to congratulate growth of the children and to watch over their new start for the life in elementary school. It is not bustling as party. It is the first day of the elementary school life. The school teachers and students welcome the newly enrolled students.



## 2. Who can participate?

- (1) Children: newly enrolled students (current students)
- (2) Guardians: In Japan, the mother and/or the father attend the entrance ceremony with their child. In recent years, it has become more common to have both parents attending.

## 3. Where is it held?

The entrance ceremony is held in the school gym. During the ceremony, it is a common practice to have the children lined up facing front in their respective classes, while the guardians sit behind their children.

## 4. What do they do?

- (1) Go to the reception before entering the ceremony venue. Check the child's class at the reception.
- (2) After the reception, the child goes to his/her classroom while the guardians wait in the gym. Seating in the entrance ceremony is designated. The seats for the guardians are at the second half of the venue.
- (3) Start of the entrance ceremony. At the beginning of the ceremony, the school principal and PTA chairperson will give speeches. Please listen to them attentively. Do not move around or chat with others.
- (4) The children's homeroom teachers are announced. The homeroom teacher will call his/her students' names one by one. The child responds with "Hai (Yes)" cheerfully when his/her name is called. It is advised to practice this way of responding at home.
- (5) Once the ceremony is finished, a commemorative photo will be taken for each class and then the guardians also go to children's classroom. The teacher will make an announcement about the school life (explain daily life in school), items to bring, school events, regulations and requests from school. These are all important information. Please listen to it carefully. If you have things do not understand, please ask the teacher after the announcement.
- (6) Text books and school supplies are distributed during the announcement in the classroom. Please bring along a bigger carrier bag because many items will be distributed. You will bring all the distributed items back home with the bag prepared.

## 5. 服装・何を持っていくの？

### (1) 子どもの服装

子ども用のスーツやカッターシャツ、ワンピースやブラウスなどを着ている子どもが多いです。小学校で決められた制服がある場合もあります。先生に確認しましょう。



### (2) 保護者の服装

新入生の保護者は、スーツやワンピースを着て行く場合が多いです。必ずしもそのような服装で行く必要はありませんが、ジーンズやTシャツなどのカジュアルな服装は着て行きません。



### (3) 子どもの持ち物

①上靴

②ランドセル

③入学式のお知らせに書いてある持ち物

### (4) 保護者の持ち物

入学式のお知らせに書いてある持ち物（スリッパ、靴を入れるビニール袋、筆記用具、教科書や学用品を持ちかえるための大きめの袋など）。

子どもの姿を映したい場合はカメラやビデオを持って行きます。カメラやビデオでの撮影は他の方の迷惑にならないようにしましょう。また、携帯電話はマナーモードにするか、電源を切っておきましょう。

※入学説明会などで渡された児童生徒調査票・健康カードなどの書類はとても大切なものです。あらかじめ記入をして、入学式のときに忘れずに持って行きましょう。

## 6. 早めに行こう！

入学式は決まった時間に始まります。集合時刻の15分前には、小学校へ行きましょう。余裕を持って行かないと、急に保護者と離れることになるため、子どもが不安になってしまいます。

## 7. 入学式はチャンスです！

入学式にはほとんどの子どもや保護者、小学校の先生方が参加します。これから子どもがどのようなクラスでどのような先生や子どもたちと過ごすのか見ることができます。また、子どもと同じクラスの保護者や担任の先生と直接話ができるチャンスです。入学前にいろいろ不安に思っていることもぜひこの日に先生に聞いてみましょう。

## 5. What is the attire and what things to bring?

### (1) Child's attire

Children may wear kids suit or business shirt, one-piece dress or blouse. In some cases, children need to wear the school designated uniform. Please check with the teacher.



### (2) Guardians' attire

Most of the new students' guardians wear suits or formal dresses, but it is not compulsory to wear such attire to attend the ceremony. It is fine to wear other attire but casual attire such as jeans and T-shirts are not acceptable.

### (3) Things to bring along for the child

- ① Slippers
- ② Ransel (school backpack)
- ③ Things listed on the entrance ceremony notification letter



### (4) Things to bring along for the guardians

Things listed on the entrance ceremony notification letter (slippers, plastic bag for putting shoes, pens and notebook, a big carrier bag to bring text book and school supplies back home).

You may bring a camera or video camera if you want to take photos or video tape your child. Please be careful to not bother or disturb others when you use your camera or video. Please turn off the mobile phone or set it in silent mode.

※Documents such as “Elementary school children questionnaire (Jidou Seito Chousa Hyou) “Health Card (Kenkou Card)” distributed at the orientation for newly enrolled student. Please fill in the form in advance and make sure not to forget to bring them to the school on the day of the entrance ceremony.

## 6. Be early!

The entrance ceremony starts promptly at the designated time. It is recommended to be at the school 15 minutes before the start of the ceremony. If you do not give yourself enough time and the child has to be separated from you suddenly, the child may become agitated.

## 7. The entrance ceremony is a good opportunity!

Almost all the children, guardians, elementary school teachers attend the entrance ceremony. You get to see the school environment, meet the teacher and students your child is going to spend time together with. This is also an opportunity for you to talk to the homeroom teacher and other guardians in the same homeroom with your child. You may talk to the teacher about your concerns before the school term starts.



# せんせい はなし 先生とのお話

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

しょうがっこうでは、せんせい ほごしゃ ちよくせつ あ こ かてい しょうがっこう せいかつ  
小学校では、先生と保護者が直接会って、子どものこと、家庭のこと、小学校での生活の  
ことなどをそうだん じょうほうこうかん ひ しょうがっこう い  
相談したり、情報交換したりする日があります。小学校に行くときにはスリッパを  
わす れんらく  
忘れずに持って行きます。もちろん、先生とお話したいときには、いつでも小学校に連絡して  
ください。

## 1. 家庭訪問

せんせい かくかてい い いえ ほごしゃ はなし せんせい いえ い じかん かなら ほごしゃ  
先生が、各家庭に行き、家で保護者とお話をします。先生が家に行く時間には必ず保護者  
いえ  
は家にいてください。事前に都合のよい時間を聞いて時間を調整します。

せんせい けいかく た にち なんけん ひと かてい はなし じかん  
先生は計画を立てて、1日に何軒かまわります。そのため、1つの家庭でお話する時間は  
き じかん  
決まっています。時間を延ばすことはできません。あらかじめ、先生に相談したいことがあ  
る場合は内容をまとめておきましょう。

せんせい ほごしゃ はなし こ かてい せいかつ ようす み いえ  
先生は、保護者とお話するだけではなく、子どもの家庭での生活の様子を見たり、家が  
ある場所を確かめたりします。家の中に入ってお話をする場合や玄関でお話をすることが  
あります。

おみやげやお茶、おかし、しよくじ だ ひつよう  
おみやげやお茶、おかし、食事などを出す必要はありません。  
ちょうきけつせき れんらく ばあい かていほうもん  
長期欠席や連絡がとれない場合にも家庭訪問をすることがあります。

## 2. 個別懇談会 / クラス懇談会

ほごしゃ しょうがっこう せんせい はなし こ しょうがっ  
保護者が、小学校で先生とお話をします。子どものことについて相談したいことや小学  
こう せいかつ せんせい き し ちよくせつ はなし きちよう  
校の生活で先生に聞きたいことや知りたいことなど、直接お話をすることができる貴重な  
じかん  
時間です。

こべつこんだんかい せんせい たい はなし はなし じかん き  
個別懇談会では、先生と1対1でお話をします。お話ができる時間は決まっています。  
じぜん つごう じかん き じかん ちょうせい じかん おく い  
事前に都合のよい時間を聞いて時間を調整します。時間に遅れないように行きましょう。  
じかん す つぎ ひと じゅんばん しごと かんけい き じかん い  
時間が過ぎてしまうと次の人の順番になります。仕事の関係で決められた時間に行けなくな  
ってしまった場合には、必ず自分の順番の時間の前に小学校  
でんわ  
に電話をかけましょう。

こんだんかい ほごしゃ あつ せんせい はなし  
クラス懇談会では、クラスの保護者が集まって、先生とお話  
します。クラスの保護者ともお話できるいい機会です。せっきよくてき  
積極的  
に参加しましょう。



# Talking to the Teacher

If you have any concern or anything you do not understand, please talk to the teacher.

At elementary school, there is a day when the teacher gets to meet the parents to talk and exchange information about the children, the family and the child's life at the elementary school. Please do not forget to bring your own slippers to the school. Nevertheless, please talk to the teacher at other times when you need to.

## 1. Home visit (Kateihoumon)

The teacher conducts home visits to each family's home to talk to the guardians. The guardians must be at home during the time when the teacher comes visiting. A suitable time is arranged for both parties beforehand.

The teacher has to follow a schedule for the day when he/she has several visits. As such, the amount of time allocated for each family is fixed. It is not possible to extend the time. Summarize the content of the things you want to talk to the teacher about in advance.

The teacher does not only talk to the guardians but also observe the child in his/her own home environment, as well as confirming the location of the house. The talk can be conducted either inside the house or at the entrance of the house.

It is not necessary to take out presents, drinks, snacks, food, etc.

The home visits may also be conducted for those with long absenteeism.

## 2. Individual meeting (Kobetsu Kondankai) / Class meeting (Kurasu Kondankai)

This is when the guardians get to talk to the teacher at the elementary school. Topics discussed include things the guardians want to find out about the child and life at school. This is an important time when information can be found out directly.

During an individual meeting, the teacher has a one-to-one meeting with the guardian. The amount of time is fixed. A suitable time is arranged for both parties beforehand. Please do not be late. When you are late, it will be the next person's turn. If you are not able to go due to work, you have to inform the school before your appointed time.

In a class meeting, the guardians of children of the class gather together to talk to the teacher. This is a good opportunity to talk to other guardians in the same class. Please participate earnestly.



### 3. 参観日

子どもの小学校での生活の様子を保護者に見てもらうために、参観日があります。保護者は子どもの授業の様子を教室の後ろで見ます。子どもは授業中なので、保護者は子どもに話しかけてはいけません。また、教室の後ろや廊下で保護者同士でおしゃべりをする子どもが授業に集中できなくなります。静かに見るようにします。カメラやビデオの撮影は、他の方の迷惑にならないようにしましょう。携帯電話はマナーモードにするか、電源を切りましょう。

必ず、事前にお知らせがあります。日時と内容を確認して、参加する場合には時間に遅れないように小学校へ行きましょう。

### 4. 言葉が通じないときは…

家庭訪問や個別懇談会するとき、保護者が日本語を分からないと先生のお話を理解することができません。また、先生に相談したいことも決められた時間の中で伝えることができません。学校によっては通訳の方に同席してもらうこともできます。通訳の方がいるかどうか、同席をお願いできるかどうかを小学校に確認してみましょう。

自分の知り合いに通訳ができる人がいる場合にはお願いしてもいいかもしれません。ただし、子どもの方が日本語を理解できるからといって子どもに通訳をさせるのはできるだけやめましょう。子どもが自分にとって都合の悪いことを省いて通訳していたり、子どもにはあまり理解できない言葉が出てきたりすることもあります。先生と保護者はお互いに正しく通訳されているかどうかを確認できないため、通訳は先生と保護者の言葉をそのまま訳すことのできる、信頼できる人をお願いしましょう。

### **3. Open Day (sankanbi)**

In order to allow the guardians to observe their children's life at the school, there are open days. The guardians get to observe the class at the back of the classroom. The guardians are not allowed to talk to the children because they are having a class. Please observe the children quietly. If the guardians talk to one another in the back of classroom or in the hallway, children cannot concentrate in the class. You may take photos or video tape but make sure that you do not bother the others. Please set your devices in the silent mode or turn off your mobile.

There will be prior notices. Please confirm the date, time and details. If you want to take part, please come punctually to the school at the confirmed date and time of the participation.

### **4. If you cannot understand Japanese...**

If the guardians do not understand Japanese, they cannot understand what teacher says during home visits or individual meeting. When they have concerns or things they want to consult with the teacher, they are not able to do so in the limited time. Interpreters are available in some schools. Please check the availability of interpreters with the school.

If you have someone whom you can ask help from, you may ask him/her. It is advised to not to ask the child to do interpretation even he/she can understand Japanese better than the guardians. Child may omit translating the part which is not convenient for him/her. Teacher may use the term the child cannot understand well. Because the teacher and guardians cannot check the accuracy of interpretation, it is advised to ask a reliable person who can translate for both the teacher and guardians.

# えんそく　しゃかいけんがく 遠足・社会見学

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

## 1. 遠足ってなに？



集団行動に気を付けながら、外でのマナーを身につけるよい機会です。

### ①歩いていく場合

みんなで少し遠くのところまで歩いていきます。公園や広場に行くことが多いです。自然にふれたり、ゲームなどをして遊んで、思い切り体を動かします。みんなでお弁当を食べます。

### ②乗り物を使う場合

遠いところまでバスや電車に乗っていきます。動物園などの公共施設に行くことが多いです。みんなでお弁当を食べます。

## 2. 社会見学ってなに？

集団行動に気を付けながら、学校以外の場で知識や経験を広げるよい機会です。工場や博物館などに行き、施設を見学します。社会見学は学習の一環です。みんなでお弁当を食べます。

子どもはみんな遠足や社会見学をずいぶん前からとても楽しみにしています。当日、病気で休むことがないように体調を整えるようにしましょう。休む時には必ず小学校に連絡します。(p.39「小学校への連絡」のページを見てください)

## 3. なにを着ていくの？　なにを持っていくの？

### (1) 服装

- ① 運動に適した服装
- ② 運動靴 (新しい運動靴ではなく、いつもはいている靴)
- ③ 学校規定の帽子

### (2) 子どもの持ち物

- ① お弁当 (p.131「お弁当・水筒」のページを見てください)
- ② 水筒 (p.131「お弁当・水筒」のページを見てください)
- ③ おやつ

・おやつを買ってもいい値段が決められています。300円の小学校が多いです。

※おやつを持って行ってはいけない場合もあります。



# Excursions (ensoku) • Field trip (shakai kengaku)

If you have any concern or anything you do not understand, please talk to the teacher.

## 1. What is an excursion?

This is a good opportunity to learn how to behave out of the school while participating in group activities.



### ① Hiking

Hiking is when you take a walk with everyone for some distance. Usually the destinations for hiking are parks or squares. Everyone gets to enjoy nature and play games that allow them to exercise as much as possible. Everyone will also eat their own lunchboxes together.

### ② Bus/Train trip

If the destination is quite a distance away, the students take a bus or train. Usually the destinations are public facilities such as the zoo. Everyone will also eat their own lunchboxes together.

## 2. What is a field trip?

This is a good opportunity for the child to experience group behavior and expand knowledge and experience outside of the school. Usually students go to a factory or the museum and have facility tour. Field trip is a part of the education curriculum. Everyone will also eat their own lunchboxes together.

Children look forward to this event (excursions and field trip) much prior to it. Please take care of his/her physical condition so that child would not fall ill and miss the event. If the child is absent, please make sure to inform the school. (Please refer to the page 40 “Contacting school” .)

## 3. What do you wear on this event? What do you bring along with you?

### (1) Attire

- ① Attire for exercising
- ② Sports shoes (not new sports shoes but those that are usually worn)
- ③ School specified cap

### (2) Things to bring along for the child

- ① Lunchbox (obentou)  
(Please go to the page 132 on “lunch box (obentou) • water bottle (suitou)” )
- ② Water bottle (suitou)  
(Please go to the page 132 on “lunch box (obentou) • water bottle (suitou)” )
- ③ Snacks
  - The price for snacks is decided by the school. In many schools, it is 300yen.
  - ※In some cases, snacks may not be allowed.

④敷物

・子どもが一人で座ってお弁当を食べられるくらいの大きさのものを準備してください。

⑤タオル

⑥おてふき

- ・お弁当を食べるときに使います。
- ・手をふくサイズのタオルを水でぬらして、しっかりしぼった状態で持っていきます。
- ・しぼったおしぼりをケースまたはビニール袋に入れて持っていきます。

⑦ハンカチ・ティッシュ

⑧リュックサック

- ・荷物をすべてリュックサックの中に入れ、背負って長い距離を歩きます。
- ・子どもの体に合った大きさのものを準備します。荷物が重くてもキャスターがついたカバンはいけません。



社会見学のときに必要な持ち物

⑨筆箱（えんぴつ・消しゴム）

⑩小学校で配られたしおり

（遠足の予定や持ち物などが書かれたものを「しおり」といいます。）

## 4. 雨のとき

- ・雨のときは遠足・社会見学がなくなることがあります。雨がふったときのことを事前に先生に確認しておきましょう。
- ・「雨天延期」…雨が降ったら、別の日に遠足・社会見学に行きます。
- ・「雨天中止」…雨が降ったら、遠足・社会見学はなくなります。
- ・遠足・社会見学がなくなった場合もいつもどおり小学校に行って、勉強をします。
- ・雨で延期や中止になった場合でもお弁当は必要です。

## 5. その他

- ・かなり長い距離を自分で荷物をもって歩きます。体調を整えておきましょう。前の日に体調が悪かったら、そのことも先生に伝えましょう。
- ・乗り物を使って遠足や社会見学に行く場合、乗り物に酔いやすい子どもには酔い止め薬を飲ませておきましょう。
- ・特に持ち物に書かれていないもの（ゲームなど）は、持って行ってはいけません。

- ④ Picnic mat (shikimono)
  - Please prepare a size big enough for one child to sit on during lunch time.
- ⑤ Towel
- ⑥ Hand towel (otehuki)
  - For use when having lunch.
  - Prepare a hand towel roughly the size of the hands and is damp enough for wiping hands.
  - Roll up the towel and bring it along in either a case or a plastic bag.
- ⑦ Handkerchief and tissue paper
- ⑧ Backpack
  - Put all the items into the backpack and carry it on the back for a long walk.
  - Prepare one that suits the child's size. Although the bag will be heavy due to the weight of the items, bags on wheels are not allowed.

——Required belongings for the field trip——

- ⑨ Pencil box (pencils, an eraser)
- ⑩ Shiori (guidebook) distributed by the school  
(“Shiori” is a guidebook with the excursion schedule and a list of the required items.)



#### 4. Rainy days

- The excursions/field trip may be cancelled on rainy days. Confirm in advance with the teacher what should be done when it rains.
- Uten Enki (postponed because of rain) … When it rains, the excursion/field trip will be postponed to another day.
- Uten Chuushi (cancelled because of rain) … When it rains, the excursion/field trip will be cancelled.
- When the excursion/field trip is cancelled, normal classes resume at the school.
- Whether it is “Uten Enki (postponed because of rain)” or “Uten Chuushi(cancelled because of rain)”, you still need to prepare a lunchbox.

#### 5. Miscellaneous

- Children must carry their own things and do the walking even if it is long distance. Keep the physical condition in a good shape. Inform the teacher if the child is not feeling well the day before.
- On the bus/train trip, if the child gets car sick easily, let him/her have the car sick medicine beforehand.
- Do not bring along things not listed on the list (such as computer game).

# プール

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

## 1. プールってなに？

体育の時間にプールを使って、水泳をします。はじめは浅くて小さなプールで遊びながら、水に慣れていきます。中学年（3～4年生）から深くて大きいプールにも入って、いろいろな泳ぎ方を練習します。泳げなくても大丈夫です。



## 2. いつプールに入るの？

だいたい6月の終わりごろから夏休みの前までです。

※夏休みにプール登校日がある学校もあります。

( ) 月 ( ) 日から、プールが始まります。✎

いつプールがあってもいいように、3の持ち物を用意しておきましょう。

## 3. なにを持っていくの？

持ち物がそろっていないと、プールに入れないことがあります。早めに準備しておきましょう。どこで買ったらいいかわからない時は、学校の先生に聞きましょう。参観日などにお店の人が学校に来て売るところもあります。

チェック	も ち っ て い く も の ・ 注 意 事 項	
<p>①水着</p> <p>※指定のものがある学校もあります。水着の色は紺色の学校が多いです。</p>	<p>女の子は上下がつながっているか、上下が分かれていても、おへそがない形の水着を着ます。</p> <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> </div>	<p>男の子は半ズボンタイプの水着を着ます。(上半身は裸です。)</p>
	<p>※注意：パンツ（下着）は履きません。</p> <p>見えるところに名前を書いておきましょう。</p>	
<p>②水泳帽</p> <p>※指定のものがある学校もあります。</p>	<p>メッシュ素材のプール用の帽子です。</p> <p>髪の毛が長い人は、髪の毛をゴムで縛ります。</p> <p>※見えるところに名前を書いておきましょう。</p> <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> </div>	
<p>③ゴーグル</p>	<p>自分でゴーグルの調整ができるようにしておきましょう。</p> <p>※見えるところに名前を書いておきましょう。</p> <div style="text-align: right;"> </div>	

# Pool/Swimming

If you have any concern or anything you do not understand, please talk to the teacher.

## 1. What do you mean by pool?

Swimming lesson is held during the P.E. class using the school swimming pool. First, students play in the shallow and small swimming pool and gradually get used to the water. In the middle grades (3<sup>rd</sup> and 4<sup>th</sup> graders) students go into the deep and bigger pool and practice various ways to swim. Please do not worry if the child cannot swim.



## 2. When can the class have swimming lessons?

Swimming lessons are held from end of June till before the summer vacation.  
 ※In some schools, there are pool toukoubi (School Pool Day) during the summer vacation.

Pool starts from (    )month (    )day.



To enable pool activities to be carried out anytime, please prepare items listed in point **3** to bring along.

## 3. What do they bring along to the pool?

If you do not have the following items, you may not enter the pool. Please prepare the items in advance. If you do not know where to purchase the items, please check with the teacher. Salespersons may come to school to sell the items on the School Open Day in some schools.

Check	Items to bring along · Note	
① Swimwear ※ The type of swimwear may be specified by the school. The swimwear color is navy in many schools.	Girls wear one-piece type or separate type which covers the navel.	Boys wear swimming trunks. (The upper body is naked.)
	※Note : Pants (underwear) is not allowed. Write down your name on a visible part.	
② Swimming cap ※It may be specified by the school.	Caps made of mesh material for pool use. For those with long hair, tie up the child's hair. ※Write down the name on a visible part. <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> </div>	
③ Goggles	Prepare the goggles in the condition so that child can adjust it on his/her own. ※Write down the name on a visible part. <div style="text-align: right;"> </div>	



④タオル	ぬ <small>からだ</small> 濡れた体 <small>を</small> ぬくためのタオルです。 着替えるときに <small>からだ</small> 体 <small>かく</small> を隠したい場合には、 <small>ばあい</small> ゴムの入 っているラップタオルを <small>ようい</small> 用意しましょう。 ※見えるところに <small>なまえ</small> 名前を書きおきましょう。	
⑤プールバッグ	みずぎ 水着やタオルを入れるバッグです。 プールの後は、 <small>あと</small> 水着やタオルが <small>ぬ</small> 濡れます。 濡れたものを入れても大丈夫なバッグを 用意しましょう。(例：ビニールのバッグなど) ※見えるところに <small>なまえ</small> 名前を書きおきましょう。	

注意：浮き輪やボールなど、遊ぶものは持っていきません。



#### 4. プールに入るために

プールがある日は、朝 あさ 必ず かならず 体温 たいおん を測 はか ってプールに入 はい ってもいいかを はんたん 判断 はん します。朝 あさ は元 げん 気で き も前の日 まへ に熱 ねつ があつたり、病 びょう 気が き 治 なお ったばかりだつたり、体 たい 調 ちよう が悪 わる いときは無理 むり に入 はい させないよう はい にしましう。また、保 ほ 護 ご 者 しゃ が大 だい 丈 じよう 夫 ぶ だと思 おも っても、先 せん 生 せい の判 はん 断 たん で入 はい させないこと はい もあ あ りま あ す。次 つぎ の手 て 順 じゆん で子 こ ども ようす の様 かく 子 にん を確 かく 認 にん しましう。

##### ①家で

朝 あさ、家 いえ で子 こ ども たいおん の体 はか 温 はか を測 はか りま はか す。前 ぜん 日 じつ の体 たい 調 ちよう を考 かんが へて子 こ ども はい がプ はい ール はい に入 はい ってもい はい か、保 ほ 護 ご 者 しゃ が判 はん 断 たん し はい てく はい だ はい さい。



プ はい ール はい カ はい ード はい があ はい る はい 場 はい 合 はい は、プ はい ール はい に入 はい れ はい る はい か はい ど はい う はい か はい をカ はい ード はい に記 き 入 にゅう し はい ま はい す。  
保 ほ 護 ご 者 しゃ の印 いん 鑑 かん やサ さ イン いん が必 ひつ 要 よう な小 しょう 学 がっこう もあ あ りま あ す。ど ど ん ど な手 て 続 つづ き ひつ が ひつ 必 ひつ 要 よう か、先 せん 生 せい に確 かく 認 にん しま はい し はい う。プ はい ール はい に入 はい る はい と はい と はい て はい も はい つ はい か はい れ はい ま はい す。体 たい 調 ちよう を整 ととの え はい る はい た はい め はい に当 とう 日 じつ だ はい け はい で はい な はい く はい 前 まへ の日 ひ も はい でき はい る はい だ はい け はい 早 はや く はい 寝 ね か はい せ はい ま はい し はい う。

##### ②小学校で

プ はい ール はい カ はい ード はい があ はい る はい 場 はい 合 はい は記 き 入 にゅう し はい た はい も はい の はい 先 せん 生 せい に提 てい 出 しゅつ し はい ま はい す。  
学 がっこう 校 がっこう で けんこう 健 けん 康 こう 観 かん 察 さつ な さい ど さい で、再 さい 度 ど 子 こ ども けんこう の健 けん 康 こう 状 じよう 態 たい を把 は 握 あく し はい ま はい す。  
体 たい 調 ちよう が良 よ く はい て はい も はい 持 も ち はい 物 もの を忘 わす れ はい た はい り、体 たい 温 おん を測 はか り わす れ はい た はい り、プ はい ール はい カ はい ード はい を忘 わす れ はい る はい と はい プ はい ール はい に はい は はい 入 はい れ はい ま はい せ はい ン。よ はい く はい 確 かく 認 にん しま はい し はい う。



#### ⚠️ こんなとき・こんな人はプールに入れません

- ・けがをしているとき (ばんそうこうを貼っているときも入れません)
- ・熱があるとき (朝熱がなくとも、前の日に熱があつたら子どもの様子を見て判断してください)
- ・ぎょう虫検査を受けていないとき、または検査の結果が陽性で治療をしていないとき (p.105「ぎょう虫検査」のページを見てください)

- ・腹痛
- ・下痢
- ・水いぼ
- ・飛びひ
- ・結膜炎
- ・頭シラミ
- ・中耳炎
- ・心臓病
- ・腎臓病
- ・結核
- ・肺炎

感 かん 染 せん する おそ 恐 おそ れ かな ら かな り かな る かな ら  
医 い 師 し の指 し 示 じ に したが 従 したが い したが ま したが し したが う。



	④ Towel	<p>The towel is to dry the wet body.                  If the child wants to cover the body when changing the clothes, he/she may use a wrap towel with elastic band.                  ※Write down the name on a visible part.</p>	
	⑤ Pool bag	<p>For putting in swimwear and towel.                  After the pool session, the swimwear and towel will get wet. Prepare a bag that is suitable for putting in wet items.                  (Example: vinyl bags, etc.)                  ※Write down the name on a visible part.</p>	

Note: Do not bring along toys such as swim tube or beach balls.



#### 4. To enter the pool

On the day of pool, you must take the child's body temperature and judge that the child is fine to enter the pool. If the child is well in the morning but he/she has fever the day before, or he/she has just recovered from a sickness, or the child is not feeling well, do not force the child to enter the pool. In addition, the teacher may not think the child is fine even though the guardians think so and thus the child cannot go in. Confirm the following steps and consult the teacher.

① At home In the morning take the child's temperature. Base on the physical condition the day before, the guardian should judge if the child can go into the pool.



If there is a pool card, record the temperature down on it. The guardian's seal or signature may be required in some schools. Please check with the teacher for the necessary procedure. Child may get very tired after swimming. In order to adjust the physical condition, please let the child go to sleep early not only on the day itself but also the day before.

② At the elementary school At the elementary school, hand the recordings to the teacher if you have a pool card. In school, they will reconfirm the child's health condition with health check. The child cannot enter the pool if he/she forgets some of the items even when he/she is not feeling unwell, when he/she forgets to take the body temperature, or when he/she forgets the pool card. Please check beforehand.

#### No pool during the following situations

- When the child is injured  
(The child cannot enter the pool when he/she has a medicated plaster on.)
- When the child is running a fever  
(Please make judgment on your child even when he/she does not have a fever in the morning but has a fever the day before)
- When the child has not had a pinworm inspection or when the result of the examination is positive and yet is not receiving treatment (Please refer to page 106 on "Pinworm inspection")
- Stomach ache    • Diarrhea
- Water warts    • Impetigo    • Conjunctivitis
- Head louse    • Tympanitis    • Heart disease
- Kidney disease    • Tuberculosis    • Pneumonia

In order to prevent transmission, make sure to follow the doctor's instructions.







# ぼうさいくんれん ひなんくんれん 防災訓練・避難訓練

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

## 1. ぼうさいくんれん ひなんくんれん 防災訓練・避難訓練

小学校では、いつ起きるか分からない災害に備えて、普段から防災教育を行っています。近いうちに起きると言われている東海地震に対する訓練だけではなく、火災や津波、不審者に対する訓練もあります。しかし、災害は小学校にいるときに起きるとは限りません。家庭でも災害時にどのように対応するのか家族みんなで確認しておきましょう。また、災害時に備えて食糧や生活用品を備えておきましょう。



## 2. さいがいじたいおう じしん 災害時対応について 地震

### (1) とうかいじしん かん じょうほう しゅるい 東海地震に関する情報の種類

「東海地震に関する情報」については、気象庁のホームページで公表される他にテレビやラジオ、あるいは、自治体の防災無線などを通して、住民に知らされます。ただし、必ず予測されるものとは限りません。情報がなくても突然地震が起きる可能性もあります。

### ① とうかいじしん よ ち じょうほう 東海地震予知情報

東海地震が発生するおそれがあると認められ、警戒宣言が発表された場合に発表されます。

すべての小学校では、東海地震予知情報が発表された場合には休みとなります。小学校に子どもがいるときに発表された場合にはすぐに迎えに行きます。その他、住民の避難や交通規制の実施、店の営業中止などの対策が行われます。

### ② とうかいじしんちゅういじょうほう 東海地震注意情報

東海地震が発生する前兆現象がおきている可能性が高まった場合に発表されます。

すべての小学校では、東海地震注意情報が発表された場合には休みとなります。小学校に子どもがいるときに発表された場合にはすぐに迎えに行きます。

### (2) ひ わた し 引き渡し

- ・地震が発生したとき、必ず誰かが子どもを迎えに行くことができるようにしておきましょう。
- ・実際に、子どもを迎えに行ったら勝手に連れて帰ってはいけません。先生に連れて帰ることを伝えてから帰りましょう。
- ・引き渡しの訓練も行われます。保護者も参加して、どのような流れで迎えに行くのかを確認しておきます。ぜひ訓練に参加しましょう。

# Disaster Prevention (Bousai Kunren) •

## Evacuation Drills (Hinan Kunren)

If you have any concern or anything you do not understand, please talk to the teacher.

### 1. Disaster prevention (Bousai Kunren) and Evacuation Drills (Hinan Kunren)

Elementary schools usually carry out disaster prevention education in order to prepare the students for unpredictable disasters. This is not only to prepare for the Toukai earthquake which may occur in the near future, but also for fire, tsunami and prowlers. However, disasters do not occur only when the child is at the elementary school. At home, every family member should also know how to handle when disasters strike. In addition, prepare a survival kit with food supply and daily products.



### 2. How to handle a disaster Earthquake

(1) Types of information regarding  
Toukai Earthquake (Toukai Jishin)

The residents are informed on “Information regarding Toukai Earthquake” via the weather bureau website as well as television, radio, and local governments’ disaster prevention wireless, etc. However, there is no absolute certainty of prediction. There is a possibility of an earthquake occurring out of prediction.

① Toukai Earthquake Prediction Information (Toukai Jishin Yochi Jyouhou)

Once a Toukai earthquake occurrence has been identified, a “Warning Declaration (Keikai Sengen)” will be issued to affected areas.

All elementary schools are closed when the Toukai Earthquake Prediction Information is issued. All children at the elementary school are to be fetched home once this happens.

On top of this, the residents are evacuated and traffic regulations are implemented, and shops are closed.

② Toukai Earthquake Warning Information (Toukai Jishin Chuui Jyouhou)

This is issued when there is premonitory phenomenon on the Toukai Earthquake and an earthquake is highly possible.

All elementary schools are closed when the Toukai Earthquake Warning Information is issued. All children at the elementary schools are to be fetched home once this happens.

(2) Handing over

- Discuss and decide beforehand who is supposed to fetch the child should an earthquake occur.
- When fetching the child, please make sure to let the teacher know before you take him/her home.
- Drills for the logistics of handing over are also carried out. The guardians can participate in such drills so that they know the flow of the handing over. Please attend the drill.



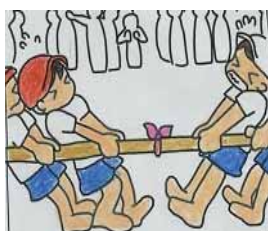
# うんどうかい 運動会

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

## 1. 運動会ってなに？

運動会とは、**体育的な行事**です。いろいろな**運動競技**を行います。**団体競技**や**個人競技**がありますが、**運動能力**を競い合うだけではなく、**団結力**を高めることなども**目的**としています。運動会の日が近づくと、**子ども**たちは**競技の練習**をします。**子ども**たちは、**運動会**に、**家族**が来て**応援**してくれるのを**楽しみに**しています。ぜひ**見**にいきましょう。

学校によって**運動会**を行う**時期**が異なります。5月や9月に行う学校があります。



## 2. だれが参加するの？

### (1) 子ども

子どもは、みんな**運動会**に参加します。

### (2) 家族や親戚

日本では、**多くの家族**が**運動会**へ行きます。**家族**は、**子ども**の様子を見て**楽しんで**たり、**子ども**の**成長**を感じたりすることができます。また、**保護者**は**PTA** (p.137) の**メンバー**として**競技**に参加することもあります。おじいさん・おばあさんなど**親戚**の人も、**運動会**を見学することができます。**家族**も**親戚**も、**小学校**が**決めた保護者席**で**運動会**を見学します。

※この他、**地域**の方を**招待**する学校もあります。

## 3. どこでするの？

**小学校**の**運動場**で**運動会**をすることが多いです。

## 4. なにをするの？

### (1) 開会式

はじめに、**開会式**をします。**開会式**では、**校長先生**が**あいさつ**をします。また、**運動会**についての**注意事項**も伝えられます。

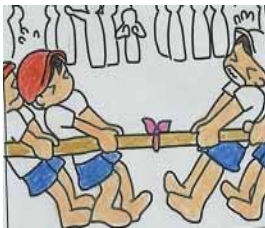
# Sports Day (Undoukai)

If you have any concern or anything you do not understand please talk to the teacher.

## 1. What is Sports Day (undoukai)?

A sports day (undoukai) is an event to play sports. Children play various kinds of sports. There are team competition and individual competition. The purpose of the Sports Day is not only to compete in various sports items but also to strengthen the solidarity among the students. As the Sports Day is approaching, children practice for the event. They are looking forward to the Sports Day as their family members are coming to cheer them. Do come to the Sports Day by all means.

The sports day is held at different times of the year according to each school. It is held in May or September in some schools.



## 2. Who can participate?

- (1) The child

All the children participate in the sports day.

- (2) Family members and relatives

In Japan, many families (relatives) go to the Sports Day. The family members enjoy looking at the children's performance and their growth. In addition, there are also game competitions in which guardians take part as a PTA (page. 138) member. Relatives such as grandfathers, grandmothers may also go to the Sports Day. Both families and relatives are to be seated at the "Seats for Guardians (hogoshaseki)".

※Some schools may invite guests from the local area.

## 3. Where is it held?

It is mostly held at the sports field of the elementary school.

## 4. What is the program?

- (1) Opening ceremony (kaikaishiki)

Firstly, there is an opening ceremony (kaikaishiki). During the opening ceremony, the principal greets all who are present. He/she will also talk about various matters to take note of for the Sports Day.

## 運動会

### (2) 競技・ダンス

次に、競技やダンスをします。子どもたちは、決められた競技・ダンスに参加します。子どもの学年や学級によって、どの競技・ダンスに参加するかが違います。自分の子どもが、どの競技・ダンスに参加するのかわかると確認しておきましょう。(前もって配られる「運動会のプログラム」を見てください。) 子どもたちが、がんばる様子をしっかりと見てあげてくださいね。

### (3) 閉会式

最後に、閉会式をします。閉会式では、校長先生があいさつをします。運動会をがんばった子どもたちを、きっとほめてくれます。全校児童をチームに分けて、チーム対抗戦を行っている場合には、成績発表もあります。優勝チームは賞がもらえます。

### 子どもたちはこんな競技をします (例)

徒競争・・・短距離走です。ゴールまでの速さを競います。

つなひき・・・二つのチームが1本の綱を両側から引き合います。チームで力を合わせて行う団体競技です。

騎馬戦・・・チーム対抗の団体競技です。4人1組一つの騎馬を作ります。3人が手を組んで土台を作り、1人がその上に乗ります。相手チームの騎馬の上に乗っている子どもの帽子を取り合います。動きが激しいため裸足で行います。



## 5. なにを着ていくの? 持っていくの?

### (1) 子どもの服装

① 体操服

② 運動靴

(新しい運動靴ではなく、履きなれたいつもの靴をはきましょう)

③ 赤白帽子

④ フェイスタオル

### (2) 子どもの持ち物

① 水筒 (p.131 「お弁当・水筒」のページを見てください)

[注意] 水筒にはお茶かお水を入れましょう。

### (3) 保護者の服装

保護者が競技に参加することもあります。動きやすい服を着ましょう。また、運動靴を持っていきましょう。



## (2) Game competition • Dance

Next, it is time for game competitions and dancing. The children take part in game and dance items that are decided for them. It is different depending on the children's grade and class. Please find out which game or dance item your child is taking part in. (Please take a look at the "Sports Day Program" that are given out beforehand.) Please appreciate and recognize the children's effort in these items.

## (3) Closing ceremony (heikaishiki)

Lastly, there is the "closing ceremony". At the closing ceremony, the principal gives another speech. He/she may praise those children who have put in a lot of effort for the sports day. If the students are divided into teams to compete, the result of team competition is announced at this time. The winning team receives a prize.

Such are the game competitions the children take part in (Example)

Tokyou sou (Foot race) • • • Sprint. Compete in speed towards the goal.

Tsunahiki (A tug of war) • • • Two teams pull a rope from each side. It is a team competition with a united effort of team members.

Kibasen (Cavalry battle) • • • It is a team competition. Four children make one cavalry as a team. Three make a base by crossing hands then one stands on the base. They scramble for the cap of opposite team's cavalry. This is played with barefoot due to its violent movement.



## 5. What is the attire? What should be brought along?

## (1) Children's attire

① Gym clothes

② Sport shoes

(not new sports shoes but those that are usually worn)

③ Red and white cap

④ Face towel

## (2) Things to bring for the children

① Water bottle (suitou) (Please go to the page on 132 "lunchbox•water bottle" )

[Note] Put tea or water into the water bottle.

## (3) Guardian's attire

Some guardians may take part in the game competitions. Wear clothes that are easy to move in. Bring along your sports shoes.



## 運動会

### (4) 保護者の持ち物

① 水筒 (p.131 「お弁当・水筒」のページを見てください)

[注意] アルコールは禁止です。

② お弁当 (p.131 「お弁当・水筒」のページを見てください)

[注意] 昼食の時間は決められています。保護者がお弁当を持って行って子どもと一緒に食べる学校もあります。子どもと昼食を食べる時には昼食の時間に遅れないように行きます。子どもを連れてお店に食べに行ってもはいけません。子どもと一緒に昼食を食べることができない場合は、事前に先生に相談しましょう。

③ 敷物 → 保護者席で子どもを見るときに使います。(ビニールシート)

④ カメラやビデオ 子どもの姿を映したい場合はカメラやビデオを持って行きます。カメラやビデオでの撮影は他の方や競技の邪魔にならないようにしましょう。

## 6. 早めに行こう!

運動会は決まった時間に始まります。運動会の始まる30分~15分前には、会場へ行きましょう。

## 7. その他

① 運動会の間、子どもたちはクラスのみなどと一緒に活動します。運動会が終わるまでは、子どもを保護者席へ連れだしたり、家へ連れて帰ったりしないでください。

[注意] 昼食の時間に保護者席などで、子どもと一緒に昼食を食べることもあります。

② 雨が降った場合の対応を、小学校の先生に確認しておきましょう。

③ 当日の応援席の場所取りや駐車場の使用には制限があります。小学校から連絡がありますので、必ず内容を確認してルールを守りましょう。

④ 運動会の日は普段に比べ、のどがかわきます。水筒の量を普段よりも多めに持たせてください。

⑤ 運動会はパーティーではありません。子どもの楽しんでいる様子や成長を感じる場所です。音楽を流したり、バーベキューセットやお酒を持ち込んだりするのは禁止されています。運動場などの競技を見る場所へのビーチパラソルやテントの持ち込みは禁止されています。

⑥ 運動会の前日に子どもの手足の爪をしっかりと切って参加させてください。また、前日は早めに寝かせるようにしましょう。



## (4) Things to bring for the guardians

- ①Water bottle (suitou) (Please go to the page on 132 “lunchbox•water bottle” )  
[Note] Alcohol is not allowed.
- ②Lunchbox (Obentou) (Please go to the page on 132 “lunchbox•water bottle” )  
[Note] Lunch time is specified by school. In some schools, the guardians bring lunchboxes and eat together with the child. If that is the case, please do not be late for the lunch time. It is not allowed to take your child out to eat. If you cannot eat lunch together with your child, please consult the teacher in advance.
- ③Sheet →It is used to sit on the ground at Seats for Guardians(hogoshaseki) to watch the children. (Vinyl Sheet)
- ④Camera and video If you want to take photos and videos of your child, you may take your own camera or video. Please do not disturb others or the children’s performance when you take photos/videos.

**6. Go early!**

The sports day will start promptly at the decided time. Go to the venue at least 30 to 15 minutes before start time.

**7. Miscellaneous**

- ①During the sports day events, the children exercise together with their teachers and friends. Please do not take the children to the guardians’ seats or take them home before the event is over.  
[Note] The guardians might have lunch together with their children at Seats for Guardians (hogoshaseki) during lunch time.
- ②For rainy day program, check with the teachers from the school beforehand.
- ③There is a regulation to secure cheering section and the use of parking lot. School will make an announcement. Please make sure to check the details and follow the rule.
- ④Children become thirsty on Sports Day compared to the normal day. Please let the child bring more tea/water than usual.
- ⑤Sports Day is not a party. It is to enjoy watching the child and his/her growth. It is not allowed to play music, bring barbecue set or alcohol. It is also not allowed to bring beach umbrella, tent into school ground where to see the performance.
- ⑥ Please make sure to cut your child’s fingernails and toenails the day before the Sports Day. It is advised to put your child to bed early the day before.

# がくしゅうはっぴょうかい 学習発表会

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

## 1. 学習発表会ってなに？

学習発表会は、子どもがこれまで学習してきたことを保護者や他の学年の子どもたちに発表する場です。学校によっては生活発表会、合唱祭、学芸会などと名前が変わるところもあります。子どもはたくさんの人の前で劇をしたり、歌を歌ったりします。個人ではなく、クラスごと、グループごとに発表します。子どもが作った作品を展示する作品展のような形で発表の場を設ける場合もあります。

子どもは発表会のために数カ月前から何度も学校で練習をします。当日は緊張しながらもがんばる子どもの姿をあたたく見守ってください。



## 2. だれが参加するの？

### (1) 子ども

子どもは、みんな学習発表会に参加します。

### (2) 家族や親戚

日本では、多くの保護者が子どもの発表を見るために、学習発表会に行きます。おじいさん、おばあさん、親戚も見に行くことができます。学校が決めた「保護者席」で発表を見ます。たくさんの方が見に来るので、席はつめて座りましょう。

## 3. どこでするの？

学校の体育館や、近くの公民館・市民会館で学習発表会をすることが多いです。

## 4. なにをするの？

### (1) 開会式

はじめに、「開会式」をします。開会式では、校長先生や教頭先生があいさつをします。子ども代表のあいさつがある学校もあります。

### (2) 学習発表

つぎに、子どもたちが順番に発表をしていきます。劇や歌で発表をすることが多いです。パソコンやプロジェクターを使ったり、楽器を使って演奏をしたりすることもあります。何をやるかは、学校・学年・クラスによってさまざまです。

自分の子どもが、いつ発表するのかを、確認しておきましょう。前もって配られる「学習発表会のプログラム」を見てください。自分の子どもの出番まで、待つこともあります。その時は、他の子どもたちががんばる姿を静かに見ていきましょう。上級生の発表を見ると、自分の子どもがこれからどんなことを勉強するのか知ることができます。

### (3) 閉会式

さいごに、「閉会式」をします。閉会式では、校長先生や教頭先生があいさつをします。子ども代表のあいさつがある学校もあります。

# Performance Day (Gakushuu Happyoukai)

If you have any concern or anything you do not understand, please talk to the teacher.

## 1. What is a performance day (Gakushuu Happyoukai)?

The performance day is a time for the children to show what they have learnt to the parents and children in other grades. In some schools, the event name may be not the same. They may call it Seikatsu Happyoukai, Gasshousai or Gakugeikai. Children put up some skits or sing songs in front of audience as a class or as a group, not as an individual. In some cases, they may set up an exhibition to display their works.

In order to showcase to their parents and other students, the children have numerous practices at the school. Please look at and recognize the children's effort in their performance.

## 2. Who can participate?

### (1) Children

All the children participate in the performance.

### (2) Family and relatives

In Japan, many guardians come to see the performance.

Grandfathers, grandmothers and relatives can also come. Family and relatives watch the performance at the "Guardians' Seating (hogoshaseki)" which is designated by the school. Please sit close to one another because many people would come to watch the performance.



## 3. Where is the venue?

It is held either in the school gym, public community center in the area or the city hall in most cases.

## 4. What is the program?

### (1) Opening Ceremony

Firstly, there is the "opening ceremony". At the opening ceremony, the principal or vice principal greets all who are present. In some schools, a representative of the children may give the greeting speech.

### (2) Performance

Next, it is time for children to perform according to the order they are given. Performances are mostly skits or songs. They may use computer or projector or they may play music with instruments. Performance may vary according to the schools, grades and classes.

Please find out when your child's performance comes on. Please take a look at the "Performance Program" that is given out beforehand. You may have to wait till your child's turn. Please watch the other children's performance while waiting for your child. You may get to know what your child is going to learn by watching the performances of the upper grade students.

### (3) Closing ceremony

Lastly, there is the "closing ceremony". At the closing ceremony, the principal or vice principal gives another speech. A representative of children may make speech in some schools.

## 5. 学習発表会までに準備・練習しておくこと

※難しい時は早めに先生に相談しましょう。

### (1) 台詞

学習発表会で子どもが話すことや台詞を家で覚えてくるという宿題が出ることがあります。

### (2) 衣装・道具

家庭に必要な衣装や道具を準備することがあります。

## 6. なにを着ていくの？

### (1) 子どもの服装

普段、学校に行く服装と同じです。衣装には学校で着替えます。

### (2) 保護者の服装

学習発表会は式典ではありません。服装もカジュアルな服装でかまいません。しかし、学校は「学ぶ場所」です。たくさんの汚れがついている服、ジャージ、肌の露出が多い服、ドレスなどは控えましょう。

### (3) 保護者の持ち物

#### ① 学習発表会のプログラム

#### ② スリッパ

#### ③ カメラやビデオ

子どもの姿を映したい場合はカメラやビデオを持っていきます。

カメラやビデオでの撮影は他の方や発表の邪魔にならないようにしましょう。

## 7. 早めに行こう！

学習発表会は決まった時間に始まります。遅れて行くと、子どもたちの発表を見ている人の迷惑になってしまうので、学習発表会の始まる30分～15分前には会場へ行きましょう。

## 8. その他

① 学習発表会の間、子どもたちは先生やお友だちと一緒に活動します。子どもの発表が終わったからといって、子どもを保護者席へ連れだしたり、家へ連れて帰ったりしないでください。

② 移動やトイレは発表と発表のあいだの時間で行きましょう。

③ カメラやビデオで撮影をしてもいい学校としてはいけない学校があります。先生に確認をしましょう。撮影をするときは、決められた撮影場所で撮影したり、自分の頭の高さを超えない範囲で撮影をしたりして、他に見ている人や発表の邪魔にならないようにしましょう。

④ 子どもが間違えて発表してしまったり、失敗してしまうこともあります。その時は責めずに、何度も練習したことややりきったことを認め、ほめたり励ましたりしましょう。

## 5. Things you have to prepare / practice before the Performance Day

※If it is too difficult, please consult the teacher at an early stage.

### (1) Lines

Children may have to memorize their lines or what they have to say in the performance as their homework.

### (2) Costume • instrument

You may have to bring some costumes and instrument from home.

## 6. What is the attire?

### (1) Children's attire

Same as other days. The children change into the costume at their schools.

### (2) Guardians' attire

Performance Day is not a ceremony. It is okay to wear casual attire. However, school is "a place for learning". Please do not wear clothing with dirt, jersey, clothing that exposes too much skin or dress.

### (3) What do the guardians bring?

#### ① Performance Program

#### ② Slippers

#### ③ Camera or video camera

You can bring your own camera or video camera to take your child's photo or video tape.

Please do not disturb others and other children's performance.

## 7. Go early!

The performance starts promptly at the decided time. If you go there late, it may disturb others who watch children's performance. Go to the venue at least 30 to 15 minutes before the starting time.

## 8. Miscellaneous

① During the performance day events, the children are together with their teachers and friends. Please do not take children to the guardians' seating area or take them home before the event is over.

② Please move around or go to the bathroom only in between the performances.

③ There are schools which allow photos and video tapes taking but some do not. Please check with the teacher. If it is allowed, please take photos in designated area. Do not set the camera higher than your head in order to not to disturb others from watching the performances.

④ Child may make mistakes or fail during the performance. Please do not criticize him/her. Instead, recognize his/her effort for the practice and completion of the performance. Give them encouragement and praises.



# やがいがくしゅう 野外学習

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

## 1. 野外学習の目的

小学校5年生は1泊2日または2泊3日の野外学習に行きます。家や小学校を離れて、豊かな自然の中での集団生活を体験することにより、自然に親しみ、友だちとの交流を深めることが目的です。



## 2. どこに泊まるの？

現在では、ほとんどの学校が「少年自然の家」のような宿泊施設を利用します。施設内の敷地で、1泊はテント宿泊を体験するところもあります。

## 3. なにをするの？

野外学習では、次のような活動を行います。

[活動の例]

- (登山) 山に登ります。
- (オリエンテーリング) グループごとに、目印を見つけながら制限時間内にゴールを目指すスポーツです。
- (飯盒炊さん) 自分たちでご飯を炊いたり、食事を作って食べます。
- (キャンプファイヤー) 焚き火を囲んで、ゲームをしたり歌を歌ったりします。

## 4. 気をつけること

- 学校から事前に「持ち物リスト」が配布されます。よく確認して、忘れ物のないように早めに準備をしましょう。宿泊するので、大きいバッグが必要です。キャスターがついたかばんはいけません。
- 子どもはみんな野外学習をととても楽しみにしています。当日、病気で休むことがないように体調を整えるようにしましょう。
- 野外学習では、集団で入浴や食事をします。宗教的な理由やアレルギーで食べられないものがあったり、何か心配なことがあれば事前に先生に相談しましょう。
- 途中で体調が悪くなった場合には、保護者に迎えにきてもらうことになります。必ず連絡がとれるようにしておいてください。
- 薬を持たせる場合は事前に学校に届け出が必要です。学校に連絡せずに持たせてはいけません。

# Outdoor Education

If you have any concern or anything you do not understand, please talk to the teacher.

## 1. Purpose of the outdoor education

5<sup>th</sup> graders go to one night two days or two nights three days outdoor education. Purpose of the outdoor education is for the students to be away from home, experience group life surrounded by nature and strengthen the friendship by experience living in a group in a rich natural environment.



## 2. Where to stay?

Most schools use lodging facilities such as “Shounen Shizen no Ie (Children’s center)”. Some may experience camp in a tent for a night within the facility’s compound.

## 3. What do they do?

Students experience the following activities.

[Examples]

- (Climbing) Hill climbing
- (Orienteering) It is a sport to compete in groups and find landmarks within the limited time.
- (Hangou Suisan (Cooking rice in a camping pot over the fire)) Cooking rice by themselves with camping pot, cook and eat together.
- (Campfire) Sit around the fire, play games and sing songs.

## 4. Things to note

- “List of belongings required to bring” will be distributed from school in advance. Please make sure to check and prepare the items in a head so you do not have things to forget. Big bag is needed to bring sleepover items. Bags on wheels is not allowed.
- Children are looking forward to the outdoor education day. Please adjust the physical condition so that they will not miss it due to illness.
- Children take bath and eat in a group during outdoor education. If you have any concerns, such as things you are not able to /allowed to eat due to religious reasons or being allergic to certain food, please consult the teacher in advance.
- If the child becomes ill during the outdoor education, the guardians need to come to take him/her. Make sure you can be contacted anytime.
- If the child needs to bring medicine, you must report it to the school in advance. It is not allowed to bring medicine without reporting.

# しゅうがくりょこう 修学旅行

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

## 1. 修学旅行の目的

小学校6年生は、1泊2日の修学旅行に行きます。修学旅行は遊びに行くのではありません。文化的遺産などを見学し伝統にふれることにより、日本の歴史や文化に対する関心を深めることが目的です。

## 2. どこに泊まるの？

ホテルや旅館、民宿などの宿泊施設に泊まります。宿泊施設では集団で朝・晩の食事や入浴をします。宗教的な理由やアレルギーで食べられないものがあったり、心配なことがあれば旅行前に先生に相談しましょう。

## 3. どこに行くの？

[愛知県の小学校の行き先の例です。]

- 京都 [清水寺、金閣寺、銀閣寺、二条城など]
- 奈良 [奈良公園、東大寺、法隆寺など]
- 三重 [伊勢神宮、志摩スペイン村、鳥羽水族館など]



## 4. 気をつけること

- 一度に多額の出費を避けるため、修学旅行代として毎月一定の金額を集金し積み立てをすることがあるので予算を確保しましょう。
- 子どもはみんな修学旅行を楽しみにしています。当日病気で休むことがないように体調を整えるようにしましょう。
- 事前に小学校で配布される持ち物リストをチェックし、早めに持ち物の準備をしましょう。宿泊するので、大きいバッグが必要です。キャスターがついたかばんはいけません。
- 神社・仏閣を見学することがあるので、宗教的な理由で見学できない場合には事前に先生に相談しましょう。
- 途中で体調が悪くなった時や緊急時に必ず連絡があります。保護者は連絡が取れるようにしておいてください。
- おやつや小遣いを持っていくことができる学校が多いです。しかし金額が決まっています。決められた額以上は持たせないようにしましょう。

# School Trip (Shuugaku Ryokou)

If you have any concern or anything you do not understand, please talk to the teacher.

## 1. Purpose of Shuugaku Ryokou (school trip)

Student goes to one night two days school trip when they are in the 6<sup>th</sup> grade. The purpose of the school trip is not to have fun but to develop the interest toward Japanese history and culture by exposing the students to cultural heritage and other sites in Japan.

## 2. Where to stay?

Students will stay in accommodations such as hotel, Ryokan (Japanese style hotel), guest house, etc. If you have any concerns, such as things you are not able to /allowed to eat due to religious reasons or being allergic to certain food, please consult the teacher before the trip.

## 3. Where do they go?

[Examples of the destinations of elementary schools in Aichi.]

- Kyouto [Kiyomizudera (temple), Kinkakuji (temple), Ginkakuji (temple), Nijyoujou (castle)]
- Nara [Nara park, Toudaiji (temple), Houryuuji (temple)]
- Mie [Isejinguu (shrine), Shima Spain village (amusement park), Toba aquarium]



## 4. Things to note

- In order to avoid forking out a large amount of money in one go, some schools may collect a certain amount of money every month as a reserve for school trips. Make sure you put aside a sufficient budget for it.
- All children are looking forward to the school trip. Please adjust the physical condition so that they will not miss it due to illness.
- Please make sure to check the distributed list of belongings required to bring and prepare the items in advance so you do not forget anything. A big bag is needed to bring sleepover items. Bags on wheels are not allowed.
- The child may get visit shrine and temple. If he/she cannot visit them due to religious reason, please consult the teacher in advance.
- If the child becomes ill or in the case of emergency, the school will definitely contact you. Make sure you can be contacted anytime.
- Most schools allow the children to bring snacks and money. There is a limit for the amount of money to bring. Please do not let the child bring any money more than the decided amount.



# そつぎょうしき 卒業式

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

## 1. 卒業式ってなに？

卒業式は、子どもたちが小学校での教育課程を終えたことをお祝いする式です。また、お世話になった小学校の先生たちとお別れをする式です。

卒業式は、宗教的な行事ではありません。



## 2. いつするの？

卒業式は、3月ごろに行われます。

(日本の小学校の1年は、4月に始まって3月に終わります。)

[注意] 卒業式は、土曜日に行われることもあります。

## 3. だれが参加するの？

### ① 子ども

子どもたちはみんな参加します。土曜日に行われる場合でも、みんな参加します。

### ② 保護者

日本では、ほとんどの保護者が卒業式に出席します。

[注意] 祖父母など親戚を含めた大人数での参加は確認しましょう。

保護者が卒業式に参加する家族は、保護者以外の人（おじいさん・おばあさん・おじさん・おばさんなど）が卒業式に参加できないことがあります。たくさん行くと、会場に入りきらなかったり、イスの数がたりなかったりするからです。小学校の先生に確認してください。

## 4. なにをするの？

### ① 校長先生のあいさつ

校長先生が、卒業する子どもたちにむけて、お祝いのメッセージを言います。

### ② 卒業証書授与

校長先生から、卒業する子どもたちに、卒業証書が渡されます。

### ③ 教育委員会、来賓のお祝いのことば

教育委員会や来賓の方が、卒業する子どもたちにむけて、お祝いのメッセージを言います。

### ④ 卒業生合唱

卒業する子どもたちが、歌をうたいます。この日のために歌の練習をしています。



# Graduation Ceremony (Sotsugyoushiki)

If you have any concern or anything you do not understand, please talk to the teacher.

## 1. What is a graduation ceremony?

The graduation ceremony is an event celebrating the completion of the children's stay at the elementary school. It is also a ceremony in which they bid goodbye to their school teachers who have taken care of them.

This graduation ceremony is not a religious event.



## 2. When is it held?

The graduation ceremony is held somewhere in March.

(The academic year for Japanese elementary school begins in April and ends in March the following year.)

[Note] The graduation ceremony may be held on a Saturday.

## 3. Who can participate?

### ① The child

All the children take part in this ceremony.

Even when this is held on Saturday everyone takes part in it.

### ② The guardians

In Japan, almost every guardian attends the graduation ceremony.

[Note] As for whether family members such as grandparents and relatives can attend the graduation ceremony, please check with the teacher. Those other than the parents (grandfathers, grandmothers, uncles, aunts, etc.) may not be allowed to attend. There may not be enough seats for everyone when too many people turn up for the ceremony. Please check with the teachers at the elementary school.

## 4. What do you do there?

### ① Greetings speech by the principal

The principal gives a congratulating speech specially dedicated to the children who are graduating.

### ② Presentation of the graduation certificate

The teachers present the graduation certificates to the graduating children.

### ③ Congratulatory speech from the board of education and guests.

The board of education and guests make congratulatory speeches to graduating children.

### ④ Song sung by the graduating children

The graduating children sing a song together. They practice the song specially for this day.

## 卒業式

- ⑤ 卒業生・在校生お別れの言葉  
卒業生・在校生がお互いにお別れのメッセージを言います。
- ⑥ 記念撮影  
卒業する子どもたち、先生、保護者みんなで写真を撮ります。



## 5. なにを着よう？なにを持って行こう？

### (1) 服装

#### ① 子ども

フォーマルな服など、少しきちんとした服を着ていくことが多いです。詳しいことは、先生に聞いておきましょう。

#### ② 保護者

落ち着いた色・デザインの服を着ましょう。たとえば、女の人なら、色は、黒や紺色がおすすりめです。デザインは、ジャケットとスカート、ワンピースなどがおすすりめです。

男の人は、黒いスーツがいいです。

女の人、男の人、ジーパンやTシャツ、スウェットなどは着ません。



### (2) 保護者の持ち物

#### ① スリッパ

② ビデオ・カメラ 子どもの姿を映したい場合はカメラやビデオを持って行きます。カメラやビデオでの撮影は他の方の邪魔にならないようにしましょう。

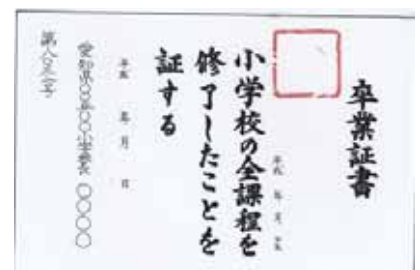
## 6. その他

### (1) 早めに行こう！

卒業式では、始まる時間や、プログラムが決まっています。卒業式が始まる15分ほど前に、小学校に着くようにしましょう。

### (2) 卒業式の雰囲気

卒業式は、子どもの成長をみんなで喜び式です。また、中学校にむけて新しい出発を静かに見守る式です。パーティーのように、にぎやかな式ではありません。



### (3) 卒業証書

子どもたちが、小学校での教育課程を終えたことを証明するものです。大切に家に持って帰り、失くさないようにしましょう。

- ⑤ Parting words from the graduating children  
The graduating children give parting messages to the teachers and the non-graduating children.
- ⑥ Photograph taking  
The graduating children take photographs with the teachers and their parents together.



## 5. What to wear? What to bring along?

### (1) Attire

#### ① The child

Most wear slightly more proper attire such as wearing formal clothing.  
Please ask the details from the teacher in advance.

#### ② Guardians

Dress in solemn colors and design clothing. For example, the ladies are recommended to wear either black or dark blue. As for the design, it is recommended to wear jackets and skirts, or a dress.

For the men, black suits are fine.

Both ladies and men should not wear jeans, T-shirts, sweat shirts, etc.



### (2) What to bring for the guardians

#### ① Slippers

#### ② Video camera and camera

If you want to take photos and videos, you may bring camera/video camera.

Please do not disturb or bother others when you take photos.

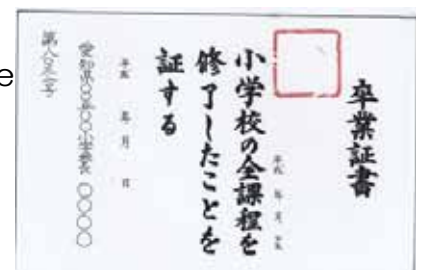
## 6. Miscellaneous

### (1) Be early!

The starting time and program are fixed for the graduation ceremony. Arrive at the elementary school around 15 minutes before the ceremony.

### (2) The atmosphere of the ceremony

The graduation ceremony is a joyful event to celebrate the progress of the child. It is also a solemn ceremony that signals the new beginning towards elementary schools. It is not noisy or lively as if in a party.



### (3) Graduation certificate

This is a memento that commemorates the completion of the elementary school education curriculum. Take this home with good care and do not lose it.

# びょうき 病気やけがのとき



## 1. 子どもが**びょうき**病気やけがをしたら

いえ そと こ びょうき 病気やけがをしたら、お つ たいおう 落ち着いて対応しましょう。びょういん やす きゅうじつ 病院が休みの休日や やかん びょうき 夜間に病気やけがをした場合、ばあい いりょうきかんあんない 医療機関案内サービスを利用しましょう。

### がいこくご 外国語での案内サービス

てつどう えきめい 鉄道の駅名または市区町村名を発音すると、いちばんちか いりょうきかん 一番近い医療機関を、おんせい 音声またはFAXで じどうてき あんない 自動的に案内します。5ヶ国語（中国語、英語、ポルトガル語、スペイン語、韓国語）に対応しています。

でんわ 電話・FAX：(050) 5810-5884

きんきゅう 緊急の場合は救急車を呼びましょう。でんわばんごう 電話番号は「119」です。でんわ 電話をするときには、 にほんご はな 日本語で話さなければいけません。 にほんご せつめい 日本語でうまく説明できないときは、ちか にほんご はな 近くの日本語を話せる ひと たす もと 人に助けを求めましょう。ちか たす もと 近くに助けを求められる人がいない場合は、かんたん にほんご つた 簡単な日本語で伝えるようにしましょう。

### き 聞かれる内容

かさい きゅうきゅう 「火災か救急か」

→ きゅうきゅう 救急です。

じゅうしょ 「住所」

→ きゅうきゅうしゃ き 救急車に来てほしい場所を伝えます。

なまえ れんらくさき 「名前、連絡先」

→ かけた人の名前と電話番号

「いつ、だれ 誰が、どこで、どうしてけがをしたのか」

→ こ 子どもがいつ、どこで、どうしてけがをしたのか言います。

いま じょうたい 「今どんな状態か」

→ み 見たままの子どもの状態を簡単に言います。

## 2. びょういん 病院へ行ったあと

びょういん しんさつ う 病院で診察を受けたら、い し しょうがっこう い 医師に小学校に行ってもいいか確認をします。

### (1) い 行けないとき

しょうがっこう やす 小学校を休ませて、いえ かんびょう 家で看病します。しょうがっこう せんせい こ 小学校の先生は、子どものことを心配して います。やす 休むことと病名や症状を具体的に伝えてください。

### (2) い 行けるとき

しょうがっこう い 小学校へ行けるときも、せんせい こ 先生に子どもの病名や症状を具体的に伝えましょう。あらかじめ、い し かみ か 医師に紙に書いておいてもらうことをおすすめします。

# At the time of illness or an injury



## 1. When the child is sick or injured

Be calm when your child is sick or injured whether at home or outside. If the incident happens at night or on the day hospital is closed, please use the medical information service.

### Information service in foreign languages

When you pronounce the name of the train station or the name of the city/town, information on the nearest medical institution will be given to you either in sound or FAX automatically. This service is available in five languages (Chinese, English, Portuguese, Spanish, and Korean).

**TEL • FAX : (050) 5810-5884**

If it was an emergency situation, call for an ambulance. The phone number is “119”. When you call, you have to speak in Japanese. If you cannot explain the situation well in Japanese, ask help from someone who can speak Japanese around you. If there is no one to help, speak in simple Japanese to explain the situation.

### Questions they will ask

“Kasai ka Kyuukyuu ka (Is it a fire or an emergency?)”

→Kyuukyuu desu (An emergency.)

“Jyuusho (Address)”

→Tell them where you want an ambulance to come.

“Namae, Renrakusaki (Name and phone number)”

→The person’s name who is making a phone call, and his/her phone number

“Itsu, Darega, Dokode, Doushite Kega Wo Shitanoka (When, who, where, why did the injury take place?)”

→Please explain when, where, why the child got injured.

“Ima Donna Jyotai ka? (What is the current condition of the child?)”

→Please simply explain the child’s condition as you observe.

## 2. After you have been to the hospital

When you receive medical care at the hospital, ask if the child can go back to school.

### (1) When the child cannot go to school

When the child cannot go to school, rest at home. As the teachers at the school will get worried, inform them when your child is taking leave to rest at home. Please inform the teacher that the child is not coming to school, the type of sickness and his/her exact condition.

### (2) When the child can go to school

When the child can go to the school, inform the teacher his/her exact condition such as the type of sickness and symptoms. We recommend asking the doctor to write a letter about this before going to school.



**薬の取り扱いについて**

- ・ 小学校は薬を預かってくれません。もし給食の後に薬を飲む必要があれば、子どもが自分で飲めるよう練習をさせましょう。担任の先生に「子どもが薬を持っていること」を伝えましょう。学校に連絡せずに薬を持って行ってはいけません。
- ・ 「1日3回」の薬は、必ず昼食の後に飲まなければいけないというわけではありません。帰宅後に飲ませることもできます。そのときは夜の薬まで何時間あけなくてはならないか医師に相談しましょう。
- ・ 病院で医師に相談すると「1日3回」の薬を「1日2回」にしてくれる事があります。相談してみましょう。

### 3. もしものときのために

子どもは、病気やけがをよくします。緊急のときあわてないために、病院の連絡先や時間を調べましょう。

①あいち救急医療ガイド <http://www.qq.pref.aichi.jp/>  
 「愛知県救急医療情報システム」のホームページ「あいち救急医療ガイド」では、外国語で対応できる休日診療所を検索することができます。

②あいち医療通訳システム <http://www.aichi-iryoku-tsuyaku-system.com/>  
 愛知県の一部の病院などで受けられる通訳や翻訳のサービスです。外国語でホームページを見ることができます。

### 4. 保健室でできること



#### (1) 保健室ってなに？

小学校には保健室があります。保健室には養護教諭と呼ばれる先生がいます。養護教諭は子どもが学校で病気やけがをした時、応急処置をしてくれます。そして病院に行った方がいいか、その後学校で授業が受けられるかを判断します。養護教諭は医師ではありません。必要なときは必ず病院で診察を受けましょう。

#### (2) 迎えが必要なとき

養護教諭が「病院に行く必要がある」や「この後学校で授業を受けることができない」と判断したら、保護者は子どもを学校に迎えに行かなくてはなりません。できるだけ早く学校に迎えに行ってください。また子どもが病気やけがをした時に、きちんと連絡が取れるよう、学校に連絡先を覚えておきましょう。

### Handling of medicine

- In principal, school cannot be responsible to keep the medicines at the school. If the child need to take medicine after lunch, please practice at home so that he/she can do so on his/her own at school. Please inform the homeroom teacher that “the child is taking medicine” . It is not allowed to bring medicine without informing the school in advance.
- Medicine “Three times in a day” is not necessary to take one after lunch. It can be taken after reaching home from school. In that case, please consult with the doctor the number of hours apart before the next dosage of medication in the night.
- Doctor may be able to change the prescription from “three times in a day” to “two times in a day” . Consult the doctor first.

## 3. Just in case

Children get sick or injured easily. In order not to panic when an emergency occurs, check beforehand about the contact numbers and doctor’s office hours of hospitals.

### ① Aichi Emergency Medical Care Guide <http://www.qq.pref.aichi.jp/>

The website “Aichi Emergency Medical Care Guide” of “Aichi Prefecture Emergency Medical Information System” allows you to search for non-business days clinics in several languages.

### ② Aichi Medical Interpretation System

<http://www.aichi-iryuu-tsuyaku-system.com/>

This is a translation or interpretation service available at some hospitals in Aichi Prefecture.

You can view the website in several languages.

## 4. Things that can be done in Hokenshitsu (school sick bay)



### (1) What is Hokenshitsu (school sick bay)?

There is a Hokenshitsu (school sick bay) in all elementary schools. There is Yougo Kyoyu (a nursing teacher) in each school sick bay. A nursing teacher gives first aid when the children become sick or get injured. He/she makes the judgmental decision should the child need to go to hospital or is able to take classes in school after the first aid.

A nursing teacher is not a medical doctor. Please go to see a doctor when it is necessary.

### (2) When you need to pick the child up from school

When the nursing teacher makes the judgment that “the child needs to go to hospital” or “the child is not able to take classes in school” , the guardians must go to school to pick the child up. Please go to pick him/her up as early as possible. Please give your phone number to the school in advance so that the school can contact you when the child becomes sick or gets injured.

# からだ せいちょう 体の成長



分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

## 1. 子どもの体の成長について

子どもが小学校に通う6才～12才の間、子どもの体は大きく成長します。身長も体重もぐっと増え、二次性徴が現れます。子どもは自分の体の変化に戸惑い、恥ずかしがることもあるでしょう。そんな時こそ保護者の理解が必要です。必要な時にサポートをしながら、子どもの成長を温かく見守りましょう。

## 2. 体に合ったものを身につけよう

子どもは小学生の間に身長は30cm～40cm、体重は20kg～30kg増えます。昨年着ていた服が今年は着られないかもしれません。そんな時は体に合ったものを子どもに与えてあげましょう。いつも買う必要はありません。きょうだいの服を使ったり、近所のお兄さんお姉さんにももらったりするという方法もあります。フリーマーケットなどを利用していいでしょう。

## 3. 二次性徴ってなに？

二次性徴とは、子どもの体が大人の体になるための準備を始めることです。二次性徴が始まると子どもの体にはいろいろな変化が起こります。10才前後から始まることが多いですが、早い子どもは女の子では7才から、男の子では9才から始まります。

二次性徴が始まると、子どもは自分の体の変化に戸惑います。恥ずかしくて保護者のサポートを必要としている時も、自分から言い出すことが出来ないかもしれません。ぜひそんな時は保護者から声をかけてあげてください。普段から子どもの様子をよく見てあげることが大切です。

### ★二次性徴の体の変化と必要なサポート★

男子	保護者のサポート	女子	保護者のサポート
こえが 声変わり		にゅうぼう 乳房の発達	※ ブラジャーを身につけさせる
はっせい ひげの発生	シェーバーの使い方を教える	しよちょう 初潮	せりようひん 生理用品の使い方を教える

※服の上からでも胸のふくらみが見えるようになったら、子ども用のブラジャーを身につけさせましょう。日本では人前に出る場合、ブラジャーを身につけます。

## 4. 小学校のサポート

ほとんどの小学校で、子どもが4年生の時に二次性徴について授業があります。そこで子どもは自分の体の変化について学ぶことができますが、ぜひ家でも話す機会を作ってあげてください。

女の子は、もし学校で初潮がきた場合、保健室でサポートを受けることができます。保健室には生理用品や下着の予備が準備してあります。

# Physical Growth



If you have any concern or anything you do not understand, please talk to the teacher.

## 1. Children's physical growth

The elementary school children from age 6 to 12, their bodies grow significantly. They grow taller, gain weight and second sex characteristics development occurs. Children may get confused or being ashamed of their physical change. As such time, guardian's understanding is indispensable. Watch over the child's growth closely and give him/her support when necessary.

## 2. Wear clothes properly fitted to the body

A child grows taller 30cm to 40cm and gain weight 20kg to 30kg in his/her elementary school time. He/she may not be able to wear the clothes he/she has worn in the previous year. Please provide clothes which are properly fitted to the child's body. It is not necessary to purchase them all the time. You may utilize siblings' or neighborhood older children's second hand clothes. You may purchase second hand clothes at flea markets as well.

## 3. What is secondary sex characteristics?

Secondary sex characteristics is the physical development of child's body which starts to become an adult. When the secondary sex characteristics start, various changes occur to the child's body. Usually the changes start around the age of 10. For fast growing children, it occurs around age 7 for girls and age 9 for boys.

Once secondary sex characteristics start, children get confused about their physical change. They may feel ashamed to mention to ask for the guardians' support even when they need it. As such time, please talk to the child. Please pay attention to your child's daily basis.

### ★Secondary sex characteristics physical changes and necessary support★

Male	Guardian's support	Female	Guardian's support
Voice breaking		Breast development	※Wearing brassiere
Beard and mustache	Teaching how to use shaver	First menstruation	Teaching how to use sanitary items

※If the breast swelling is visible over her cloth, please let her wear kids size brassiere. In Japan female wear brassiere in public.

## 4. Support at school

Secondary sex characteristics is taught in 4<sup>th</sup> grade in most of the schools. Please create an opportunity to talk to the child about it at home as well even the child learns about their physical change in school.

Girls may be able to have support from the school sick bay when they have their first menstruation in school. The sick bay stocks sanitary items and spare underwear.

# よぼうせっしゅ 予防接種

## 1. なぜ予防接種を受けるの？

子どもは、免疫力が弱く、病気にかかりやすいです。予防接種で、予防できる病気があります。大切な子どもの命を守るために、予防接種を受けましょう。国籍や在留資格に関係なく受けることができます。

## 2. ワクチンのしくみ

予防接種に使う薬液のことを「ワクチン」と言います。ワクチンは、体のなかに人工的に免疫を作りだします。ワクチンによって、病気が重くなる危険を低くすることができます。ただ、その免疫は少し弱く、何回かの接種が必要な場合があります。

## 3. 予防接種の種類

予防接種には、定期接種と任意接種の2種類があります。

①定期接種・・・国が決めて、受けるよう保護者に勧めている予防接種です。  
予防できる病気：ジフテリア、百日せき、ポリオ、麻疹・風しん、日本脳炎、破傷風、結核

②任意接種・・・流行の時期にあわせて、受けるかどうか医師と相談して決めます。  
予防できる病気：インフルエンザ、おたふくかぜ、水ぼうそう、B型肝炎、など

## 4. 費用は？

①の定期接種は、定められた期間内であれば、おおよそ無料です。  
②の任意接種は、ほとんどの場合、全額自己負担です。費用は安いものではありません。しかし、予防接種を受けなかったために、重い病気にかかり、命を落とすことがあるのです。そのことを考えれば、予防接種はとても重要です。

## 5. いつ受けるの？

ワクチンは、それぞれの月齢や年齢によって接種できる期間が決まっています。接種期間についてのお知らせが、自治体から来ます。その期間内に受けるようスケジュールをたてましょう。期間外に受ける場合、費用が高くなる場合があります。



# Vaccination

## 1. Why does the child need vaccination?

Children have weak immune systems and fall sick easily. Vaccination can prevent some sicknesses. In order to protect the child, it is recommended for the child to take vaccination. Vaccination is available regardless of nationalities and residency status.

## 2. Function of vaccine

The liquid medication used for vaccination is called “vaccine”. The vaccine provides artificial immunization to the human body. Vaccine lowers down the risk of contracting serious illness. However, several vaccinations may be required in some cases because the immunity is weak.

## 3. Types of vaccinations

The types of vaccinations can be grouped into two: periodical and optional vaccinations.

①Periodical vaccination…This is a vaccination decided nationally and recommended to guardians.

Vaccinated against: diphtheria, whooping cough, polio, measles · rubella, Japanese encephalitis, tetanus, tuberculosis

②Optional vaccination…This is in accordance with the epidemic and consultation with the doctor on whether to have the vaccination.

Vaccinated against: Influenza, mumps, chicken pox, and hepatitis B, and others.

## 4. How much does it cost?

For the periodical vaccination of ①, if it is done within the period designated for it, most of them are free of charge.

For the optional vaccination of ②, all costs are borne by yourself in most cases. The charges are not cheap. However, should the child fall seriously ill because the child is not vaccinated, he/she may lose his/her life. In view of this, it is important to have the vaccination.

## 5. When is the vaccination?

The period of vaccination is determined by the age of the child. It is notified by the local municipalities. Schedule a time to get your child vaccinated within that period. If you get your child vaccinated outside the scheduled period it may cost more.

## スケジュールをたてる時

母国の予防接種のスケジュールと日本のスケジュールが、大きく異なることがあります。母国で受けた予防接種があれば、それを把握しましょう。そのうえで、日本で受ける予防接種のスケジュールをたてましょう。

## 6. どこで受けるの？

市が指定した保健所や保健センター、かかりつけの小児科などで受けます。市が指定したところの場合、住民登録された方のみ受けることができます。

## 7. 受ける前に

予診票を記入します。記入のしかたが分からないときは、保健所や病院に相談しましょう。

## 8. もちもの

母子健康手帳、予診票（記入したもの）、予防接種手帳など  
就学時健診や入学説明会では、ワクチンの接種記録を提出します。準備しておきましょう。

## 9. 受けたあと

### 9. 副作用について

ワクチンを接種したあと、副作用が出ることがあります。程度はいろいろですが、接種した場所が赤く腫れる、熱が出るなどです。心配なときは、医師によく相談しましょう。

## 10. 子どもの健康のために

### 10. かかりつけの小児科を見つけよう！

疑問や不安を気軽に相談できる、かかりつけの小児科を見つけましょう。また、予防接種だけでなく、子どものようすについて心配なことがあれば、医師に何でも相談しましょう。

### 11. 正しい情報を得よう！

予防接種を安心して受けるために、正しい情報を得ましょう。

「予防接種と子どもの健康」 (財) 予防接種リサーチセンター  
<http://www.yoboseshu-rc.com/index.php?id=8>

「予防接種と子どもの健康2012」の本文を、外国語（英語、韓国語、中国語、ポルトガル語、フィリピン語）で読むことができます。また、外国語の予診票も、ダウンロードして使えます。（お願い）ダウンロードするときは、利用規約をしっかりと読んで守るようにしましょう。

### When making a schedule

There may be a big difference in the vaccination schedules in your own county and Japan. Be certain of the types of vaccination the child has received in your own country and make an accurate schedule when to get vaccinated in Japan.

## 6. Where can you take vaccination?

You can take vaccination at the public health department health or health centers designated by the local municipality and pediatric clinics.

In the case where the venue is designated by the local municipality, only those registered as residents are able to get the vaccination.

## 7. Before the vaccination

Fill in the preliminary examination form. If you are not sure how to fill this in, consult the health center or clinics.

## 8. What to bring along

Boshi Kenkou Techou (Maternal and child health handbook), preliminary examination form (the one you have filled in), vaccination booklet, etc.

It will be required to present the vaccination records at the school entrance health examination and orientation for school admission. Please be prepared.

### After vaccination

## 9. Side effects

There may be side effects after vaccination. With different levels of severity the vaccinated area may become swollen or the child may develop a fever. If you are worried, consult a doctor.

### For the sake of your child's health

## 10. Get your family pediatrician!

You get consult your own pediatrician for any worries or uncertainties. Besides vaccination, you can also consult them about any worries you have about your child's health.

## 11. Obtain the right information!

In order to feel comfortable about your child's vaccination, get the accurate information.

“Vaccination and your child's health”  
(Yobousesshu to Kodomo no Kenkou)

Vaccination Research Center  
<http://www.yoboseshu-rc.com/index.php?id=8>

“Vaccination and your child's health 2012” is available in several languages (English, Korean, Chinese, Portuguese, and Filipino). Preliminary examination forms are also available on the website for downloading in several languages.

**(Request)** When downloading them, please read and adhere to the rules and regulations.

# ちゅうけんさ ぎょう虫検査

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう

しょうがっこう しょうがっこうでは、はる 春に1～3年生がぎょう虫 ちゅうけんさ 検査を行います。(へいせい 平成27年度限りではいし 廃止)

## 1. ぎょう虫 ちゅう ってなに？

ぎょう虫 ちゅう は、ひと 人が寝 ね ているとき、ちよう 腸 からで きて おしり 尻のあな 穴のまわり にたまご 卵をうみます。すると、おしり 尻のあな 穴がかゆくなります。さらに、たまご 卵が て 手についたら、くち 口に入ったり、ほか 他人に かんせん 感染することもあります。かんせん 感染に きづ 気付かないこともあるので、けんさ 検査しなければなりません。

## 2. いつけんさ けんさ するの？

あさお 朝起きてすぐ、うんちやおしっこをするまえ 前にけんさ 検査します。

けんさ 検査する日 日： \_\_\_\_ がつ 月 \_\_\_\_ 日にち 日 ( ) のあさ 朝と \_\_\_\_ がつ 月 \_\_\_\_ 日にち 日 ( ) のあさ 朝



ていしゅつ 提出日 日： \_\_\_\_ がつ 月 \_\_\_\_ 日にち 日 ( )

(注意!) おしっこやうんちを ていしゅつ 提出する ひつよう 必要はありません。

## 3. どうやってけんさ けんさ するの？

### ～1日目～

- ① とうめい 透明のカバーをはがす。
- ② おしり 尻のあな 穴に、あお 青いセロファン 部分を は 貼りつけ、ゆび 指で2、3回 かいお 押す。
- ③ おしり 尻から セロファン を と 取る。
- ④ とうめい 透明のカバーを ふたたび 再び は 貼りつける。

### ～2日目～

- ⑤ ①～③を おな 同様に おこな 行う。
- ⑥ 1日目のカバーをはがして、ふつかめ 2日目の セロファン と あ 合わせる。



# Pinworm Inspection

If you have any concern or anything you do not understand, please talk to the teacher.

In the elementary school 1<sup>st</sup> to 3<sup>rd</sup> grades students carry out pinworm inspections in spring. (It will be abolished after 2015 school year)

## 1. What are pinworms?

While people are sleeping, pinworms come out from the intestines and lay eggs around the anal region. This causes itching around this area. These eggs can be transferred onto the hands and then the mouth, or even to other people. You may not be aware of the infection since there may be no symptoms therefore it is necessary to have a check for pinworms.

## 2. When should the child be checked for pinworms?

The child should be checked once after he/she wakes up and before he/she uses the toilet.

Inspection day✍ : morning of \_\_\_\_ month \_\_\_\_ day ( )

And morning of \_\_\_\_ month \_\_\_\_ day ( )



**Submission date**✍ : \_\_\_\_ month \_\_\_\_ day ( )

(Note!) There is no necessity to submit samples of feces and urine.

## 3. How to do the checking?

~Day 1~

- ① Remove the transparent cover.
- ② Push the blue portion of the cellophane to the anal and press two to three times using your finger.
- ③ Take the cellophane from the anal.
- ④ Put the transparent cover back.

~Day 2~

- ⑤ Repeat steps ① to ③.
- ⑥ Remove the cover from Day 1 and combine with the cellophane of Day 2.



#### 4. ぎょう虫を予防しよう！

1. 爪を短く切り、かまないようにしよう。
2. お尻の穴をかかないようにしよう。
3. トイレの後やごはんの前は、手をよく洗おう。
4. パンツを清潔に保とう。

#### 5. ぎょう虫がみつかったら

- ・ ぎょう虫を退治するための薬をのみます。医師や薬剤師に相談しましょう。
- ・ 薬は、卵には効きません。そのため、成虫になる期間を考えて、1回目に薬をのんだ後の2～3週間後に、もう一度薬をのみます。
- ・ 家族に感染することも多いです。その場合、一緒に治療しましょう。

#### 6. 検査日を忘れないで！

小学校の検査を受けなかったら、各自で検査を受けます。その場合、有料です。絶対に、小学校の検査日を忘れないようにしましょう。

検査の結果が出たら、小学校へ伝えてください。



#### **4. Let's prevent pinworms!**

1. Keep short nails and try not to bite them.
2. Try not to scratch the anal area.
3. Wash hands properly after using the toilet and before meals.
4. Keep the pants clean.

#### **5. When the pinworms are found**

- Take the anti-worm medication. Consult the doctor or pharmacist.
- The medication is not effective against the eggs. As such, take into consideration the time needed for the eggs to hatch. Take the medication again 2 to 3 weeks after taking the first medication.
- It is common to have the whole family infected. In such cases, seek treatment together.

#### **6. Do not forget the inspection date!**

If the child does not take inspection from the school, it is to be done individually. In such cases, there will be charges incurred. Thus, do not forget the inspection date at the schools.

Please inform the school about the inspection results.

# けんべん 検便

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

## 1. けんべん 検便とは？

びょうき きせいちゅう さいきん たいない  
病気や寄生虫、細菌が体内にあるかどうか、うんちを調べる検査です。しょうがっこう  
びょうき  
が広まらないように、ねん かいぜんいんけんさ  
1年に1回全員検査をします。しかた わ  
仕方が分からないときは、先生に聞いてで  
きるようにしましょう。

けんさ けっか ようせい  
検査の結果が陽性なら、いちどけんさ ひつよう  
もう一度検査が必要です。びょういん けんさ う  
病院で検査を受けましょう。

## 2. けんべん いつ検便をするの？

しょうがっこう まいとしはる がつ がつ あいだ けんべん  
小学校では、毎年春(4月～6月の間)に検便をします。けんべんけんさ う  
けんべんけんさ う  
検便検査を受けていないとプールに  
はい  
入ることができません。またけんべん ようせいはんのう で ばあい ちりよう  
検便で陽性反応が出た場合、治療をしないとプールには入れませ  
ん。

\_\_\_\_\_ がつ \_\_\_\_\_ 日に ( ) にけんべん  
検便をします。✎

## 3. けんべん どうぐ 検便の道具

けんべん どうぐ けんべんさいしゅようき なんしゅるい  
検便の道具(検便採取容器)は、何種類かあります。

けんべんさいしゅようき れい  
[検便採取容器の例]

①



②



③



## 4. けんべん しかた 検便の仕方

けんべん しかた ようき しゅるい ちが しゅるい ようき ほんはい  
検便の仕方は、容器の種類によって違います。種類によっては、容器が2本入っていること  
けんべん しかた  
があります。その場合は、ふつかふん  
2日分のうんちを取る必要があります。通っているしょうがっこう せんせい  
通っている小学校の先生に  
かくにん  
確認しましょう。ここでは②のけんべんさいしゅようき ほうほう しょうかい  
②の検便採取容器の方法を紹介します。

# Stool Test (Kenben)

If you have any concern or anything you do not understand, please talk to the teacher.

## 1. What is stool test?

This is a test to see if there are parasites or bacterium in the body by examining the feces. At the school, in order not to have any illness spread, everybody has to take this test once a year. If you do not know how to do this, check with the teachers.

If the test results are positive, you need to do one more test. If so, have the test at the hospital.

## 2. When do we have the stool test?

The stool test is held in spring (April to June) at the elementary schools. The child is not allowed to go into the pool if he/she does not take this test. If the stool test result is positive, the child cannot go into the pool in summer unless he/she take medical treatment.

Stool test held on \_\_\_\_month \_\_\_\_day.✎

## 3. Tools for stool test

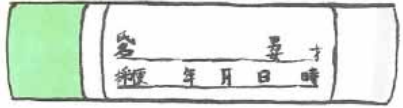
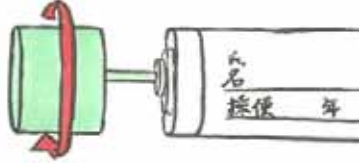
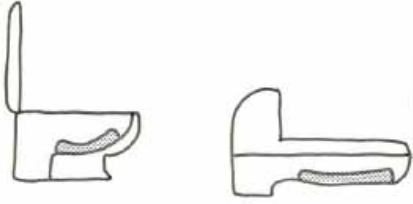


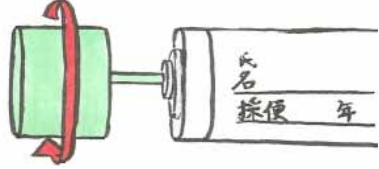
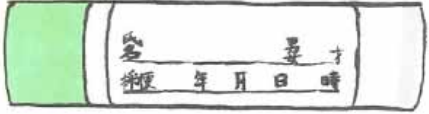
There are several types of tools (stool extraction containers) for stool test.

[Examples of extraction containers]



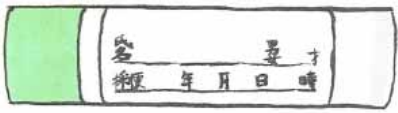
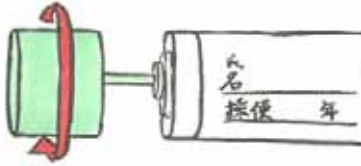
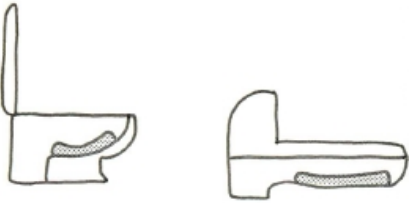


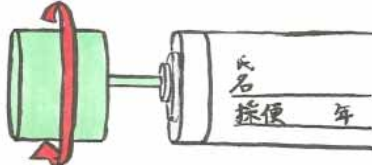
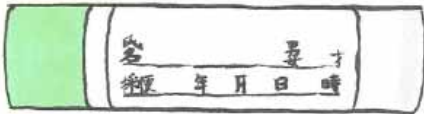
## 4. Method of stool test

The method of stool test varies according to the types of containers. Some require two containers. In such cases, you need two days' share of stool extraction. Check with the teachers of the school that your child goes to. Here we explain the stool test method of the container in ②.

けんべん てじゆん 検便の手順		
①	ようき いっしょ 容器と一緒にラベルが入っています。ラベルに こ 子どもの名前、性別、年齢、うんちを取った日 を書きます。	
②	キャップをまわしてひきぬきます。	
③	トイレットペーパーを折りたたみ、便器のなか にお置き、その上にうんちをします。	
④	けんべんさいしゆようき ぼう さき 検便採取容器の棒の先でうんちを取ります。 ぼう さき ぼうめん 棒の先で、うんちの表面をまんべんなくこす り取ります。	
	ちゆうい ぼう 注意: 棒についているうんちの量が多すぎる ときちゃんと検査ができません。棒の溝が埋まる くらいにしましょう。	
⑤	ぼう ようき さ こ 棒を容器に差し込み、パチンと音がするまで押 し込みます。1回閉めたらもう開けてはいけま せん。	
⑥	ていしゆつよう ふくろ い 提出用の袋に入れて、しょうがっこう ていしゆつ 小学校に提出します。	

## 5. けんべん とき ちゆうい 検便をする時の注意

- ・ 必ず本人(子ども)のうんちを取ります。
- ・ 検便採取器の中の液は、捨てたり出したりしてはいけません。

Procedure of stool test		
①	There is a label that comes with the container. On this label, write down the child's name, gender, age and date of stool extraction.	
②	Turn and remove the cap.	
③	Fold some toilet paper and place it in the middle of the toilet bowl. Have the child pass his/her stool on top of this.	
④	Extract some feces using the stick from the cap of the container. Scrap all over the surface of the stool.	
	Note: If there is too much stool on the stick, it cannot be tested. Just fill the groove of the stick.	
⑤	Insert the stick into the container, and then push forward until it snaps into place. Once this is done it cannot be taken out again.	
⑥	Put the container into the bag for submission and hand it over to the school.	

## 5. Caution during stool test

- Only the person's (child's) stool should be extracted.
- Liquid inside the stool test container should not be removed.

# かんせんしょう 感染症

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

## 1. かんせんしょう 感染症ってなに？

感染症とは、ウイルスや細菌が体の中に入って起こる病気です。子どもは免疫力が十分でなく、急に発病することがあります。また、病気の進行も早いので、十分注意が必要です。また、感染のルートはさまざまです。せき・くしゃみによって広がったり、手や食べ物を通して広がります。これらのルートをさえぎることが大切です。

## 2. かんせんしょう 感染症にかかったら

感染症にかかったら、小学校へ行くことができなくなる場合があります。医師に小学校に行けるかどうか確認しましょう。

○小学校へ行けない場合 → 他の子どもへ感染しないと判断されるまでの期間、保護者が家などで看病します。「出席停止証明書」などの書類が必要な場合があります。確認しましょう。

病気が治って小学校に行くには…  
「行っても大丈夫」という「登校許可証」を、医師に記入してもらうことが必要です。それを先生に提出します。

○小学校へ行ける場合 → 行けるからといって油断は禁物です。病気をほかの子どもに感染させるおそれがあります。子どもの様子を十分に観察して、何か気になることがあれば、すぐに医師や小学校の先生に伝えましょう。

## 3. かんせんしょう よぼう 感染症を予防しよう！

家にいるときも、感染症を予防することはとても大切です。

### (1) こまめに手洗いをしよう

石けんを泡立てて、手のすみずみまで洗います。そのあと、水で洗い流します。

### (2) マスクをつけよう

特に病気の子どもは、マスクをつけます。



# Infections

If you have any concern or anything you do not understand, please talk to the teacher.

## 1. What is an infection?

An infection is an illness caused by viruses and bacterium entering the body. As children do not have a fully developed immune system, they can fall sick suddenly. Moreover, as they can also become seriously sick within a short time, it is necessary to be cautious. The causes of infection are very wide. The viruses can be passed via coughing, sneezing, hands or food. It is vital to stamp out these routes of infections.

## 2. When the child gets infected

If the child gets infected, he/she may not be able to attend school. Check with the doctor if the child can attend school.

○When the child cannot attend school→ The guardians should take care of the child at home until he/she recovers so that other children will not get infected. You may need a “shusseki teishi shoumeisho (Certificate of absence)”. Please check with the relevant personnel.

When the child is well enough to attend school...

You need a “toukou kyoka shou (Certificate of permission for attendance)” that certifies the child has fully recovered. Submit this to the school teacher.

○When the child can attend school →Just because the child is allowed to attend does not mean you can let your guard down. The child may still infect other children. Observe your child's condition very carefully and inform the teachers at the school if you notice anything that disturbs you.

## 3. Let's prevent infections!

It is important to prevent infections even at home.

### (1) Wash hands frequently

Wash hands thoroughly with soap. Then rinse well with water.

### (2) Wear masks

This is especially important for children who are ill to wear masks.

(3) おう吐物やうんちに気をつけよう

おう吐物やうんちには、ウイルスが含まれていることがあります。使い捨てのマスクやビニール手袋をつけて、できるだけ早く取り除きます。

(4) そうじをしよう

床や壁やドアなど、こまめに水拭きします。

(5) 予防接種を受けよう→(p.101「予防接種」のページを見てください)

(6) 生活リズムをととのえよう

ふだんから食事、睡眠などを充分にとります。また、運動をして体を丈夫にすることも大切です。→(p.125「元気な子どもの1日」のページを見てください)

**(3) Be careful of vomit and feces**

Both the vomit and feces contain virus. Dispose of disposable masks or plastic bags immediately after use.

**(4) Let's clean up!**

Wipe beds, walls and doors frequently.

**(5) Get vaccinated** → (Please refer to the page 102 under “Vaccination” .)

**(6) Get into a daily routine.**

Get plenty of food and sleep. On top of that, get plenty of exercise to strengthen the body. → (Please refer to the page 126 under “A day in the life of a healthy child” ).

# けんこうしんだん 健康診断



分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

\_\_\_ 月 \_\_\_ 日 ( ) に 健康診断をします。✎

## 1. 健康診断ってなに？

健康診断では、子どもたちの体の発育のようすや、栄養状態を確認します。専門のお医者さんが小学校に来て、健康診断をします。

## 2. なにをするの？

✎	なにをするの？	どんな検査なの？
①	① 体重測定	検査は上下体操服・裸足で行う学校が多いです。子どもの体重・身長を正確に測定するためです。宗教上の理由で、異性の前で着替えることができない、半袖・半ズボンの体操服を着ることができない場合は、事前に先生に相談しましょう。
②	② 身長測定	医師が、子どもの胸や背中に聴診器を当てて、心臓の音を聞きます。また、目やのど、鼻の中を見ることもあります。
③	③ 内診、触診	視力検査ではスプーンのような道具で片目を隠します。もう一方の目で、検査用の記号や絵を見ます。検査用の記号や絵はいろいろな大きさ・形があります。子どもたちは、自分が見えたものが何かを答えます。
④	④ 眼科検診 視力検査	子どもの反応があるかないかで、聞こえているかどうかを判断します。
⑤	⑤ 聴力検査	子どもは口を大きく開けます。歯医者さんが、子どもの口の中を見ます。おもに、歯の状態（歯をしっかりとみがいているか、歯並びはどうか、かみ合わせはどうかなど）を見ます。
⑥	⑥ 歯科健診	※小学校によっては、むし歯を防ぐため、定期的に「フッ素洗口」を行う学校もあります。専用の液を口に含み、ぶくぶくうがいします。

# Medical Examination




If you have any concern or anything you do not understand, please talk to the teacher.

Medical examination on \_\_\_\_\_ month \_\_\_\_\_ day (   ) 

## 1. What is medical examination?

The medical examination checks the child's growth and nutritional status. Specialist doctors will go to the school to carry out the medical examination.

## 2. What is being done?

 What is done?	What to test?
① Weight measurement	In many schools, it is done with gym uniform and bare foot. This is to ensure that the child's weight and height are accurately measured. If the child cannot change clothes with opposite sex in the same room, cannot wear short sleeve shirt or shorts due to religious reasons, please consult the teacher in advance.
② Height measurement	
③ Internal examination, Palpation	The doctor puts his/her stethoscope on the child's chest and back to listen to the heart beats. The doctor will also check the eyes, throat and inside the nose.
④ Eye test, Vision screening	For vision screening, a tool like a spoon blocks one eye and the other eye will look at symbols and pictures used for testing. These symbols and pictures come in different sizes and shapes. The children respond on what they see.
⑤ Hearing test	The child's hearing is judged by whether he/she has any reaction.
⑥ Dental checkup	The child opens his/her mouth wide. The dentist examines the inside of the mouth such as the condition of the teeth (whether the teeth are well cleaned alignment and bite of the teeth, etc.). ※In some elementary school, "fluoride mouthwash" is operated regularly. It is to put fluoride liquid into the mouth and do mouthwash.

### 3. 健康診断は受けないといけないの？

必ず受けさせてください。小学校に通う子どもたちは、少なくとも1年間に2回、健康診断を受けることになっています。また、健康診断の内容や方法は決められています。

子どもの体や口の中を人に見せたりすることに抵抗を感じるかもしれませんが、でも、安心してください。専門の医師が、正しい方法で検査します。子どもの健康と成長のために、健康診断を受けさせてあげてくださいね。

## 4. 知っていてほしいこと…

### (1) 子どもの成長

健康診断の結果を見ると、「うちの子は、まわりの子より細い…」「うちの子は、標準体重より重い…」など、心配になることがあるかもしれません。とくに、一人目の子どもを育てている保護者の方は心配になることがあるかもしれません。

知っておいてください。小学校に通う小さな子どもたちは、成長の様子が一人ひとり大きく違います。これは、お母さんのお腹の中にいた日数、生まれた時の体の大きさ、生まれてからの栄養状態、子どもの体質によります。早い段階で、急激に成長する子もいれば、ゆっくり成長する子もいます。

どうか、健康診断の結果だけを見て、まわりの子どもと自分の子どもを比べて、ひとりで不安にならないでください。子どもたちの成長の様子は、みんな違うのです。

### (2) 心配なときは

それでも、子どもの成長を見ていて心配になることがあるかもしれません。そんなとき、ひとりで悩まないでくださいね。

まずは、小学校の先生に話してください。小学校の先生は、保護者と一緒になって子どもの成長をサポートします。気軽に話してくださいね。



### **3. Is it compulsory to have the medical examination?**

Please make sure your child take the medical examination. Children attending elementary school have at least two medical examinations a year. The contents and methods of the medical examination are fixed.

You may be resistant towards letting others examine your children's bodies or inside their mouths. However, please do not worry. The doctors are specialists and they use the correct methods to do the examination. For the sake of the child's health and growth, please let him/her has the medical examination.

### **4. What you need to know as a parent...**

#### **(1)Growth of the child**

You may get worried when you get the result of the medical examination and wonder if your own child is thinner than other children, or if your child is heavier than the standard weight. This is especially so for the first child.

Please be aware that the young children of elementary school attending age varies among different individuals in the ways they grow. This is due to variations in the number of days the child is in the mother's womb, size at birth, nutritional status since birth the child's health constitution, etc. In the early stages, some children grow very fast while others are slower in growth.

As such, when you get the result of the medical examination, please do not be anxious after comparing with other children. All children are different in the ways they grow.

#### **(2)When you do get worried**

Nevertheless, you still may get worried about your child's growth. Please do not keep this to yourself.

Firstly, talk to the teachers at the school. The teachers may provide support to the child's growth together with the parents. Do feel free to talk to them.

# えいせいかなり 衛生管理



分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

## 1. 衛生管理ってなに？

衛生管理とは「子どもが常に健康、清潔でいられるように、保護者が気をつけておきましょう」ということです。子どもが清潔でいることは子どもの成長に大切なだけでなく、小学校で集団生活を送る子どもの人間関係にも、とても大切なことです。

## 2. 清潔検査ってなに？

小学校では定期的に清潔検査があります。清潔検査とは、子どもにいくつか質問をして「清潔にしよう」「健康に気をつけよう」ということを教えていくための検査です。

	★なにを聞かれるの？	★なんで必要なの？
1	ハンカチ、ティッシュを持っていますか？	ハンカチ、ティッシュを持っていないと、手を洗った後に服で手を拭いたり、手や服で鼻を拭いたりします。ばい菌が増え、病気になるかもしれません。また持ち歩くハンカチは毎日洗いましょう。
2	爪は長くないですか？	手と足の爪を定期的に切るようにしましょう。爪が長いと、汚れやばい菌がたまってしまいます。遊んでいる時に友だちにけがをさせてしまうかもしれません。手のひらから見て、爪の先が見えない長さがいいでしょう。ただ切りすぎないように気をつけましょう。
3	歯をみがきましたか？	食事のあとは歯をみがきましょう。みがかないと虫歯になってしまいます。
4	毎日お風呂に入っていますか？	子どもはたくさん汗をかきます。毎日お風呂に入って、体の汚れを流し頭を洗いましょう。毎日お風呂に入らないと、においがしてくることがあります。
5	手洗い・うがいをしていますか？	石けんを使って手を洗いましょう。外から室内に入ったらうがいをしましょう。ばい菌を落とし、風邪の予防になります。
6	下着を着ていますか？	服の下にシャツやタンクトップなどの下着を着ましょう。下着が汗を吸収してくれます。また靴下も履くようにしましょう。裸足で靴をはくと、足がにおってくるがあります。

# Hygiene Management



If you have any concern or anything you do not understand, please talk to the teacher.

## 1. What is hygiene management?

Hygiene management is “for the guardians to be aware of keep children’s health and hygiene daily” . Child’s hygiene is very important not only for the children’s growth, but also for his/her relationship with others in school to have a good communal life.

## 2. What is Seiketsu Kensa (hygiene examination)?

Seiketsu Kensa (hygiene examination) is held in school regularly. It is to teach children “to be clean” and “to be aware of their health condition” by asking questions.

	★What is asked?	★Why is it necessary?
1	Do you have handkerchief and tissue?	If the children do not have handkerchief or tissue, they may wipe the hands with their cloth. They may also wipe their nose with their hands or clothes. They may get sick because such behaviors may cause germs to multiply. Please wash the used handkerchief everyday.
2	Aren’ t the nails too long?	Please cut the finger nails and toenails regularly. If the nails are too long, they may accumulate dirt and germs. Children may hurt other friends while playing together. Keep the fingernails the length which tips of the nails are not to be seen from the hand palm. Please be careful not to cut too short.
3	Did you brush your teeth?	Please brush your child’s teeth after meals. If not, the child may get cavities.
4	Do you take a bath everyday?	The children perspire a lot. Please take a bath every day and remove dirt on body and head. You may smell if you do not take a bath every day.
5	Do you wash hands and gargle?	Please use soap when washing hands. Please gargle when you come inside from outside. It removes germs and it is good for the prevention of colds.
6	Do you wear underclothes?	Please wear underclothes such as shirt or tank top. It absorbs sweat. Please wear socks as well. If you wear shoes without socks, your feet may smells bad.

7	かお あら 顔を洗いましたか？	あさお かお あら よご め お 朝起きたら顔を洗って、汚れや目やにを落としましょ う。朝、顔を洗うと目が覚めます。
---	--------------------	--

※清潔検査で全部の項目を聞かれるわけではありません。ただ清潔のためにしておくとい  
 いことです。保護者が気をつけてあげるようにしましょう。

### 3. 家庭で気をつけること…

保護者が協力しないと子どもの清潔を保つことはできません。家庭でも特に以下のこ  
 とに気をつけましょう。

#### ①洗濯

子どもはたくさん汗をかきます。子どもの服、体操服、給食ナプキンはきちんと洗濯し  
 ましょう。また給食当番の週は金曜日に白衣と帽子を持って帰ってきます。洗濯をして  
 アイロンをかけてから、月曜日に小学校に持っていけるようにしましょう。忘れて  
 いたり洗濯をしていなかったりすると、次の当番の子どもに迷惑がかかってしま  
 います。

#### ②洗い物

給食で使ったはしや学校に持っていった水筒は毎日洗いましょう。洗わないと、ばい菌  
 が増えたものに口をつけることになってしまいます。

#### ③お風呂

毎日お風呂に入るようにしましょう。子どもは汗をたくさんかきます。体の汚れを流し、  
 頭を洗いましょう。湯船につからなくても、シャワーを浴びたり、濡れタオルで体  
 を拭いたりするのも大丈夫です。

お風呂に入らないと、子どもからにおいがしてくることがあります。だからといって子  
 どもに香水など香りのあるものをつけることはやめましょう。日本の子どもは香水をつける  
 習慣がありません。小学校に香水をつけていくと、それがいい香りでも「くさい」と言  
 われてしまうかもしれません。

国によって毎日お風呂に入らない国もあるかもしれません。しかし日本の気候は、気温も  
 湿度も高く汗をかきやすいです。毎日汚れや汗をきちんと落としましょう。



7	Did you wash your face?	Please wash your face in the morning to remove dirt and eye mucus. Washing the face may wake you up.
---	-------------------------	--

※Children are not asked all the items in the hygiene checklist, but preferably they should be kept in mind to keep yourself clean. Guardians, please are keep in mind to check your child stays clean.

### 3. To be careful at home...

Without guardian's cooperation, it is not possible to keep children's hygiene. Please pay special attention to the following items at home.

#### ① Laundry

Children perspire a lot. Please make sure to wash their clothes, gym uniforms and napkin for lunch. Children bring white robe and hat on Friday of the week doing school lunch duty. Please wash and iron them and bring them to school on the following Monday. If the child forgets to bring it home or the robe was not washed, it will be a problem to the next child on duty.

#### ② Cleaning chopsticks and water bottle

Please clean water bottle and chopsticks everyday which are used in the school lunch. Otherwise, the child has to use those items with germs.

#### ③ Taking a bath

Please take a bath every day. Children perspire a lot. Please remove the dirt on their bodies and their heads. It is not necessary to sit in the bath. It is fine to take shower or wiping their body with a wet towel.

If the child does not take a bath, they may smell. Please do not put perfume on them. The Japanese children do not have the habit of wearing perfume. If your child wears perfume, he or she might get the comment "It stinks!" from his or her classmates.

There may be some countries which do not have the custom to take bath every day. However the climate in Japan is very humid with high temperature and the child perspires easily. Please make sure he/she is cleaned every day.



# げんき こ げんき こ げんき こ 元気な子どもの1日



分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

子どもが毎日を元気に過ごすために、生活リズムをととのえましょう。子どもが明るく元気に過ごすには、運動、バランスの良い食事、十分な睡眠が必要です。特に早寝・早起き・朝ごはんは、子どもの成長にとっても大切です。保護者の生活は子どもの生活リズムに大きな影響を与えます。子どもと保護者、一緒に規則正しい生活を心がけましょう。

## あさ

- 生活リズムをととのえるには、早起きが大切です。登校するギリギリの時間ではなく余裕をもって起きましょう。朝起きたらカーテンを開け、太陽の光を浴びましょう。
- 必ず朝ごはんを食べましょう。朝ごはんが、午前中の勉強や休み時間を元気に過ごすエネルギーになります。朝ごはんを食べないと、授業中に頭がぼんやりしたり、眠くなったりします。また食事のバランスが崩れ、肥満につながる可能性があります。
- なるべく朝に家でうんちをしましょう。うんちの状態は健康の目安です。
- 顔を洗って歯みがきをしましょう。

## ひる

- 体育の時間に運動したり、休み時間に外で遊んだりして、適度に運動しましょう。
- 外から帰ったら手洗い・うがいをしましょう。
- 給食をしっかり食べましょう。
- 夕食までの間にお腹が空いたら、おやつを食べましょう。



## よる

- 夜ごはんはバランスよく食べましょう。あまり遅くならないようにしましょう。
- お風呂に入りましょう。子どもは汗をたくさんかきます。汚れを流し頭を洗いましょう。
- 寝る前に歯をみがきましょう。
- 夜9時までに寝ることが目標です！子どもの体も頭も寝ている間に成長します。寝るのが遅くなり睡眠時間が短くなると、子どもの学力に影響したり、子どもがイライラしたりします。早く寝るようにしましょう。



### なぜ手洗い・うがいをするの？

手や口のなかにいるウイルスやばい菌を洗い落とし、病気を予防するためです。

### うがいの方法

水を口に含み、上を向いて口を開けながら「あー」や「がー」と声を出します。そのあと水を吐きだして捨てます。これを数回くり返しましょう。



# A Day in the Life of a Healthy Child



If you have any concern or anything you do not understand, please talk to the teacher.

A child needs to have a life rhythm in order for him/her to live healthily every day. **Going to bed early, get up early and have a good breakfast** is especially important for the child's growth. Guardian's lifestyle gives big impact on the children's life rhythm. Try to have a regular routine together with children and guardians in daily life.

## In the morning

- To have regularity in daily life, it is important to wake up early. Wake up early enough, do not stay in bed till the last minutes of the time to go to school. Open up the curtain and get drenched in sunlight.
- Breakfast is a must. Having a breakfast is the energy source of studying well and being cheerful in the recess in the morning. Without having a breakfast, child can not think well and may get sleepy in the class. It may cause the unbalanced dietary and lead him/her to become over weight.
- It is preferable to have the child do his/her toileting at home. The state of the stool is a measure for health.
- Wash your face and brush your teeth.

## In the day

- It is advised to do appropriate exercise in P.E. class and play outside during the recess.
- Wash your hands and gargle your mouth after returning from outside.
- Eat lunch at school well.
- If you get hungry before dinner, eat snacks.



## At night

- Have a balanced dinner. Try not to have your dinner too late.
- Take a bath. Children perspire a lot. Remove dirt and wash the head.
- Brush the teeth before going to bed.
- The goal is to go to bed by 9p.m.! Children's physical and brain development occurs when they are in sleep. If they sleep late or the sleep hours is too short, it may affect their study and they may become impatient. Please go to bed early.



### **Why do I need to wash my hands and gargle my mouth?**

This is to prevent falling sick as you get rid of viruses and bacterium on your hands and in your month.

### **How to gargle**

Retain some water in your mouth, tilt your head backwards, open your mouth and say "Argh..." or "Garh..." and then spit out the water. Repeat this several times.

# きゅうしょく 給食

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

## 1. 給食ってなに？

給食は、小学校で食べるお昼ご飯のことです。栄養のバランスを考えて作られています。食べる楽しさ、食べることの大切さ、食べる時のマナーも一緒に学びます。

給食の時間は決まっています。みんなで一緒に食べます。給食の時間だけ家に帰って食べることはできません。日本では、多くの保育園や中学校でも給食があります。

## 2. 給食にかかるお金

給食は無料ではありません。  
毎月給食費を払います。



## 3. 給食の味付けについて

基本的には、日本人向けの味付けになっています。初めのうちは食べ慣れないこともあります。これから毎日給食を食べます。少しずつでも食べて慣れていきましょう。

## 4. 食事のマナーについて

箸の使い方、食べる時の姿勢、お椀を手にとって食べるなど、日本のマナーがあります。給食の時間に間違ったマナーで食べていると先生がいろいろと教えてくれます。みんなで楽しく食べるためにはマナーを守ることも必要です。分からないことや不思議に思うことがあれば、先生に聞いてみましょう。

## 5. 宗教上食べられないものがある場合

宗教上、食べられない食材がある場合には、しっかり保護者から小学校の先生に伝えましょう。できるだけ取り除いてもらえることもありますが、小学校で対応しきれない場合は、保護者に協力していただき、その日はお弁当を持っていくこともあります。

# School Lunch (Kyuushoku)

If you have any concern or anything you do not understand please talk to the teacher.

## 1. What is school lunch (Kyuushoku)?

Kyuushoku (school lunch) is the food eaten at noon at the elementary school. The dishes are cooked with balanced nutrition. It is an opportunity for children to learn the importance of meal and manner as well.

Lunch time is fixed by school. It is not permissible for the child to go home during lunch meal time for lunch. In Japan, most Hoikuen (nursery) and junior high schools have Kyuushoku (school lunch) as well.



## 2. Cost of lunch meal

The lunch meal is not free of charge.  
The meal cost is to be paid every month.

## 3. Flavors of the lunch meal

Basically it is prepared as the Japanese flavors. There may be some food that the child is not used to initially. As lunches are to be taken daily, let's try a little by little and get used to the flavors.

## 4. Manners at meal time

There are Japanese meal manners in Japan regarding the way the chopsticks are held, the posture while eating, holding the bowls and plates etc. During Kyuushoku time, the teachers correct the wrong manners if required. It is necessary for everyone to adhere to the right manners in order to enjoy the meal. Check with the teachers whenever there is anything you do not understand or you find baffling.

## 5. When there are some foods the child cannot consume due to religious reasons

When there are some ingredients your child cannot consume due to religious reasons, you must let the teachers at the school know. Whenever possible the types of food are inconsumable may be taken out. However, the school may not be able to comply all the times, and they seek the understanding and cooperation of the guardians. you may need to bring child's own lunch box for that day.

## 6. アレルギーなどで食べられないものがある場合

アレルギーなどで食べられない食材がある場合には、しっかり保護者から小学校に伝えましょう。対応について、先生と相談しましょう。

小学校では通常、アレルギーなどで食べられない食材（主に卵・乳製品）を取り除いた給食（除去食）を申請することができます。その際、食べられない食材について医師の指示書などが必要で、病院に行って指示書をもらってから、小学校に相談しましょう。小学校によっては除去食が準備できないこともあります。除去食が準備できない場合や、除去食でも対応することができないアレルギーがある場合は、お弁当を持っていくことが多いです。

- (注意)・除去食は、子どもの嫌いな物を取り除くということではありません。
- ・医師より、食物アレルギーによるアナフィラキシーに緊急対応するための「エピペン」を処方されている場合は、必ず小学校にも1セット渡すようにしましょう。
  - ・通常の献立よりさらに詳しく使用食材が書かれた献立表が学校や給食センターにはあります。それを見てチェックするとよいでしょう。

## 7. その他

(1) 給食のために各家庭で準備するものがあります。小学校によって異なりますので、確認しましょう。

(例) 手ふき用ハンカチ、おはし、給食ナプキン、マスク

コップ、歯ブラシ（給食のあとに歯磨きをします。）

※毎日家で洗うものを学校で確認しましょう。

(2) 給食の準備（みんなに配るなど）から子どもが自分たちでやっていきます。7～10人くらいの班で、ローテーションをしていきます。当番になった人は、白衣・帽子または三角巾・マスクを着けて給食をよそったりします。給食当番の人は、一週間の当番が終わったら、白衣と帽子を家に持ち帰り、洗濯をしアイロンをかけて月曜日に学校へ持ってきます。忘れると次の当番の人に迷惑をかけるので忘れないようにしましょう。



【保護者の方へ】

- ( ) 給食があります。
- ( ) 給食がありません。弁当を持ってきてください。
- ( ) 給食に食べられない食材があるときだけ、弁当を持ってきてください。

## 6. When there are ingredients the child cannot consume due to allergies

When there are some foods your child cannot consume due to allergies, you must let the teachers at the school know. Discuss with the teachers on how to tackle this.

You may apply for lunch that have the ingredients that cause the allergies (mainly eggs and other dairy products) removed (allergy free diet). This allergy free diet requires instructions from the doctors with regards to the inconsumable ingredients. Get the instructions from the hospital and discuss with the school. Some elementary schools may not be able to prepare this allergy free diet. In such cases, most will bring their own lunch boxes (obentou).

- (Note) • The allergy free diet does not mean taking away the type of food that the child does not like.
- If Epinephrine auto-injector is prescribed by doctor for anaphylaxis shock caused by food allergy, please make sure to pass one set to the school so that they keep one at school.
  - You may request for a menu used at school or lunch center which contains more detailed information of ingredients than the regularly distributed menu. You may use it to check the ingredients.

## 7. Miscellaneous

(1) Some items are required to prepare at home for the lunch. As each school is different, check with your school.

(Example) hand towel, chopsticks, lunch napkin, mask  
cup, toothbrush (for brushing teeth after the lunch)

※Please check with the school what item needs to be cleaned daily.

(2) Preparation for the lunch (duties to serve meals to everyone) are done by the children themselves. Lunch duty rosters are rotated with 7 to 10 students as one group. Those on duty must wear white robe, hat, triangular bandana and masks. The student who is on duty brings the white robe and hat back home on Friday, clean, iron them and then bring them back to school on the following Monday. If you forget to bring them to school, the child who is on duty on the following week will have a problem. Do not forget to bring them.



【To the guardians】

- (     ) Lunch prepared at school.
- (     ) No lunch prepared at school. Please bring your own lunch box.
- (     ) Bring your own lunch box only when there are inconsumable ingredients in the lunch at school.



# べんとう すいとう お弁当・水筒

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

## 1. お弁当がある日

えんそく しゃかいかけんがく うんどうかい しゅうがくりょこう やがいがくしゅう ひ てんこう しょうがっこう きゅうしょく  
遠足や社会科見学、運動会、修学旅行、野外学習の日、また天候によって小学校で給食が  
じゅんび ひ も い  
準備できない日などに持って行きます。

## 2. お弁当を準備する時に気をつけること

お弁当を準備する時には次のことに気をつけてください。

- ①お弁当は自分のお弁当箱に入れます。店で買ったものでも、お弁当箱に入れなおして持たせてあげるといいでしょう。
- ②子どもが食べられる量を準備します。多すぎたり、少なすぎたりしないようにしましょう。
- ③持ち運ぶときに汁がこぼれてしまうことがあります。汁気のない物を入れましょう。
- ④腐りやすい物、生ものはできるだけ控えましょう。特に夏は腐りやすいので、保冷剤などを利用しましょう。
- ⑤外で食べることもあります。こぼしたり、手がよごれたりしない食べやすいものを入れましょう。
- ⑥お弁当にはおかしなどのおやつは入れません。くだものなどは入れてもいいです。
- ⑦子どもたちは手作りのお弁当を楽しみにしています。楽しく食べられるようなお弁当を準備しましょう。

## 3. 日本のお弁当

にほん べんとう ぶんか えいよう いろ み め かんが つく  
日本にはお弁当の文化があります。栄養のバランスだけでなく、色どりなど見た目も考えて作  
ります。子どもが食べるお弁当と言えば、ほとんど手作りです。

【日本のお弁当】





# Lunchbox (Obentou) and Water bottle (Suitou)

If you have any concern or anything you do not understand please talk to the teacher.

## 1. The days when lunchbox (Obentou) is needed

Children have to bring their own lunchboxes on the days when school do not provide lunches such as excursions, field study, Sports Day, school trip, outdoor education day, as well as days when school cannot prepare school lunch due to bad weather.

## 2. Things to take note of when preparing your own lunchbox

Please take note of the followings when preparing your own lunchboxes.

- ① Put your lunch in your own lunchbox. Do not bring lunchboxes bought directly from shops and bring them in plastic carrier bags.
- ② Prepare a portion enough for a child. Do not prepare too much or too little.
- ③ If there is soup it may spill while on the way. Do not prepare soup or food with gravy.
- ④ Refrain as much as possible from perishable and raw foods. Especially in summer, food can spoil easily. Use refrigerants, etc. to keep the food fresh.
- ⑤ There may be times when lunch is eaten outside. Prepare food that is easy to eat, will not overspill or will not dirty the child's hands.
- ⑥ Do not put sweets or snacks in the lunchbox. Fruits are okay to put.
- ⑦ The children like home prepared lunchboxes. Prepare lunchboxes that are enjoyed by the children.

## 3. Lunch box (Obentou) in Japan

There is this Lunch box (Obentou) culture in Japan. Lunch box (Obentou) are made not only with consideration of a balanced diet, but also the appearance such as colors. Lunch box (Obentou) for children are mostly homemade.

【Lunch box (Obentou) in Japan】



## 4. 水筒がいる日

遠足や社会科見学、運動会、野外学習、修学旅行に持っていったり、また夏の間は毎日小学校に持っていったりします。一年中持っていてもいい小学校もあります。先生に確認しましょう。学校からお茶や水を子どもに与えることはありません。給食のときにお茶が出される学校もあります。



## 5. 水筒を準備する時に気をつけること

水筒を準備する時には次のことに気をつけてください。

- ①水筒は保冷・保温効果のあるステンレス製のものがおすすめです。
- ②お茶や水は必ず水筒に入れます。ペットボトルのまま持っていきません。
- ③水筒は子どもの飲む量に合った大きさのものを準備しましょう。
- ④水筒の中身はお茶か水です。ジュースは入れてはいけません。お茶は、麦茶・玄米茶・ウーロン茶などです。
- ⑤コップ付きの水筒を準備しましょう。ストローのついたものは、衛生上よくありません。
- ⑥運動部で部活動をしている子どもは、熱中症を防ぐためスポーツ飲料を持っていったいい場合があります。小学校によってルールが違うので、先生に確認しましょう。

## 6. 日本で水筒の中身がお茶か水である理由

国によっては食事のときにジュースを飲んだり、甘いお茶を飲んだりします。食事の味付けとのバランスによります。日本食には砂糖を使った甘い味付けのものもあります。糖分のバランスも考えた食事になっています。ジュースなどを飲みすぎると糖分の取りすぎになってしまいます。そのため、食事の時や水分補給には糖分のないお茶や水を飲みます。

#### 4. Days when a water bottle (suitou) is needed

Schools may require the child to bring along a water bottle during excursions, field study, Sports Day, outdoor education day and School trip. In summer, the child may need to bring it to the school every day. In some schools it is allowed to bring it throughout the year. Please check it with the teacher. School does not provide tea or water. Some school may provide tea during school lunch.



#### 5. Things to take note of when preparing the water bottle

Please take note of the followings when preparing the water bottle.

- ① Get a stainless steel water bottle that can keep the drinks either cold or warm.
- ② Put either tea or water in the water bottle. Do not bring drinks in PET bottles.
- ③ Get a size of water bottle that is sufficient for the amount a child to drink.
- ④ Only tea or water is allowed. Do not put juices in the water bottle. Tea includes brown rice tea, barley tea, oolong tea etc.
- ⑤ Get a water bottle that comes with a cup. Those come with straws are not hygienic.
- ⑥ Children attending sports club may be allowed to bring sports beverage. Regulations may differ depending on each school. Please check with the teacher.

#### 6. Reasons why only tea and water are allowed in Japan

Some countries have the practice of drinking juices or sweet tea while having meals. This depends on the balance and flavoring of the food consumed. Japanese foods are often flavored with sugar. The balance of sugar in a meal is also considered. If juices are consumed with a meal, there is an excess input of sugar. As such, it is preferable to take tea and water which are sugarless drunk to replace fluid.

# 家庭での使用言語について

## 1. 家庭の言葉の大切さ

子どもは今、保護者と何語でお話していますか？保護者の母語ですか？それとも日本語ですか？子どもにとって家庭で話す言葉はとても大切です。家庭での言語が十分育っていると、日本語もよく育つと言われています。日本語を早く上達させたいと思って家庭でも日本語を話すようにすすめ、母語の使用を禁止したりしていませんか？保護者の日本語レベルが日本人と同レベルであれば、子どもとの意思疎通が十分にとれますが、そうではない場合、子どもとのコミュニケーションを十分に日本語でとることはできません。日本にいても保護者が一番自由に話せる言葉（母語）で子どもとしっかりコミュニケーションをとることが大切です。

幼い子どもの母語はまだ十分に育っていません。小学校で日本語にたくさん触れる生活になると、だんだん日本語の方が話せるようになっていきます。子どもは言語を覚えるのも早いですが忘れるのもとても早いです。日本語に触れることが多くなればなるほど、母語を忘れていってしまいます。日頃から母語でコミュニケーションをとることを心がけましょう。

## 2. 母語を忘れるとどうなるの？

### 【会話が成り立たない！】

母語を忘れる事の一歩大きな問題は、保護者と会話をする言葉を失うことです。保護者と会話をする言葉を失うとはどういうことでしょうか？日本語だけ話せばいいと思いますか？子どものころは保護者の分かる簡単な日本語で会話ができるかもしれませんが、中学生、高校生と成長していくうちに、保護者が母語で話しかけても子どもは日本語で返すようになり、進学のことや将来のことを話し合いたいの話し合えないという状況になったりします。そうすると子どもは大変不安定な精神状態になります。子どもの心の安定のためにも、日頃から母語で十分に話をしましょう。

### 【母語能力も日本語能力も低いとどうなる？】

小学校へ入ると、勉強に必要な言葉などがたくさん出てきます。そしてその言葉は目に見えるものの言葉だけではなく、学年が上がるにしたがって目の前にないことについて述べたり、考えたりするための言語力が必要となります（例：「木」→「自然」→「環境」）。母語が十分育ち、母語でしっかり考えることができる子どもであれば、日本語で分からなくても母語に置き換えることで理解することができますが、母語でも日本語でも知らない概念を身につけるといことは、子どもにとってとても大変なことです。母語をしっかりと習得させるか日本語での教育をしっかり行うかしないと、どちらの言語も考える力が発達しません。教科学習に大きな影響を与えます。

## 3. どうしたらいい？

日本にいるんだから日本語だけ！いずれ母国に帰るから母語だけ！ではなく、母語も日本語も大切にしましょう。保護者が無理に日本語で話そうとするよりも、一番得意な言語(母語)で話すことで、子どもは母語と日本語を使い分けて話せるようになっていきます。

# Languages Used at Home

## 1. The importance of language at home

What language does the child speak to his/her father and mother now? Is it in his/her father's and mother's mother tongue? Is it Japanese? The language spoken at home is very important for the child. If the child is well brought up in the home language it is believed that he/she will also be well brought up in Japanese. Are you one of those families which ban the use of your own mother tongue at home because you want your child to be fluent in Japanese as soon as possible? If Japanese language ability of the parents are the same level as native Japanese people, it may be not a problem to communicate with the child. If it is not, it is important to use the language which parents can speak most freely (mother tongue) to communicate with your child.

Young children have not been well brought up in their own mother tongue. As there are plenty of opportunities to be in touch with the Japanese language at the school, the child will be able to speak in Japanese better than your own language. Children learn languages quickly, as well as forgetting them quickly. The more opportunities the child has to be in touch with the Japanese languages, the more easily the child will forget his/her own mother tongue. Keep it in mind to communicate with your child in your mother tongue on a regular basis.

## 2. What happens if the child forgets his/her own mother tongue?

**[You cannot communicate!]**

The worst problem of forgetting one's mother tongue is not being able to converse with one's parents. What would it be like to lose the language that allows one to converse with one's parents? Do you think it is alright to speak only in Japanese? A child may be able to understand his/her parents using simple Japanese at his/her early stage. However when the child progresses to junior high and high school, if the child speaks only in Japanese although the parents speak in their mother tongue, they cannot discuss topic like further study and the child's future. This may cause a situation in which the child may become emotionally unstable. For the sake of child's mental balance, please communicate well with the child in your mother tongue on a regular basis.

**[What happen if the child's language abilities are low both in mother tongue and Japanese?]**

Once the child enters the elementary school, he/she has to pick up many new vocabularies which are necessary to follow the study in the classroom. Verbal ability is important, not only to explain visible things, but also, he/she has to explain or express the things are not visible as the grade goes up. (For example: Tree →Nature→environment) If the child masters his/her mother tongue and is able to think in his/her language, it is possible to replace the term into his/her language when he/she cannot understand it in Japanese to understand the meanings. It would be very difficult for the child to understand the concept which he/she does not know in neither languages. It is very important for the child to master the mother tongue or to educate in Japanese as otherwise he/she cannot develop the ability to think. It may cause a big impact on the child's education.

## 3. What should we do then?

You should treat both your mother tongue and Japanese with equal importance. It should not be "only Japanese while in Japan" or "only your native language because you will go back your home country eventually". It would be better for the parents to use their most proficient language, which is their mother tongue, rather than force themselves to speak in Japanese. This will in turn enable the child to use both the mother tongue and Japanese as the situation demands.

# かつどう PTA活動

## 1. PTAって何？

PTAは英語の「保護者と先生の会」の略です。保護者と先生が、協力し合って子どもたちの教育を支援するいろいろな活動をしています。小学校に子どもが入学すると保護者はPTAの会員になります。PTAの会員の中から役員を決めます。役員を中心として、いろいろな委員会を運営していきます。教育に関する学習活動や広報活動、文化・スポーツ活動、教育資金集めなどを行います。PTAが主催する行事や活動は、役員が企画し、毎回小学校を通して保護者全員に案内が届きます。

PTAの活動は全て無報酬です。仕事を休んで参加しなければならないこともあります。しかし、その活動は全て子どもたちの教育を支援する活動につながっています。



## 2. 具体的にどんな活動があるの？

活動内容は各小学校によります。例として、以下のような活動があります。

### ○バザー

各家庭の不用品（自分にとっては不用品だが、他の人にとっては価値のあるもの）を持ち寄り販売します。売上げは教育に役立てる資金として使用されます。

まずは各家庭の不用品を集めるところから始まります。そして一つひとつに値札をつけ、販売の準備をします。

バザー当日には、売る側として作業をします。バザーはとても人気なので、多くの人がいってきます。

### ○廃品回収

学区の各家庭からリサイクルできる廃品を集め、業者に回収を依頼します。回収された量によって、業者からお金を受け取ります。受け取ったお金は教育に役立てる資金として使用されます。

まずは学区の方々に廃品回収へのご協力をお願いするところから始まります。廃品回収の日時の広報、回収当日の作業などがあります。多くの場合、土日などの休みの日に行われます。

## 3. 役員になったらどうしよう・・・

日本語が分からないからといって、PTAの活動に参加しなくてもいいというわけではありません。外国人の保護者でも役員をすることもあります。分からないときには周りの人に助けをもらえばいいのです。普段関わり合うことのない保護者や小学校の先生とコミュニケーションをとることのできる機会でもあります。子どもの小学校での様子を知る機会も増えます。積極的に参加してみましょう。



# PTA (Parent-Teacher Association)

## 1. What is PTA?

PTA is the abbreviation for “Parent-Teacher Association”. It is an association for parents and teachers to work together to support the children’s education. When the child enters the elementary school, parents automatically become a member of PTA. Board members are selected from the PTA members. Various committees are run by board members such as education related learning activities, public relations, cultural and sports activities, educational fund-raising etc. PTA hosted events and activities are planned by the board members. These events and activities are announced through the school to all the parents.

PTA is run on voluntary basis. You may have to take a day off from work to attend the activities. However all the activities are related to the child’s education support.

## 2. What kind of activities are organized?

PTA activities differ with each school.  
The followings are examples.



### ○ Bazaar

Bring unwanted items from each household (recycle unwanted item what someone else could use) and sell them. Proceeds are used as the education fund.

First of all, collect unwanted items from each household. Prepare to sell them by putting price tag for each item.

On the bazaar day, you will be a vendor. Bazaar is a popular event and many people come to buy recycled items.

### ○ Collection of waste materials

Collect recyclable waste materials from each household in a school district. Then ask a collection dealer to come to pick them up and they will pay based on the amount of the collected materials. The proceed goes toward the education fund.

First of all, ask for the cooperation of each household for the collection of waste materials. Then make an announcement of the date and time, and work on the day. Most of the times, the waste materials collection is held on weekends or holidays.

## 3. What to do when you are selected as a board member...

You have to participate PTA activities even though you do not understand Japanese. Foreign parents may take the role of a board member. If things occur which you do not understand, you may ask for help from others. This is a good opportunity to get to know other parents and school teachers who usually have less connections. The opportunity may increase to get to know more about how your child is doing in school. It is recommended for parents to participate diligently.

# こ 子どものために



## 1. 小学校生活を楽しく過ごすために・・・

さあ、いよいよ子どもにとっても保護者にとっても初めての日本の小学校生活が始まります。子どもは日本の小学校に通うことを楽しみにしていますか？それとも不安に感じていますか？

残念ながら楽しいことばかりではないかもしれません。授業で先生の話していることが理解できなくて、勉強が分からなくなってしまうこともあります。母国ではやったことのない掃除や給食当番などを急にやらされて、とまどってしまうこともあるかもしれません。保護者も日本の小学校の経験がなければ子どもの毎日の中で生じる疑問に答えてあげることも難しいですね。でも、まずは子どもの話をしっかりと聞いて、不安な気持ちを受け止めてあげてください。そして、子どもが不安に思っていることや保護者が分からないことはどんどん小学校の先生に相談したり、聞いたりしましょう。

先生も日本の小学校生活で、外国から来た子どもが不安に思うことや、文化の違いについて、想像しきれないことがあります。保護者と先生が子どもと一緒に支えていけるように、積極的にコミュニケーションをとりましょう。

子どもは不安を乗り越えて、小学校が楽しみになると、勉強も小学校生活もやる気をもってがんばれます。子ども本人のやる気が一番の成長につながります。

## 2. 毎日小学校に通うことが大切です。

日本では子どもにとって、小学校や中学校で義務教育を受けることが最優先されます。体調が悪いとき以外は学校を休みません。家事をするためや弟や妹の世話をするために休むことはありません。途中で小学校生活が途切れてしまうことのないように、子どもが小学校に継続して通える環境を整えましょう。

## 3. 教育にかかるお金

公立小学校では授業料はかかりませんが、毎月給食費や修学旅行・遠足・見学費などの集金があります。入学時も公立学校は入学金は必要ありませんが、制服やカバン、体操服、学用品を買い揃えるためにまとまった金額が必要になります。子どものために毎月の教育費を確保してください。家族の経済的な理由により、これらの支払いが困難な時には、教育費の一部を援助する就学援助制度があります。詳しくは小学校に確認してください。

小学校卒業後の中学校への進学、高校への進学にもお金は必要です。なかにはまとまったお金を準備できず、やむを得ず高校進学をあきらめる子どももいます。将来のために早いうちからお金を貯金しておきましょう。

# For Your Child



## 1. In order to have a pleasant school life...

The new school life starts soon. It is new to both the child and the parents. Is your child looking forward to it or feeling anxious about it?

Japanese school life may not be always pleasant. Your child may not be able to understand what teacher says in the classroom and may not be able to follow the lesson. He/she may feel confused to do things he/she has not experienced in his/her home country such as school cleaning or school lunch duty. It may be a new task for parents to answer to the child's daily questions as they have no experience in Japanese elementary schools. Please listen to what the child is saying and try to understand how he/she is feeling. Please consult and ask the school teacher actively if the child is feeling uncomfortable or if the parents have anything they cannot understand.

The teachers may not be able to imagine and comprehend what could have caused anxiety in children from foreign countries to adapt to the Japanese elementary schools and cultural differences. Try to communicate actively so that both teachers and parents can support child's school life.

When the child has overcome the fears and is looking forward to going to school, his/her motivation goes up toward to study and school life. This will play a great part in leading to his/her self-growth.

## 2. It is important to go to school every day.

It is set as maximum priority for children to have compulsory education in elementary schools and junior high schools in Japan. They do not take days off unless they are sick. Children do not take days off from school to take care of their younger siblings. Arrange a lifestyle for that children so that they can go to school without interruption.

## 3. Educational fee

Tuition is free for public elementary schools. However you must pay for school lunch, "school trip (shuugaku ryokou)", "excursion (ensoku) • field trip (kengaku)" fees. There is no entrance fee for public schools, but you need to prepare certain amount of money in order to purchase school uniform, school bag, gym uniform and other school supplies. Please secure the child's education fee every month. If you have difficulties in paying for these fees due to financial reason, you may apply for "Financial assistance for education (shuugaku enryo seido)" which supports education fee partially. Please contact the elementary school for the details.

After graduating from elementary school, you will need money to go to junior high school and high school. There are some children who cannot prepare enough money and have to give up going to high school against their will. It is advised to start saving money at an early stage.

# きたくご す かた 帰宅後の過ごし方



## しょうがっこう お ○小学校が終わったら・・・

小学校が終わったら、部活や学童保育（学童クラブ、放課後子どもクラブ、学童保育所などとも呼ばれます）に行く子ども以外は、まっすぐ家に帰ります。寄り道をしていたり、ランドセルを持ったまま公園で遊んでいたりすると、周りの大人は驚いてしまいます。時には「何かあったのか」と思われて小学校や警察に連絡されることもあります。かならず家に帰らせましょう。帰ってから遊びに行かせましょう。

## あそ い ○遊びに行くときは・・・

小学校から帰ってきた子どもは、そのまま遊びに行くこともあるでしょう。かならず子どもと保護者で「どこに行くのか?」「誰と遊ぶのか?」「何時までに帰ってくるのか?」を確認しましょう。子どもが帰ってくる時、家にいない保護者は、メモなどを使って子どもの動きが分かるようにしておくといいですね。日頃から「どうやって保護者に行き先などを伝えるか」のルールを決めておくといいかもかもしれません。

## そと あそ ○外で遊ぶときは・・・

子どもは遊びを見つける天才です。大人では気付かないことに気づき、新しい遊びを見つけます。危険な場所も子どもたちにとっては遊ぶ場所となる可能性があります。そこで大切なことは、子どもと保護者で「遊んでいい場所」と「遊んではいけない場所」をきちんと話し合っておくことです。小学校は「学区外に行ってはいけない」と子どもに教えています。学区内で遊べる場所を確認しておきましょう。ゲームセンターやレストランなどには子どもだけで行かせないようにしましょう。

あそ ばしょ れい  
**遊んでいい場所（例）**

- 公園
- 児童館
- 図書館（静かにしないとダメ！）

あそ ばしょ れい  
**遊んではいけない場所（例）**

- 私有地
- 工事現場
- 川

## とも いえ あそ い ○友だちの家に遊びに行くときは・・・

子ども同士で家に遊びに行ったり、友だちが遊びに来たりすることがあります。家庭にはそれぞれルールがあります。子どもが相手の家のルールを乱したり無礼な事があったりすると、友だちだけでなく友だちの保護者までいやな思いをしてしまうかもしれません。お行儀よく遊びに行って、気持ちのいい友だち関係を築けるようにしましょう。

### 1. あいさつができる子どもにしましょう！

「こんにちは」「ありがとうございます」をきちんといいます。また日本独特の挨拶もあります。言えるようにしておきましょう。



# After Going Home from School



## ○ When school is over...

When school is over, children must go home directly unless they attend club activities or going to Gakudou hoiku (after school care) (They are called as Gakudou Club, Houkago kodomo club or Gakudou hoikujyo). Adults in the area would be surprised if a child stops somewhere else on the way from school or plays in a park with ransel (school bag). They may think “something happened” and contact the school or police. Please make sure to let children go home directly from school then they may go out to play.

## ○ When they go out to play...

Child may go out to play after coming home from school. Please make sure to check with the child “where he/she is going”, “Who to play with” and “What time to come home”. For the parents who do not stay at home when the child is coming home, it is advised to use memo to let the child to leave a note to inform the parents where he/she is going. You may set the rule with your child “how to inform the parent where the child is going”.

## ○ When they play outside...

Child is a genius when it comes to play. They notice the things that adult cannot and find novel way to play. Dangerous places could be a fun place for them. It is important to discuss “where is good place to play” and “where is not allowed to play” between child and parents. In school, the children are taught that “they are not allowed to go out of the school district”. Please check the places where the child can play in the school district. Do not let the child go to Game Center (game arcade) or restaurant without adults.

### Places where is good to play (Example)

- Park
- Jidoukan (children center)
- Library (have to be quiet!)

### Places where is not allowed to play (Example)

- Private land
- Construction site
- River



## ○ When the child visits friend's house...

Child may visit each other's house or his/her friends may come to visit your house. Each family has their own rules. If the child breaks their family rules or being impolite, not only the friend but also his/her parents may have unpleasant experience. Play in a good manner and build a pleasant relationship with your friends.

### 1. Let the child become one with good manners!

Make sure to say “Konnichiwa(Hello)” or “Arigatou Gozaimasu(Thank you)”. Some greetings may be unique to Japanese customs. Practice them and to be able to greet at the suitable situations.

## コラム④

- 「おじゃまします」・・・友だちの家に入る時に言います。  
「おじゃましました」・・・友だちの家を出る時に言います。  
「いただきます」・・・飲む前や食べる前に言います。  
「ごちそうさまでした」・・・飲み終わった時、食べ終わった時に言います。

### 2. 友だちの家は自分の家ではありません。

友だちの家の物を勝手にさわってはいけません。日本人は家族以外の人がかつて勝手に部屋のドアを開けたり、冷蔵庫を開けたりすることを、とても無礼なことだと感じます。もし「トイレに行きたい」や「のどが渴いた」というときは、友だちに「トイレ借りていい?」「お水もらってもいい?」をきちんとと言えるようにしておきましょう。

### 3. おやつを出してもらったら・・・

友だちの保護者が子どもにおやつを出してくれることがあるかもしれません。よく家に遊びに行く友だちの保護者には、会った時にお礼を言うようにしましょう。またおやつを出してもらうことを当たり前と思わず、子どもがあまりお腹が空くようなら、家でおやつを食べながら遊びに行かせるようにしましょう。

## ○暗くなる前に・・・

子どもが外や友だちの家に遊びに行くときは、暗くなる前に帰るよう、子どもと約束しましょう。暗いときに子どもだけで外を歩いていると危険です。犯罪に巻き込まれる可能性もあります。また周りの大人も驚いて、小学校や警察に連絡することがあります。日本は海外から安全な国だと言われていますが、子どもが巻き込まれる犯罪が増えています。

季節によって外が暗くなる時間は異なります。季節ごとに子どもと「何時までに帰ってくるか」を確認しましょう。

また友だちの家に遊びに行っている時は、暗くなると友だちの家でも夕食やお風呂の準備を始めます。友だちの家の夕食やお風呂の邪魔にならないように、子どもが帰ってくるように約束しておきましょう。

## ○子どもと保護者のコミュニケーション

もし子どもが帰ってきた時に保護者が家にいる時は、ぜひ子どもの小学校での様子を聞いてあげてください。子どもは自分のことを保護者に聞いてもらうことが大好きです。子どもが大きくなってきて中～高学年(3～6年生)になってくると、あまり自分のことを話さなくなる可能性があるかもしれません。それでも「今日小学校で何があった?」と聞いてあげてください。子どもは保護者が自分に関心を持ってくれていると安心します。

子どもが明るく健康に過ごすには、保護者のサポートやコミュニケーションがとても大切です。





“Ojyamashimasu (Excuse me for disturbing)” . . . Greeting used when entering friend’s home.

“Ojyamashimashita (Thank you for your hospitality./Sorry to interrupt.)” . . . Greeting used when leaving friend’s home.

“Itadakimasu” . . . Expression of gratitude before drinking or meals.

“Gochisosamadeshita” . . . Expression for gratitude after drinking or meals.

## 2. Friend’s home is not your own.

Do not touch items at your friend’s house without permission. Japanese think it is very impolite for the non-family members to open the door to rooms or open refrigerator without permissions. When he/she wants to use bathroom or being thirsty, please teach your child so that he/she can ask your friend correctly such as “ May I use the bathroom?” or “May I have a glass of water?” .

## 3. If your child is treated snacks at friend’s house . . .

Friend’s parents may treat snacks at their home. Please thank them when you have the opportunity to meet the parents of the friend whom your child often visit. Do not take it for granted. If your child is hungry, feed him/her at home before letting him/her go to visit the friend.

## ○ **Before it gets dark** . . .

When child is going out or visiting friend’s house, let him/her to promise to come home before sunset. It is dangerous to stay out in the dark without adult. There may be a possibility of the child to get involved in a crime. Other adults in the area may be surprised to see the child being in the dark and they may contact the elementary school or police. Japanese society is said to be a safe country but the number of crimes with child involvement is increasing.

Time of sunset changes depend on the season. Make sure to check with your child “what time to come home” .

After the sunset, friend’s family may start to prepare dinner and bath. Make sure to promise your child to come home before their dinner and bath time so as to not to disturb them.

## ○ **Communication between child and parents**

Please ask and listen to what the child says about his/her school life if you are at home when the child comes home. Child loves to talk and to be listened by the parents about himself/herself.

As the child gets older, and is attending middle to higher grades (3<sup>rd</sup> to 6<sup>th</sup> grade), he/she may stop talking about him/herself. Still, please ask “How was the school today?” They would then feel that the parents care about them.

Parents support and communication is very important for the child to have bright, cheerful and healthy life.



<p>Name of child こ 子どもの本名 ほんみょう</p>	
<p>しょうがっこう 小学校で しょう 使用する名前 なまえ ※ほんみょう こと 異なる場合のみ ほ あい Name to be used at school ※Only if different from the original name</p>	
<p>The person who helps in Japanese language (Who you can ask for help when you need help) にほんご 日本語について こま とき (困った時に ねが ひと お願いできる人)</p>	<p>Japanese interpretation/Whom you can seek help to explain in your language to read documents written in Japanese. にほんご つうやく にほんご ぶんしょ ほごしゃ げんご せつめい ねが ひと 日本語の通訳/日本語の文書を保護者の言語で説明 などお願いできる人 ( ) Available いる Name お名前 &lt; &gt; ( ) Family 家族 ( ) Relative 親族 ( ) Colleague 勤務先の人 ( ) Friend 知り合い ( ) Not available いない</p>
<p>Languages parents understand (write out all) ほごしゃ かた 保護者の方が よ げんご すべ 読める言語 (全て)</p>	
<p>Languages parents can speak (write out all) ほごしゃ かた 保護者の方が はな げんご すべ 話せる言語 (全て)</p>	
<p>Letters from elementary school しょうがっこう 小学校からの ぶんしょ 文書について</p>	<p>( ) Do not read Japanese at all. にほんご まった よ 日本語は全く読めない。 ( ) Can read Japanese if there is phonetics. ふうりがながあれば読める。 ( ) Can read Japanese even if there is not phonetics. ふうりがながなくても読める。</p>
<p>Language child can speak こ つか げんご 子どもが使う言語</p>	

<p>Religion [      ]</p> <p>※If you do not need special arrangement, leave it blank.</p> <p>宗教について 【      】教</p> <p>※特に配慮が必要ない場合には記入しない</p>	<p style="text-align: right;">しゅうきょうじょう た</p> <p>Ingredients that are not allowed to eat in my religion. 宗教上食べ てはいけない食材</p> <p>(      ) Yes ある</p> <p>※ For ingredients not found here, check for the name in Japanese in dictionary and let the teachers know.</p> <p>※食材名について、ここにはないものは正確に伝わるよう、辞書で調べるなどして、日本語で先生に伝えましょう。</p> <p>(      ) Pork 豚肉 (      ) Beef 牛肉 (      ) Chicken 鶏肉</p> <p>(      ) Fermented food 発酵させたもの</p> <p>(      ) Dairy products 乳製品 (      ) Squid・octopus イカ・タコ</p> <p>(      ) Shellfish 貝類 (      ) Fish 魚類</p> <p>(      ) Things mixed with blood 血の混ざったもの</p> <p>(      ) Things that are not treated religiously 宗教的な処置を施して いないもの</p> <p>(      ) その他 Others (      )</p> <p>(      ) No ない</p>
	<p>Events that cannot be participated in due to religion.</p> <p>しゅうきょうじょうさんか      ぎょうじ 宗教上参加してはいけない行事</p> <p>(      ) Yes ある</p> <p>(      ) Excursion・Field trip 遠足・社会科見学</p> <p>(      ) Swimming/Pool プール</p> <p>(      ) Sports Day 運動会</p> <p>(      ) Camping キャンプ (      ) School trip 修学旅行</p> <p>(      ) その他 Others (      )</p> <p>(      ) No ない</p>

• If there is any other things that concern you besides the above list, inform the teacher directly.

• この他、気をつけてほしいことがあれば、直接先生に伝えましょう。

• This list does not mean all the concerns recorded here will be responded. The parents should discuss with the elementary school how to tackle them.

• ここに記入した配慮事項全てに対応できるというわけではありません。どのように対応していくかは、小学校と保護者と相談して決めます。

## ぎょうじ 行事のお知らせ

( ) ← ぎょうじめい きにゅう  
行事名を記入

### さんか 【参加について】

- ( ) こ どもと ほごしゃ かなら さんか  
子どもと保護者は必ず参加します。
- ( ) こ どもは かなら さんか ほごしゃ さんか  
子どもは必ず参加します。保護者はできるだけ参加します。
- ( ) こ どもだけ かなら さんか ほごしゃ さんか  
子どもだけ必ず参加します。保護者は参加しません。

### にちじ しかん かなら まも しゅうごうじかん おく 【日時】 ※時間は必ず守ります。集合時間に遅れてはいけません。

- ( ) こ しゅうごうじかん  
子どもの集合時間です。
- ひ にち く > しゅうごうじかん  
日 集合時間 < : >
- ( ) こ ほごしゃ しゅうごうじかん おな  
子どもと保護者の集合時間は同じです。
- ひ にち く > しゅうごうじかん  
日 集合時間 < : >
- ( ) こ ほごしゃ しゅうごうじかん ちが  
子どもと保護者の集合時間は違います。
- こ ども : ひ にち く > しゅうごうじかん  
子ども : 日 集合時間 < : >
- ほごしゃ ひ にち く > しゅうごうじかん  
保護者 : 日 集合時間 < : >

### べんとう すいとう 【弁当・水筒】

- こ ども :
- ( ) べんとう も  
弁当を持ってきてください。
- ( ) すいとう も  
水筒を持ってきてください。
- ほごしゃ 保護者 :
- ( ) べんとう も  
弁当を持ってきてください。
- ( ) すいとう も  
水筒を持ってきてください。

### も もの 【持ち物】

- ( ) とくべつ も もの ひつよう せんせい かくにん  
特別な持ち物がが必要です。先生に確認してください。
- ( ) おな  
いつもと同じです。

### ふくそう 【服装】

- ( ) ちが ふくそう き せんせい かくにん  
いつもと違う服装で来ます。先生に確認してください。
- ( ) おな  
いつもと同じです。

## Event announcement

Event ( )

### 【Regarding the participation】

- ( ) Both child and guardians must participate.
- ( ) The child must participate. The guardians can participate if possible.
- ( ) The child must participate. The guardians do not need to participate.

### 【Day and time】 ※Be punctual and do not be late for the gathering time.

- ( ) Time for the child to assemble.
  - Day <                    > Gathering time <    :    >
- ( ) Time for the child and parents to assemble is the same.
  - Day <                    > Gathering time <    :    >
- ( ) Time for the child and parents to assemble is different.
  - Child    : Day <                    > Time <    :    >
  - Parent(s) : Day <                    > Time <    :    >

### 【Lunch box · water bottle】

- Child :
  - ( ) Please bring your lunch box.
  - ( ) Please bring your water bottle.
- Parent(s) :
  - ( ) Please bring your lunch box.
  - ( ) Please bring your water bottle.

### 【Things to bring along】

- ( ) Special items are required to bring along. Please check with the teacher.
- ( ) Same as usual.

### 【Attire】

- ( ) Different attire from usual. Please check with the teacher.
- ( ) Same as usual.

## さんこう 参考URL

か き さんこう  
下記サイトも参考になります。

### いりょうつうやく うんえいじむきょく いりょうつうやく ○あいち医療通訳システム運営事務局「あいち医療通訳システム」

<<http://www.aichi-iryoku-tsuayaku-system.com/>>

びょうき やけが を して しまった とき、 にほんご が わから ない 人 の ために、 つうやく の 相談 に 乗っ て くれ ます。  
げんご えいご ちゅうごくご げんご せいかつ じょうほう  
言語は英語、中国語、ポルトガル語、スペイン語、フィリピン語です。

### きゅうきゅういりょう きゅうきゅういりょうじょうほう きゅうきゅういりょう ○あいち救急医療ガイド 救急医療情報センター「あいち救急医療ガイド」

<[http://www.qq.pref.aichi.jp/es/qq/qq23egmp\\_lt.asp](http://www.qq.pref.aichi.jp/es/qq/qq23egmp_lt.asp)>

メインページは英語ですが、自分の言語に対応できる病院などを探することができます。

### とよはししきょういくいんかい がいこくじんじどうせいときょういくしりょう がっこうぎょうじかんけい あんないぶん ○豊橋市教育委員会 外国人児童生徒教育資料「学校行事関係の案内文」

<<http://www.gaikoku.toyohashi.ed.jp/>>

ほか がっこう がいこくじん かたむ つく み  
他の学校の、外国人の方向けに作られたおたよりを見ることができます。  
がっこうぎょうじかんけい あんないぶん  
「学校行事関係の案内文」のところをクリックしてください。

### ざい じちたいこくさいかきょうかい ちいきこくさいかきょうかいいんらくきょうぎかい たげんごせいかつじょうほう ○(財)自治体国際化協会 地域国際化協会連絡協議会「多言語生活情報」

<<http://www.clair.or.jp/tagengo/index.html>>

がいこくじん かた にほん せいかつ ひつよう きほんてき せいかつじょうほう げんご せつめい  
外国人の方が日本で生活するために必要な基本的な生活情報を13言語で説明しています。

### なごやくこさい かいがいじどうせいときょういくそうだん ○名古屋国際センター「海外児童生徒教育相談」

<<http://www.nic-nagoya.or.jp/japanese/nicnews/johosodan/kyoikusodan>>

せんもん そうだんいん がいこくじん かた こ きょういくぜんぱん そうだん の でんわ よやくせい  
専門の相談員が、外国人の方の子どもたちの教育全般について相談に乗ってくれます。電話による予約制です。

### こうえきざいだんほうじん あいちけんこくさいこうりゅうきょうかい ○公益財団法人「愛知県国際交流協会」

<<http://www2.aia.pref.aichi.jp/>>

あいちけん す がいこくじん かたむ さまざま じょうほう の  
愛知県に住む外国人の方向けに様々な情報が載っています。  
げんご えいご げんご せいかつ じょうほう かんこくご にほんご  
言語は英語、ポルトガル語、スペイン語、中国語、韓国語、日本語です。



# References

Please refer to the following sites.

## ○Aichi Medical Interpretation System Secretariat

“Aichi Medical Interpretation System”

<<http://www.aichi-iryuu-tsu-yaku-system.com/>>

It is a service for those who do not understand Japanese. You may consult and inquire for medical interpreters in the case of illness or injury. English, Chinese, Portuguese, Spanish and Filipino languages are available.

## ○Aichi Emergency Medical Guide Aichi Medical Information Center

“Aichi Emergency Medical Guide”

<[http://www.qq.pref.aichi.jp/es/qq/qq23egmp\\_lt.asp](http://www.qq.pref.aichi.jp/es/qq/qq23egmp_lt.asp)>

Main page is in English. You may search the hospital which can serve in your language.

## ○Toyohashi City Board of Education Educational documents for foreign students

“Announcement for school events”

<<http://www.gaikoku.toyohashi.ed.jp/>>

You may check the school announcements for foreign students in other schools. Please click the “がっこうぎょうじかんけい 学校行事関係の案内文 あんないぶん (Announcement for school events)” .

## ○CLAIR (Council of Local Authorities for International Relations)

“Multilingual Living Information”

<<http://www.clair.or.jp/tagengo/index.html>>

This site provide, basic information about daily life in Japan in 13 languages for foreigners living in Japan.

## ○Nagoya International Center

“Free Educational Counseling Service”

<<http://www.nic-nagoya.or.jp/japanese/nicnews/johosodan/kyoikusodan>>

Professional counselors are on hand to provide advice and information on education for foreign children. Reservations required via phone.

## ○Aichi International Association

<<http://www2.aia.pref.aichi.jp/>>

This site provide various information for foreign residents in Aichi prefecture. English, Portuguese, Spanish, Chinese, Korean, and Japanese languages are available.

## 謝辞

本冊子『小学校ガイドブック』の作成にあたり、お忙しい中、多くのご助言を賜りました愛知教育大学近隣小中学校の先生方に感謝いたします。

『幼稚園・保育園ガイドブック』作成時に様々なご意見を頂き、今回はそれらをできるだけ多く反映し作成致しました。ご意見頂きました皆様、本当にありがとうございました。

## 参考文献・URL

あいち医療通訳システム運営事務局「あいち医療通訳システム」

〈<http://www.aichi-iryuu-tsu-yaku-system.com/>〉

あいち救急医療ガイド 救急医療情報センター「あいち救急医療ガイド」

〈<http://www.qq.pref.aichi.jp/>〉

公益財団法人 予防接種リサーチセンター「予防接種と子どもの健康」

〈<http://www.yoboseshu-rc.com/>〉

文部科学省ホームページ

〈<http://www.mext.go.jp/>〉

豊橋市教育委員会 外国人児童生徒教育資料

〈<http://www.gaikoku.toyohashi.ed.jp/>〉

岩倉市日本語適応教室ホームページ

〈<http://www.iwakura.ed.jp/nihongo/frame.htm>〉

横浜市教育委員会「ようこそ横浜の学校へ」

〈<http://www.city.yokohama.lg.jp/kyoiku/sidou1/nihongoshido-tebiki/>〉

四日市市教育委員会「外国人児童生徒と保護者のための四日市市立小・中学校ガイドブック」

〈<http://www5.city.yokkaichi.mie.jp/menu73781.html>〉

川口直巳ほか『幼稚園・保育園ガイドブック』愛知教育大学外国人児童生徒支援リソースルーム  
2013

監 修：川口直巳

執筆／編集：川口直巳 西山幸子 鈴木絵莉 山下絵美 遊佐美和子  
藤井雛 平茜 近多恵美 母倉幸歩 吉川絵梨香  
山本祐梨子 森田啓輔

翻 訳 協 力：神田すみれ

イラスト：松村恵美 平茜

協 力：山田孝

印 刷 所：株式会社コームラ

発 行 所：愛知教育大学 外国人児童生徒支援リソースルーム

問い合わせ：愛知教育大学 外国人児童生徒支援リソースルーム

〒448-8542 愛知県刈谷市井ヶ谷町広沢 1

TEL/FAX：0566-26-2219

e-mail：gendaigp@auecc.aichi-edu.ac.jp

---

## 小学校ガイドブック

～英語版～

---

平成27年12月 初版発行

監 修：川口 直巳

編 集：愛知教育大学 外国人児童生徒支援リソースルーム

発行所：愛知教育大学 外国人児童生徒支援リソースルーム

〒448-8542 愛知県刈谷市井ヶ谷町広沢1

TEL/FAX 0566-26-2219

印刷所：株式会社コームラ

〒501-2517 岐阜市三輪ぷりんとぴあ3

TEL：058-229-5858

---

本書の全部または一部の営利目的による無断複写・転写を禁じます。

